

***Ibirimo/Summary/Sommaire***      ***page/urup.***

**Itegeko / Law / Loi**

**N° 026/2019 ryo ku wa 18/09/2019**

Itegeko rigena uburyo bw'isoresha.....2

**N° 026/2019 of 18/09/2019**

Law on tax procedures.....2

**N° 026/2019 du 18/09/2019**

Loi portant procédures fiscales.....2

<b>ITEGEKO N° 026/2019 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA UBURYO BW'ISORESHA</b>	<b>LAW N° 026/2019 OF 18/09/2019 ON TAX PROCEDURES</b>	<b>LOI N° 026/2019 DU 18/09/2019 PORTANT PROCÉDURES FISCALES</b>
<b>ISHAKIRO:</b>	<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>TABLE DES MATIÈRES</b>
<b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</b>	<b><u>Article One:</u> Purpose of this Law</b>	<b><u>Article premier:</u> Objet de la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 2:</u> Imisoro irebwa n'iri tegeko</b>	<b><u>Article 2:</u> Taxes prescribed by this Law</b>	<b><u>Article 2:</u> Impôts visés par la présente loi</b>
<b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b><u>Article 3:</u> Definitions</b>	<b><u>Article 3:</u> Définitions</b>
<b><u>Ingingo ya 4:</u> Ushinzwe kwishyuza, kwakira no gucunga imisoro</b>	<b><u>Article 4:</u> Authority responsible for levying, collecting and managing taxes</b>	<b><u>Article 4:</u> Autorité chargée de percevoir, collecter et gérer les impôts</b>
<b><u>Ingingo ya 5:</u> Aho umusoreshwa abarizwa</b>	<b><u>Article 5:</u> Taxpayer address</b>	<b><u>Article 5:</u> Adresse du contribuable</b>
<b><u>Ingingo ya 6:</u> Uburyo bw'itumanaho</b>	<b><u>Article 6:</u> Means of communication</b>	<b><u>Article 6:</u> Moyens de communication</b>
<b><u>Ingingo ya 7:</u> Ururimi rukoreshwa</b>	<b><u>Article 7:</u> Language of communication</b>	<b><u>Article 7:</u> Langue de communication</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u> Uburyo ibihe bibarwa</b>	<b><u>Article 8:</u> Methods for calculating time</b>	<b><u>Article 8:</u> Modes de calcul des délais</b>
<b><u>Ingingo ya 9:</u> Inyandiko zisobanura amategeko y'imisoro</b>	<b><u>Article 9:</u> Tax rulings</b>	<b><u>Article 9:</u> Décisions fiscales</b>

<u>Ingingo ya 10:</u> Uhagarariye umusoreshwa n'inshingano ze	<u>Article 10:</u> Representative of a taxpayer and his or her obligations	<u>Article 10:</u> Représentant du contribuable et ses obligations
<u>UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA K'UMUSORESHWA</u>	<u>CHAPTER II:</u> TAXPAYER REGISTRATION	<u>CHAPITRE II:</u> ENREGISTREMENT DU CONTRIBUABLE
<u>Ingingo ya 11:</u> Inshingano yo kwiyandikisha	<u>Article 11:</u> Registration duty	<u>Article 11:</u> Devoir d'enregistrement
<u>Ingingo ya 12:</u> Nomero iranga umusoreshwa	<u>Article 12:</u> Taxpayer identification number	<u>Article 12:</u> Numéro d'identification fiscale
<u>UMUTWE WA III: IBARURAMARI N'IMENYEKANISHA RY'UMUSORO</u>	<u>CHAPTER III:</u> ACCOUNTING AND TAX DECLARATION	<u>CHAPITRE III:</u> COMPTABILITÉ ET DÉCLARATION D'IMPÔT
<u>Iciciro cya mbere:</u> Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari n'ibindi bisabwa	<u>Section One:</u> Books of accounts and records and other requirements	<u>Section première:</u> Registres et documents comptables et autres exigences
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari	<u>Article 13:</u> Books of accounts and records	<u>Article 13:</u> Registres et documents comptables
<u>Ingingo ya 14:</u> Inyandiko z'inyongera	<u>Article 14:</u> Additional documents	<u>Article 14:</u> Documents additionnels
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibikwa ry'inyandiko n'ibitabo	<u>Article 15:</u> Books of accounts and records keeping	<u>Article 15:</u> Conservation des registres et documents
<u>Ingingo ya 16:</u> Ibindi bisabwa isosiyete	<u>Article 16:</u> Additional requirements for a company	<u>Article 16:</u> Exigences additionnelles pour une société
<u>Ingingo ya 17:</u> Inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga	<u>Article 17:</u> Electronic invoice	<u>Article 17:</u> Facture électronique

<b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Inshingano z'ukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi	<b>Article 18:</b> Obligations of the user of electronic invoicing system	<b>Article 18:</b> Obligations de l'utilisateur du système de facturation électronique
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Imenyekanisha ry'umusoro	<b>Section 2:</b> Tax declaration	<b>Section 2:</b> Déclaration d'impôt
<b><u>Ingingo ya 19:</u></b> Kumenyekanisha umusoro	<b>Article 19:</b> Tax declaration	<b>Article 19:</b> Déclaration d'impôt
<b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Gusaba kongererwa igihe cy'imenyekanisha	<b>Article 20:</b> Request for extension of tax declaration deadline	<b>Article 20:</b> Demande de prorogation du délai de déclaration d'impôt
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Imenyekanisha n'iyyishurwa ry'umusoro ufatirwa	<b>Section 3:</b> Declaration and payment of withholding tax	<b>Section 3:</b> Déclaration et paiement de l'impôt retenu à la source
<b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo	<b>Article 21:</b> Time for declaration of Pay As You Earn	<b>Article 21:</b> Délai de déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations
<b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Inyandiko zibikwa n'uwafatiriye umusoro	<b>Article 22:</b> Records kept by withholding agent	<b>Article 22:</b> Documents à conserver par l'agent qui a retenu l'impôt
<b><u>UMUTWE WA IV:</u></b> INYANDIKO IGENA UMUSORO N'INYANDIKO IMENYEKANISHA IHAZABU YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	<b>CHAPTER IV:</b> NOTICE OF TAX ASSESSMENT AND NOTIFICATION OF AN ADMINISTRATIVE FINE	<b>CHAPITRE IV:</b> NOTE D'IMPOSITION ET DE NOTIFICATION D'AMENDE ADMINISTRATIVE
<b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Inyandiko igena umusoro	<b>Article 23:</b> Notice of tax assessment	<b>Article 23:</b> Note d'imposition
<b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ibikubiye mu nyandiko igena umusoro	<b>Article 24:</b> Contents of the notice of tax assessment	<b>Article 24:</b> Contenu de la note d'imposition

<u>Ingingo ya 25:</u> Inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 25:</u> Notification of administrative fine	<u>Article 25:</u> Notification d'amende administrative
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibikubiye mu nyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 26:</u> Content of an administrative fine notification	<u>Article 26:</u> Contenu de la notification d'amende administrative
<u>Ingingo ya 27:</u> Itangwa ry'inyandiko igena umusoro n'inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 27:</u> Issuance of the notice of tax assessment and notification of an administrative fine	<u>Article 27:</u> Délivrance de la note d'imposition et de la notification d'amende administrative
<u>UMUTWE WA V:</u> IGENZURA N'IPEREREZA	<u>CHAPTER V:</u> AUDIT AND INVESTIGATION	<u>CHAPITRE V:</u> AUDIT ET ENQUÊTE
<u>Iciciro cya mbere:</u> Igenzura	<u>Section One:</u> Audit	<u>Section première:</u> Audit
<u>Ingingo ya 28:</u> Imenyesha ry'igenzura	<u>Article 28:</u> Audit notice	<u>Article 28:</u> Notification d'audit
<u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano z'umusoreshwa mu gihe cy'igenzura	<u>Article 29:</u> Obligations of the taxpayer during audit	<u>Article 29:</u> Obligations du contribuable pendant l'audit
<u>Ingingo ya 30:</u> Ihame ry'igenzura rimwe	<u>Article 30:</u> Unique audit principle	<u>Article 30:</u> Principe de l'unicité d'audit
<u>Ingingo ya 31:</u> Amakuru y'inyongera	<u>Article 31:</u> Additional information	<u>Article 31:</u> Information complémentaire
<u>Ingingo ya 32:</u> Ahandi haturuka amakuru	<u>Article 32:</u> Other sources of information	<u>Article 32:</u> Autres sources d'information
<u>Ingingo ya 33:</u> Kwifashisha amakuru n'ibimenyetso bibonetse	<u>Article 33:</u> Use of available information and evidence	<u>Article 33:</u> Recours aux informations et preuves disponibles

<u>Ingingo ya 34:</u> Kwifashisha impuguke	<u>Article 34:</u> Use of experts	<u>Article 34:</u> Recours aux experts
<u>Ingingo ya 35:</u> Uburyo bwo gukora igenzura	<u>Article 35:</u> Audit procedure	<u>Article 35:</u> Procédure d'audit
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburyo bwemera ivuguruzanya	<u>Article 36:</u> Contradictory procedure	<u>Article 36:</u> Procédure contradictoire
<u>Ingingo ya 37:</u> Uburyo bw'igenzura ry'ikibazo cyihariye	<u>Article 37:</u> Issue-oriented audit procedure	<u>Article 37:</u> Procédure d'audit spécifiquement orienté
<u>Ingingo ya 38:</u> Uburyo bw'igenzura rikorewe mu biro	<u>Article 38:</u> Desk audit procedure	<u>Article 38:</u> Procédure d'audit au bureau
<u>Ingingo ya 39:</u> Kwisobanura ku mushinga w'inyandiko ikosora inyandiko y'igenzura rivuguruzanya	<u>Article 39:</u> Explanations on draft note rectifying the statement of contradictory procedure	<u>Article 39:</u> Explications sur le projet de note de rectification du procès-verbal de procédure contradictoire
<u>Ingingo ya 40:</u> Kwisobanura ku mushinga w'inyandiko ikosora igenzura risuzuma ikibazo cyihariye	<u>Article 40:</u> Explanations on draft note rectifying issue-oriented audit	<u>Article 40:</u> Explications sur le projet de note rectifiant de l'audit spécifiquement orienté
<u>Ingingo ya 41:</u> Inyandiko ndakuka y'ikosora	<u>Article 41:</u> Final note for rectification	<u>Article 41:</u> Avis définitif de rectification
<u>Ingingo ya 42:</u> Uburyo bw'igenzura nta nteguza	<u>Article 42:</u> Audit without notice procedure	<u>Article 42:</u> Procédure d'audit d'office
<u>Ingingo ya 43:</u> Ukutakirwa kw'inyandiko	<u>Article 43:</u> Inadmissibility of documents	<u>Article 43:</u> Irrecevabilité des documents
<u>Ingingo ya 44:</u> Ikosora ry'amakosa yakozwe mu buryo bw'igenzura	<u>Article 44:</u> Correction of audit procedural errors	<u>Article 44:</u> Correction des erreurs de procédure d'audit

<u>Ingingo ya 45:</u> Ubusaze bw'ububasha bwo kugenzura	<u>Article 45:</u> Time limit of the power to audit	<u>Article 45:</u> Prescription de temps du pouvoir d'audit
<u>Icyiciro cya 2:</u> Iperereza	<u>Section 2:</u> Investigation	<u>Section 2:</u> Enquête
<u>Ingingo ya 46:</u> Kwinjira mu kigo no mu nyubako hagamijwe gusaka no gufatira	<u>Article 46:</u> Access to premises for search and seizure	<u>Article 46:</u> Accès aux locaux pour perquisition et saisie
<u>Ingingo ya 47:</u> Ibisabwa mu gihe cyo gusaba uruhushya rwo gusaka	<u>Article 47:</u> Requirements for application for search warrant	<u>Article 47:</u> Conditions de demande du mandat de perquisition
<u>UMUTWE WA VI:</u> GUKE MURA IMPAKA	<u>CHAPTER VI:</u> DISPUTE SETTLEMENT	<u>CHAPITRE VI:</u> RÈGLEMENT DES LITIGES
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ubujurire bwo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Section One:</u> Administrative appeal	<u>Section première:</u> Recours administratif
<u>Ingingo ya 48:</u> Kujuririra Komiseri Mukuru	<u>Article 48:</u> Appeal to the Commissioner General	<u>Article 48:</u> Recours auprès du Commissaire Général
<u>Ingingo ya 49:</u> Ibisabwa kugira ngo ubujurire bwakirwe	<u>Article 49:</u> Conditions for admissibility of appeal	<u>Article 49:</u> Conditions de recevabilité du recours
<u>Ingingo ya 50:</u> Gufata icyemezo ku bujurire	<u>Article 50:</u> Decision on appeal	<u>Article 50:</u> Décision sur le recours
<u>Ingingo ya 51:</u> Igenzura rishya rishingiye ku bujurire	<u>Article 51:</u> New audit based on appeal	<u>Article 51:</u> Nouvel audit fondé sur le recours
<u>Icyiciro cya 2:</u> Gukemura ikibazo mu bwumvikane no kuregera urukiko	<u>Section 2:</u> Amicable settlement and filing a case to the court	<u>Section 2:</u> Règlement à l'amiable et saisine de la juridiction

<u>Ingingo ya 52:</u> Uburenganzira bwo gusaba ubwumvikane	<u>Article 52:</u> Right to request for amicable settlement	<u>Article 52:</u> Droit de requérir le règlement à l'amiable
<u>Ingingo ya 53:</u> Kuregera urukiko	<u>Article 53:</u> Filing a case to the court	<u>Article 53:</u> Saisine de juridiction
<u>Ingingo ya 54:</u> Inyungu zishyurwa n'Ubuyobozi bw'imisoro	<u>Article 54:</u> Interest paid by Tax administration	<u>Article 54:</u> Intérêts payés par l'Administration fiscale
<b><u>UMUTWE WA VII: IBIMENYETSO</u></b>	<b><u>CHAPTER VII: EVIDENCE</u></b>	<b><u>CHAPITRE VII: PREUVES</u></b>
<u>Ingingo ya 55:</u> Igihe Ubuyobozi bw'imisoro bugomba kugaragaza ibimenyetso	<u>Article 55:</u> Burden of proof imposed on the Tax administration	<u>Article 55:</u> Charge de la preuve incombant à l'Administration fiscale
<u>Ingingo ya 56:</u> Igihe umusoreshwa agomba kugaragaza ibimenyetso	<u>Article 56:</u> Burden of proof imposed on the taxpayer	<u>Article 56:</u> Charge de la preuve incombant au contribuable
<u>Ingingo ya 57:</u> Inyandikomvugo	<u>Article 57:</u> Statement	<u>Article 57:</u> Procès-verbal
<u>Ingingo ya 58:</u> Ibimenyetso by'ukwiyyongera k'umutungo	<u>Article 58:</u> Indications of prosperity	<u>Article 58:</u> Indices de prospérité
<b><u>UMUTWE WA VIII: KWISHYUZA UMUSORO</u></b>	<b><u>CHAPTER VIII: TAX RECOVERY</u></b>	<b><u>CHAPITRE VIII: RECOUVREMENT D'IMPÔT</u></b>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo w'umusoreshwa	<u>Section One:</u> Security and mortgage on the property of the taxpayer	<u>Section première:</u> Privilège et hypothèque sur le patrimoine du contribuable
<u>Ingingo ya 59:</u> Uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo wimukanwa	<u>Article 59:</u> Security on movable property	<u>Article 59:</u> Privilège légal sur les biens meubles

<u>Ingingo ya 60:</u> Uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo utimukanwa	<u>Article 60:</u> Mortgage	<u>Article 60:</u> Hypothèque
<u>Ingingo ya 61:</u> Iyandikwa ry'ubugwate ku mutungo	<u>Article 61:</u> Registration of security or mortgage on property	<u>Article 61:</u> Enregistrement d'un privilège ou d'une hypothèque sur le patrimoine
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kwihanangiriza no gufatira umutungo w'umusoreshwa	<u>Section 2:</u> Warning and seizure of the property of a taxpayer	<u>Section 2:</u> Avertissement et saisie des biens du contribuable
<u>Ingingo ya 62:</u> Kwihanangiriza	<u>Article 62:</u> Warning	<u>Article 62:</u> Avertissement
<u>Ingingo ya 63:</u> Gufatira umutungo w'umusoreshwa	<u>Article 63:</u> Seizure of the property of a taxpayer	<u>Article 63:</u> Saisie des biens du contribuable
<u>Icyiciro cya 3:</u> Guteza cyamunara umutungo w'umusoreshwa	<u>Section 3:</u> Auctioning of property of a taxpayer	<u>Section 3:</u> Vente aux enchères des biens du contribuable
<u>Ingingo ya 64:</u> Itangazwa ry'icyamunara	<u>Article 64:</u> Publication of auction	<u>Article 64:</u> Publication de la vente aux enchères
<u>Ingingo ya 65:</u> Uburenganzira bw'umusoreshwa mu gihe cy'itangazwa ry'icyamunara	<u>Article 65:</u> Rights of a taxpayer during the publication of public auction	<u>Article 65:</u> Droits du contribuable lors de la publication de la vente aux enchères publiques
<u>Icyiciro cya 4:</u> Kwishyuza abandi bantu	<u>Section 4:</u> Recovery from third parties	<u>Section 4:</u> Recouvrement auprès des tiers
<u>Ingingo ya 66:</u> Ufitiye umusoreshwa umwenda n'umubikiye amafaranga	<u>Article 66:</u> Debtors of the taxpayer and possessors of the taxpayer's funds	<u>Article 66:</u> Débiteurs du contribuable et détenteurs de ses fonds
<u>Ingingo ya 67:</u> Kwishyuza abayobozi n'abanyamigabane b'isosiyete	<u>Article 67:</u> Recovery from directors and shareholders of a company	<u>Article 67:</u> Recouvrement auprès des administrateurs et actionnaires d'une société

<u>Icyiciro cya 5:</u> Abantu bakorera abadatuye mu Gihugu n'abakorera abandi	<u>Section 5:</u> Representatives of non-residents and subcontractors	<u>Section 5:</u> Agents agissant au nom de non-résidents et sous-traitants
<u>Ingingo ya 68:</u> Uburyozwe ku bakorera abantu badatuye mu Gihugu bahafite icyicaro gihoraho	<u>Article 68:</u> Liability of representatives of non-residents with a permanent establishment	<u>Article 68:</u> Responsabilité des agents qui agissent au nom de non-résidents ayant un établissement stable
<u>Ingingo ya 69:</u> Uburyozwe ku bakorera abandi	<u>Article 69:</u> Liability for subcontractors	<u>Article 69:</u> Responsabilité pour les sous-traitants
<u>Ingingo ya 70:</u> Kudafatira umusoro ufatirwa	<u>Article 70:</u> Failure to withhold tax	<u>Article 70:</u> Non-retenue de l'impôt à la source
<u>Icyiciro cya 6:</u> Ingingo rusange ku iyishyuza	<u>Section 6:</u> Common provisions to recovery	<u>Section 6:</u> Dispositions communes au recouvrement
<u>Ingingo ya 71:</u> Kwishyura mu byiciro	<u>Article 71:</u> Payment in instalments	<u>Article 71:</u> Paiement échelonné
<u>Ingingo ya 72:</u> Kuwanirwaho umusoro	<u>Article 72:</u> Waiver of tax	<u>Article 72:</u> Dispense de paiement d'impôt
<u>Ingingo ya 73:</u> Ububasha bw'abahesha b'inkiko	<u>Article 73:</u> Power of court bailiffs	<u>Article 73:</u> Pouvoir d'huissiers de justice
<u>Ingingo ya 74:</u> Ubusaze bw'ububasha bwo kwishyura umusoro	<u>Article 74:</u> Limitation period for tax recovery power	<u>Article 74:</u> Prescription du pouvoir de recouvrement de l'impôt
<u>Ingingo ya 75:</u> Guhanagura burundu ibirarane by'imisoro	<u>Article 75:</u> Writing off tax arrears	<u>Article 75:</u> Radiation de la dette fiscale

<u>UMUTWE WA IX: INYUNGU Z'UBUKERERWE N'IBIHANO</u>	<u>CHAPTER IX: INTEREST ON LATE PAYMENT AND PENALTIES</u>	<u>CHAPITRE IX: INTÉRÊTS DE RETARD ET SANCTIONS</u>
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inyungu z'ubukererwe	<u>Section One:</u> Interest for late payment	<u>Section première:</u> Intérêts de retard
<u>Ingingo ya 76:</u> Inyungu z'ubukererwe	<u>Article 76:</u> Interest for late payment	<u>Article 76:</u> Intérêts de retard
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Section 2:</u> Administrative fine	<u>Section 2:</u> Amende administrative
<u>Akiciro ka mbere:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi idahinduka ya rusange	<u>Sub-section One:</u> General fixed administrative fine	<u>Sous-section première:</u> Amende administrative générale fixe
<u>Ingingo ya 77:</u> Amakosa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi idahinduka	<u>Article 77:</u> Wrongful acts punished with fixed administrative fine	<u>Article 77:</u> Fautes punissables par amende administrative fixe
<u>Akiciro ka 2:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihinduka	<u>Subsection 2:</u> Non-fixed administrative fine	<u>Sous-section 2:</u> Amende administrative non-fixe
<u>Ingingo ya 78:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yo kutamenyekanisha umusoro no kutishyura umusoro ku gihe	<u>Article 78:</u> Administrative fine for non-declaration and non-payment of tax on time	<u>Article 78:</u> Amende administrative pour la non déclaration et le non-paiement de l'impôt à temps
<u>Ingingo ya 79:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yo gutubya umusoro icibwa nyuma y'igenzura cyangwa iperereza	<u>Article 79:</u> Administrative fine for understatement of tax levied after audit or investigation	<u>Article 79:</u> Amende administrative pour sous-estimation de l'impôt prélevé après audit ou enquête
<u>Ingingo ya 80:</u> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yo kutamenyekanisha no	<u>Article 80:</u> Administrative fine for non-declaration and non-payment of the tax levied after audit or investigation	<u>Article 80:</u> Amende administrative pour la non déclaration et le non-paiement de l'impôt prélevé après audit ou enquête

<p>kutishyura umusoro ucibwa nyuma y'igenzura cyangwa iperereza</p> <p><b><u>Ingingo ya 81:</u></b> Kutubahiriza ibisabwa mu gukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi</p> <p><b><u>Ingingo ya 82:</u></b> Gufasha, gushishikariza no kugambana n'umusoreshwa</p> <p><b><u>Ingingo ya 83:</u></b> Kudatanga amakuru</p> <p><b><u>Akiciro ka 3:</u></b> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yihariye ijyanye n'umusoro ku nyongeragaciro</p> <p><b><u>Ingingo ya 84:</u></b> Kutubahiriza ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro</p> <p><b><u>Ingingo ya 85:</u></b> Kudatanga inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bikozwe n'umuntu wanditse ku musoro ku nyongeragaciro</p> <p><b><u>Ingingo ya 86:</u></b> Kutubahiriza inshingano z'ukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi</p> <p><b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Ingingo mpanabyaha</p>	<p><b><u>Article 81:</u></b> Failure to comply with modalities and conditions for the use of electronic invoicing system</p> <p><b><u>Article 82:</u></b> Aiding, abetting and conspiracy with a taxpayer</p> <p><b><u>Article 83:</u></b> Failure to provide information</p> <p><b><u>Sub-section 2:</u></b> Special administrative fine related to the Value Added Tax</p> <p><b><u>Article 84:</u></b> Value Added Tax violations</p> <p><b><u>Article 85:</u></b> Failure to use electronic invoicing system by a person registered for the Value Added Tax</p> <p><b><u>Article 86:</u></b> Non-compliance with obligations of the user of electronic invoicing system</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Penal provisions</p>	<p><b><u>Article 81:</u></b> Non-respect des modalités et conditions d'usage du système de facturation électronique</p> <p><b><u>Article 82:</u></b> Complicité, incitation et conspiration avec un contribuable</p> <p><b><u>Article 83:</u></b> Ne pas donner d'information</p> <p><b><u>Sous-section 2:</u></b> Amende administrative particulière relative à la Taxe sur la Valeur Ajoutée</p> <p><b><u>Article 84:</u></b> Manquements à la Taxe sur la Valeur Ajoutée</p> <p><b><u>Article 85:</u></b> Non-utilisation du système de facturation électronique par une personne enregistrée à la Taxe sur la Valeur Ajoutée</p> <p><b><u>Article 86:</u></b> Non-respect des obligations de l'utilisateur du système de facturation électronique</p> <p><b><u>Section 3:</u></b> Dispositions pénales</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 87:</u> Icyaha cyo kunyereza umusoro	<u>Article 87:</u> Offense of tax evasion	<u>Article 87:</u> Infraction de fraude fiscale
<u>Ingingo ya 88:</u> Ugukurirwaho ibihano k'umusoreshwa wigaragaje	<u>Article 88:</u> Waiver of penalties for a taxpayer who makes self-disclosure	<u>Article 88:</u> Dispense de sanctions pour un contribuable qui fait l'auto-divulgation
<u>Ingingo ya 89:</u> Ibihano by'ingerekা	<u>Article 89:</u> Additional sanctions	<u>Article 89:</u> Sanctions additionnelles
<u>Ingingo ya 90:</u> Kutabangamira iyishyurwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa n'ikurikiranacyaha ku musoreshwa	<u>Article 90:</u> Non-obstruction of the payment of the tax due and criminal proceedings against a taxpayer	<u>Article 90:</u> Non-obstruction au paiement de la taxe due et aux poursuites pénales contre un contribuable
<u>UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 91:</u> Kugira ibanga	<u>Article 91:</u> Confidentiality	<u>Article 91:</u> Confidentialité
<u>Ingingo ya 92:</u> Kugirwa inama no guhagararirwa	<u>Article 92:</u> Counsel and representation	<u>Article 92:</u> Conseil et représentation
<u>Ingingo ya 93:</u> Iyishyurwa ry'umusoro ku nyongeragaciro mu masoko ya Leta	<u>Article 93:</u> Payment of Value Added Tax on public tenders	<u>Article 93:</u> Paiement de la Taxe sur la Valeur Ajoutée sur les marchés publics
<u>Ingingo ya 94:</u> Komite ishinzwe politiki y'isoresha	<u>Article 94:</u> Tax policy committee	<u>Article 94:</u> Comité chargé des politiques fiscales
<u>Ingingo ya 95:</u> Uburyo bwo gutanga inyungu zikomoka ku masezerano yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira inyerezwa ry'umusoro	<u>Article 95:</u> Procedure for granting benefits under agreements for avoidance of double taxation and prevention of tax evasion	<u>Article 95:</u> Procédure d'octroi des avantages prévus par les accords pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale

<p><u>Ingingo ya 96:</u> Igihembo kigenerwa uwatanze amakuru ku inyerezwa ry'umusoro</p>	<p><u>Article 96:</u> Award for denunciation of tax evasion</p>	<p><u>Article 96:</u> Récompense pour dénonciation de la fraude fiscale</p>
<p><u>Ingingo ya 97:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p><u>Article 97:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p><u>Article 97:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
<p><u>Ingingo ya 98:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p>	<p><u>Article 98:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 98:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 99:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 99:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 99:</u> Entrée en vigueur</p>

<b>ITEGEKO N° 026/2019 RYO KU WA 18/09/2019 RIGENA UBURYO BW'ISORESHA</b>	<b>LAW N° 026/2019 OF 18/09/2019 ON TAX PROCEDURES</b>	<b>LOI N° 026/2019 DU 18/09/2019 PORTANT FISCALES</b>
<b>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</b>	<b>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</b>	<b>Nous, KAGAME Paul, Président de la République</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMILLE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA Y'U RWANDA</b>	<b>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</b>	<b>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</b>
<b>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</b>  Umutwe w'Abadepite, mu nama yaho yo ku wa 01 Kanama 2019;  Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 164 n'iy 176;	<b>THE PARLIAMENT:</b>  The Chamber of Deputies, in its session of 01 August 2019;  Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 164 and 176;	<b>LE PARLEMENT:</b>  La Chambre des Députés, en sa séance du 01 août 2019;  Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 164 et 176;
<b>YEMEJE:</b>  Isubiye ku Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	  Having reviewed Law n°25/2005 of 04/12/2005 on tax procedures as modified and complemented to date;	  Revu la Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant création des procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour;
	<b>ADOPTS:</b>	<b>ADOPTE:</b>

<b>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</b>	<b>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</b>
<p><b>Ingingo ya mbere:</b> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigena uburyo bw'isoresha.</p> <p><b>Ingingo ya 2:</b> Imisoro irebwa n'iri tegeko</p> <p>Imisoro irebwa n'uburyo bw'isoresha buteganywa n'iri tegeko ni iyi ikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° umusoro ku musaruro;</li> <li>2 ° umusoro ku nyongeragaciro;</li> <li>3 ° umusoro ku mutungo w'ibinyabiziga bifite moteri n'amato;</li> <li>4 ° umusoro ku mikino y'amahirwe,</li> <li>5 ° umusoro ku mabuye y'agaciro;</li> <li>6 ° umusoro ku byaguzwe;</li> <li>7 ° undi musoro wagonwa n'itegeko.</li> </ul>	<p><b>Article One: Purpose of this Law</b></p> <p>This Law governs the tax procedures.</p> <p><b>Article 2: Taxes prescribed by this Law</b></p> <p>Taxes prescribed by the tax procedures provided for by this law are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° personal income tax;</li> <li>2 ° value added tax;</li> <li>3 ° property tax on vehicles and boats;</li> <li>4 ° tax on gaming activities;</li> <li>5 ° tax on precious metal</li> <li>6 ° tax on purchased goods;</li> <li>7 ° such other tax as may be prescribed by law.</li> </ul>	<p><b>Article premier:</b> Objet de la présente loi</p> <p>La présente loi régit les procédures fiscales.</p> <p><b>Article 2:</b> Impôts visés par la présente loi</p> <p>Les impôts visés par les procédures fiscales prévues par la présente loi sont les suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° impôt sur les revenus des personnes physiques;</li> <li>2 ° taxe sur la valeur ajoutée;</li> <li>3 ° impôts personnels sur les véhicules à moteur et les bateaux;</li> <li>4 ° impôts sur les jeux de hasard;</li> <li>5 ° impôt sur les métaux précieux;</li> <li>6 ° impositions sur l'acquisition;</li> <li>7 ° tout autre impôt qui peut être établi par la loi.</li> </ul>

<b>Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo</b>	<b>Article 3: Definitions</b>	<b>Article 3: Définitions</b>
<p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1 ° <b>ibikorwa bigenzurwa:</b> ibikorwa ibyo ari byo byose bikozwe hagati y'abantu bafitanye isano;</p> <p>2 ° <b>icyicaro gihoraho:</b> ahantu hazwi hakorerwa imirimo y'ubucuruzi ibyara umusaruro mu buryo buhoraho, ikorwa yose cyangwa igice cyayo;</p> <p>3 ° <b>igihe cy'isoresha:</b> igihe umusoreshwa amara akora ibikorwa bisoreshwa cyarangira akaba agomba gutanga umusoro;</p> <p>4 ° <b>intumwa:</b> uwashyizweho ngo agire ibikorwa akora mu mwanya w'undi cyangwa itsinda ry'abantu;</p> <p>5 ° <b>Komiseri Mukuru:</b> Komiseri Mukuru w'Ikigo cy'Imisoro n'Amahoro;</p> <p>6 ° <b>kunyereza umusoro:</b> igikorwa cyose kigambiriye kutishyura umusoro wose cyangwa igice cyawo mu buryo bunyuranyije n'amategeko y'imisoro;</p>	<p>For the purpose of this Law, the following terms have the following meanings:</p> <p>1 ° <b>controlled transaction:</b> any transaction between related persons;</p> <p>2 ° <b>permanent establishment:</b> a fixed place of business through which an income generating business wholly or partially conducted;</p> <p>3 ° <b>tax period:</b> operating period of time at the end of which the tax is due;</p> <p>4 ° <b>agent:</b> a person appointed to act on behalf of another person or group of persons;</p> <p>5 ° <b>Commissioner General:</b> Commissioner General of the Rwanda Revenue Authority;</p> <p>6 ° <b>tax evasion:</b> any deliberate act aiming at evading whole or part of taxes in violation of tax laws;</p>	<p>Aux fins de la présente loi, les termes suivants ont les significations suivantes:</p> <p>1 ° <b>transaction contrôlée:</b> toute transaction entre personnes liées;</p> <p>2 ° <b>un établissement stable:</b> un lieu connu ou s'opèrent en tout ou en partie des activités génératrices des revenus ;</p> <p>3 ° <b>exercice fiscal:</b> période d'exercice à la fin de laquelle la dette fiscale est due;</p> <p>4 ° <b>agent:</b> une personne mandatée pour agir au nom d'une autre personne ou d'un groupe de personnes;</p> <p>5 ° <b>Commissaire Général:</b> Commissaire Général de l'Office Rwandais des Recettes;</p> <p>6 ° <b>fraude fiscale:</b> tout acte délibéré visant à se soustraire au paiement de tout ou partie de la taxe ou de l'impôt en violation des lois fiscales;</p>

7 ° <b>Minisitiri:</b> Minisitiri ufile imisoro mu nshingano;	7 ° <b>Minister:</b> Minister in charge of taxes;	7 ° <b>Ministre:</b> Ministre ayant les impôts dans ses attributions;
8 ° <b>Ubuyobozi bw'imiroro:</b> Ikigo cy'imiroro n'Amahoro;	8 ° <b>Tax administration:</b> Rwanda Revenue Authority;	8 ° <b>Administration fiscale:</b> Office Rwandais des Recettes;
9 ° <b>umukozi wemewe:</b> umukozi w'Ubuyobozi bw'imiroro wahawe ububasha n'urwego rubifite mu nshingano bwo kugenzura, guperereza, gushyikirana n'umusoreshwa, gukosora impapuro z'imenyesha, gukora no gutanga impapuro zishyuza, gutegura inyandikomvugo no gukora ibishoboka byose kugira ngo itegeko rigena uburyo bw'isoresha n'andi mategeko yerekeye umusoro yubahirizwe, kandi akaba afite ikimenyetso kimuranga ko afite ubwo bubasha;	9 ° <b>authorized officer:</b> an officer of the Tax administration empowered by the competent organ to conduct audit, investigations, negotiate with the taxpayer, make adjustments, prepares and issues tax assessment notices of assessment, drafts affidavits and who is responsible for any other act necessary to ensure the enforcement of the law on tax procedures and other laws in relation to collection of tax, and who is issued with means of identification to possess such powers;	9 ° <b>agent autorisé:</b> un agent de l'Administration fiscale que l'autorité compétente a habilité à effectuer des contrôles et des enquêtes, à négocier avec le contribuable, à procéder à des redressements, à établir des notes d'imposition, à dresser des procès-verbaux ou à prendre toute autre disposition propre à assurer l'application de la loi portant procédures fiscales et d'autres lois en rapport avec le recouvrement de l'impôt; et qui a reçu des signes d'identification dans l'exercice de ses pouvoirs;
10 ° <b>umuntu:</b> umuntu ku gitи cye, isosiyete ifite ubuzimagatozi n'itarabubona, koperative, isosiyete shami, ubufatanye mu mirimo igamije inyungu butari isosiyete, icyicaro gihoraho, abandi bantu bakwisyira hamwe mu buryo ubwo aribwo bwose n'ikigo icyo ari cyo cyose;	10 ° <b>person:</b> an individual, a company, a de facto company, a cooperative, a partnership, a subsidiary, a permanent establishment, an association of persons and any entity;	10 ° <b>personne:</b> un individu, une société, une société de fait, une coopérative, une société en partenariat, une filiale, un établissement stable, une association de personnes et toute autre entité;

11 ° <b>umusimbura:</b> ufile ububasha bwo gusimbura undi mu kazi ke mu gihe adahari;	11 ° <b>substitute:</b> a person who has the quality to replace another in his or her work during his or her absence;	11 ° <b>remplaçant:</b> une personne qui a qualité de remplacer une autre dans son travail en cas d'absence ;
12 ° <b>umusoreshwa:</b> umuntu wese ugomba gusora hakurikijwe amategeko agenga imisoro mu Rwanda;	12 ° <b>taxpayer:</b> any person who is subject to tax according to the tax laws of Rwanda;	12 ° <b>contribuable:</b> toute personne soumise à l'impôt en vertu des lois fiscales du Rwanda;
13 ° <b>umusoreshwa munini:</b> umusoreshwa wamenyeshejwe n'Ubuyobozi bw'imisoro ko yanditswe mu basoreshwa banini hashingiwe ku biteganywa n'amabwiriza ya Komiseri Mukuru;	13 ° <b>large taxpayer:</b> a taxpayer who has been notified by the Tax Administration that he or she is registered among large taxpayers following the directives of the Commissioner General;	13 ° <b>grand contribuable:</b> le contribuable auquel l'Administration fiscale a notifié qu'il est enregistré parmi les grands contribuables selon des directives prévues par les directives du Commissaire Général;
14 ° <b>umwaka w'isoreshwa:</b> igihe gihwanye n'amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki ya mbere Mutarama kugera ku ya 31 Ukuboza;	14 ° <b>Fiscal Year:</b> a period of twelve (12) months that begins on January 1 and ends on December 31;	14 ° <b>année fiscale:</b> une période de douze (12) mois qui commence le premier janvier et se termine le 31 décembre;
15 ° <b>umwaka w'ingengo y'imari:</b> igihe gihwanye n'amezi cumi n'abiri (12) uhereye ku itariki ya mbere Nyakanga kugera ku ya 30 Kamena y'umwaka ukurikira;	15 ° <b>budget year:</b> a period of twelve (12) months that begins on July 1 and ends on June 30 of the following year;	15 ° <b>année budgétaire:</b> une période de douze (12) mois qui commence le premier juillet et se termine le 30 juin de l'année qui suit;
16 ° <b>Umwanditsi Mukuru:</b> Umuyobozi mu nzego za Leta ufile mu nshingano gutanga ubuzimagatozi ku masosiyete y'ubucuruzi no gukurikirana imikorere yayo.	16 ° <b>Registrar General:</b> a Government Official whose duties are to provide a legal personality to companies and make follow of their functioning.	16 ° <b>Registraire Général:</b> une autorité de l'État chargé de l'octroi de la personnalité juridique aux sociétés et qui assure le suivi de leur fonctionnement.

<b>Ingingo ya 4: Ushinzwe kwishyuza, kwakira no gucunga imisoro</b>	<b>Article 4: Authority responsible for levying, collecting and managing taxes</b>	<b>Article 4: Autorité chargée de percevoir, collecter et gérer les impôts</b>
Ubuyobozi bw'imisoro ni bwo bwishyuza kandi bwakira imisoro.	The Tax administration is responsible for levying and collecting taxes.	L'Administration fiscale est responsable de la perception et de la collecte d'impôts.
Ubuyobozi bw'imisoro bushyira umusoro bwakiriye kuri konti y'Isanduku ya Leta iri muri Banki Nkuru y'u Rwanda bumaze kuwanamo amafaranga agenewe gusubiza imisoro y'ikirenga yakiriwe, uretse amafaranga ya serivisi itangwa n'Ubuyobozi bw'imisoro hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko ashayirwa kuri konti y'Ubuyobozi bw'imisoro.	The Tax administration deposits the tax collected to the account of the Public Treasury opened with the National Bank of Rwanda after deducting the amount for refund of extra taxes received save for charges deposited on the account of the tax administration for services provided by the tax administration in accordance with the provisions of this law.	L'Administration fiscale dépose l'impôt collecté sur le compte du Trésor Public ouvert à la Banque Nationale du Rwanda après déduction du montant destiné à la restitution du surplus d'impôt perçu, sauf pour les frais requis déposés sur le compte de l'Administration fiscale pour les services fournis par l'administration fiscale conformément aux dispositions de la présente loi.
Amafaranga y'imisoro avugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ashayirwa kuri konti y'isanduku ya Leta ifungurwa na Minisitiri muri Banki Nkuru y'u Rwanda hakurikijwe ijanisha Ubuyobozi bw'imisoro bwumvikanyeho na Minisitiri.	The amount referred to under Paragraph 2 of this Article is deposited to the account of the public treasury opened by the Minister with the National Bank of Rwanda, based on the percentage agreed upon between the Tax Administration and the Minister.	Le montant mentionné à l'alinéa 2 du présent article est déposé sur le compte du Trésor public ouvert à la Banque Nationale du Rwanda par le Ministre sur la base du pourcentage convenu entre l'Administration fiscale et le Ministre.
Banki Nkuru y'u Rwanda ishyikiriza Ubuyobozi bw'imisoro n'Umubitsi w'imari ya Leta imbonerahamwe ya buri munsi yerekana amafaranga y'imisoro yashyizwe kuri konti zivugwa mu gika cya 2 n'icya 3 by'iyi ngingo.	The National Bank of Rwanda transmits to the Tax administration and the State Treasurer a daily schedule of financial situation showing the amount of taxes deposited on the accounts mentioned in Paragraphs 2 and 3 of this Article.	La Banque Nationale du Rwanda fournit à l'Administration fiscale et au Trésorier de l'État un relevé journalier du montant des impôts versés sur les comptes mentionnés aux alinéas 2 et 3 du présent article.
Banki Nkuru y'u Rwanda kandi ishyikiriza Ubuyobozi bw'imisoro n'Umubitsi w'imari	The National Bank of Rwanda also transmits to the Tax administration and the	La Banque Nationale du Rwanda fournit aussi à l'Administration fiscale et au

<p>ya Leta imbonerahamwe ya buri munsi yerekana impapuro z'imisoro yakiriye zifite agaciro k'amafaranga.</p>	<p>State Treasurer a daily schedule of financial situation showing the taxes collected under financial instruments.</p>	<p>Trésorier de l'Etat un relevé journalier des impôts perçus sous forme des titres versés.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Aho umusoreshwa abarizwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Taxpayer address</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Adresse du contribuable</u></b></p>
<p>Umusoreshwa abarizwa aha hakurikira:</p>	<p>The taxpayer addresses are the following:</p>	<p>Les adresses du contribuable sont les suivantes:</p>
<p>1 ° ku cyicaro cye;</p>	<p>1 ° official head office;</p>	<p>1 ° son siège officiel;</p>
<p>2 ° aho atuye hazwi;</p>	<p>2 ° known residence;</p>	<p>2 ° sa résidence connue;</p>
<p>3 ° aderesi koranabuhanga ye;</p>	<p>3 ° electronic address;</p>	<p>3 ° adresse électronique;</p>
<p>4 ° ahandi yamenyesheje Ubuyobozi bw'imisoro.</p>	<p>4 ° other address communicated to the Tax administration.</p>	<p>4 ° une autre adresse communiquée à l'Administration fiscale.</p>
<p>Umusoreshwa uhinduye aho abarizwa agomba kubimenyesha Ubuyobozi bw'imisoro. Igihe cyose umusoreshwa ataramenyesha Ubuyobozi bw'imisoro ko yahinduye aho abarizwa, ubutumwa bwe bwose bwoherezwa aho aheruka kuvuga ko ari ho abarizwa.</p>	<p>A taxpayer who changes address must notify the Tax administration. Whenever a taxpayer has not notified the Tax administration of his or her change of address, all his or her information is delivered to his or her last known address.</p>	<p>Un contribuable qui change d'adresse doit en informer l'Administration fiscale. Durant toute la période au cours de laquelle le contribuable n'a pas informé l'Administration fiscale de son changement d'adresse, toutes les informations le concernant sont remises à sa dernière adresse connue.</p>
<p>Iyo umusoreshwa adafite aho abarizwa hazwi, Ubuyobozi bw'imisoro bumugezaho ubutumwa bumureba bwose bwifashishije uburyo bw'itangazamakuru.</p>	<p>When a taxpayer has no known address, the Tax administration delivers all his or her relevant information through media.</p>	<p>Lorsqu'un contribuable n'a pas d'adresse connue, l'Administration fiscale transmet toutes les communications pertinentes le concernant par voie de média.</p>

<b><u>Ingingo ya 6: Uburyo bw'itumanaho</u></b>	<b><u>Article 6: Means of communication</u></b>	<b><u>Article 6: Moyens de communication</u></b>
<p>Ubutumwa butanzwe hagati ya Minisitiri, Ubuyobozi bw'imisoro, Komiseri Mukuru n'umusoreshwa butangwa hifashishijwe bumwe mu buryo bukurikira:</p> <p>1 ° ibaruwa ishinganye;</p> <p>2 ° inyandiko cyangwa ubutumwa bitangiwe icyemezo cy'uko byakiriwe;</p> <p>3 ° imenyekanisha rikorwa n'umuhesha w'inkiko;</p> <p>4 ° ubutumwa koranabuhanga.</p> <p>Igihe ugenewe ibaruwa ishinganye cyangwa imenyekanisha rikorwa n'umuhesha w'inkiko yanze kuyakira, iyo baruwa cyangwa iryo menyekanisha bifatwa nk'ibyakiriwe. Ibiro by'iposita cyangwa umuhesha w'inkiko bakora inyandiko igaragaza ko nyir'ubwite yanze kwakira ubutumwa.</p> <p>Igihe ubutumwa koranabuhanga bwinjiye mu rusobe rw'ikoranabuhanga rwatanzwe n'ugenewe ubutumwa, uko kwinjira mu rusobe rw'ikoranabuhanga bifatwa nk'aho yabwakiriye kandi igihe cyose ibibukubiyemo bitubahirijwe uwagenewe</p>	<p>A communication between the Minister, the Tax administration, the Commissioner General and the taxpayer is delivered through any of the following means:</p> <p>1 ° a registered letter;</p> <p>2 ° a written act or communication delivered with acknowledgement of receipt;</p> <p>3 ° an official notification by the court bailiff;</p> <p>4 ° electronic message.</p> <p>When the recipient rejects the registered letter or the notification by the bailiff, the letter or the notification is considered to have been delivered. The post office or the bailiff makes a statement to show the rejection of the communication.</p> <p>Where the electronic message has been duly sent to the email address given by the receiver, upon it's accessible into the network, it is deemed received and the non-compliance of the content of the message</p>	<p>Toute communication entre le Ministre, l'Administration fiscale, le Commissaire Général et le contribuable se fait par l'un des moyens suivants:</p> <p>1 ° une lettre recommandée;</p> <p>2 ° un acte écrit ou une communication remise contre accusé de réception;</p> <p>3 ° une signification par huissier de justice;</p> <p>4 ° un message électronique.</p> <p>Lorsque le contribuable refuse d'accepter une lettre recommandée ou une signification par l'huissier de justice, la lettre ou la signification est réputée remise. Le bureau de la poste ou l'huissier de justice établit un procès-verbal de refus.</p> <p>Lorsque le message électronique a été dûment envoyé à l'adresse électronique indiquée par le destinataire, il est réputé avoir été reçu et le non-respect du contenu du message par le destinataire est considéré comme l'ayant volontairement ignoré.</p>

<p>ubutumwa afatwa nk'uwabyirengagije ku bushake.</p>	<p>the receiver is considered to have voluntary ignored it.</p>	
<p><b><u>Ingingo ya 7: Ururimi rukoreshwa</u></b></p> <p>Ubutumwa butanzwe hagati ya Minisitiri, Ubuyobozi bw'imisoro, Komiseri Mukuru n'umusoreshwa butangwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi.</p> <p>Ibitabo, inyandiko n'amakuru bisabwa muri iri tegeko byandikwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi.</p> <p>Amakuru yose asabwa n'Ubuyobozi bw'imisoro atari muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi ahindurwa muri rumwe muri izo ndimi n'umusoreshwa iyo bubisabye.</p> <p>Iyo umusoreshwa yanze guha Ubuyobozi bw'imisoro inyandiko ziri muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi, Ubuyobozi bw'imisoro butegeka ko zihindurwa muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi ku mafaranga y'umusoreshwa, agahabwa inyemezabwisyu igaragaza amafaranga agomba kwishyura.</p>	<p><b><u>Article 7: Language of communication</u></b></p> <p>All the information between the Minister, the Tax administration, the Commissioner General and the taxpayer is transmitted in one of the official languages.</p> <p>Books, records, information and documents required in this Law are written in one of the official languages.</p> <p>Any information requested by the Tax administration that is not in one of the official languages is translated into one of those languages by the taxpayer, if the Tax administration so requests.</p> <p>When the taxpayer refuses to provide the Tax administration with documents in one of the official languages, the Tax administration, at the expense of the taxpayer, order such a translation with an invoice stating the amount due.</p>	<p><b><u>Article 7: Langue de communication</u></b></p> <p>Toute communication entre le Ministre, l'Administration fiscale, le Commissaire Général et le contribuable est faite dans l'une des langues officielles.</p> <p>Les livres, registres, information ou documents requis dans la présente loi sont rédigés dans l'une des langues officielles.</p> <p>Toute information requise par l'Administration fiscale qui n'est pas rédigée dans l'une des langues officielles est traduite dans l'une de ces langues par le contribuable, sur demande de l'Administration fiscale.</p> <p>Lorsque le contribuable refuse de procurer à l'Administration fiscale des documents dans l'une des langues officielles, l'Administration Fiscale, aux frais du contribuable, ordonne une telle traduction et dresse la facture relative au montant à payer.</p>

<b>Ingingo ya 8: Uburyo ibihe bibarwa</b>	<b>Article 8: Methods for calculating time</b>	<b>Article 8: Modes de calcul des délais</b>
<p>Iyo amategeko agenga imisoro agena igihe igikorwa runaka, iyemeza cyangwa ubutumwa bigomba gukorwamo cyangwa gutangwa, icyo gihe gitangira kubarwa umunsi ukurikira itariki igaragazwa na kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1 ° kashe y'iposita yashyizwe ku ibaruwa ishinganye;</p> <p>2 ° inyandiko cyangwa ubutumwa butangiwe icyemezo cy'uko bwakiriwe;</p> <p>3 ° inyandiko y'umuhesha w'inkiko;</p> <p>4 ° umunsi ubutumwa koranabuhanga bwagereye mu rusobe rw'ikoranabuhanga rwatanzwe n'ugenewe ubutumwa.</p> <p>Umusoreshwa cyangwa Ubuyobozi bw'imisoro byakoresheje iposita mu kohererezanya ubutumwa bifatwa nk'aho byujuje inshingano zabyo ku munsi kashe y'iposita yashyizwe ku ibaruwa ishinganye.</p> <p>Iminsi ivugwa muri iri tegeko ni iminsi ikurikirana kuri kalindari, uretse aho itegeko ribiteganya ukundi.</p>	<p>Where the tax legislation sets time within which a certain act, confirmation or communication has to be made or delivered, the time is calculated from the day following the date shown by one of the following:</p> <p>1 ° the postmark put on the registered posted mail;</p> <p>2 ° a written act or communication delivered with acknowledgement of receipt;</p> <p>3 ° an official notification by the court bailiff;</p> <p>4 ° the date on which the electronic message was delivered on the electronic address provided by the receiver.</p> <p>A taxpayer or the Tax administration who communicates to each other by post are deemed to have discharged their respective obligations on the date the postmark was put on the a registered posted mail.</p> <p>Days provided by this Law are calendar days, unless the law provides otherwise.</p>	<p>Lorsque la législation fiscale fixe le délai dans lequel un acte, une confirmation ou une communication doit être fait ou livré, le délai est calculé à compter du lendemain de la date indiquée par l'un des éléments suivants :</p> <p>1 ° le cachet postal apposé sur la lettre recommandée à la poste;</p> <p>2 ° un acte écrit ou une communication remis contre accusé de réception;</p> <p>3 ° une signification par l'huissier de justice;</p> <p>4 ° le jour auquel le message électronique est délivré à l'adresse électronique fournie par le destinataire.</p> <p>Un contribuable ou l'Administration fiscale qui communiquent entre eux par voie postale sont réputés avoir rempli leurs obligations respectives à compter de la date où le cachet postal est apposé sur la lettre recommandée à la poste.</p> <p>Les jours prévus par la présente loi sont les jours calendrier sauf si la loi en dispose autrement.</p>

<p>Iyo umunsi wa nyuma wo kubahiriza ibiteganywa n'amategeko agenga imisoro ubaye ku munsi w'ikiruhuko rusange cyangwa w'impera z'icyumweru, ibiteganywa n'amategeko byubahirizwa ku munsi ukurikira w'akazi.</p>	<p>If the last day to respect provisions of the tax legislation is an official holiday or a day of weekend, provisions of the law are respected on the following working day.</p>	<p>Si le dernier jour pour l'exécution des dispositions de la législation fiscale est un jour férié ou un jour de fin de semaine, l'exécution des dispositions est reportée au jour ouvrable suivant.</p>
<p>Icyakora, iyo umunsi wa nyuma wo kumenyekanisha no kwishyura umusoro mu mpera z'umwaka w'ingengo y'imari ubaye ku munsi w'ikiruhuko rusange cyangwa w'impera z'icyumweru, inshingano zo kumenyekanisha no kwishyura umusoro zubahirizwa ku munsi w'akazi ubanziriza ikiruhuko rusange cyangwa impera z'icyumweru.</p>	<p>However, when the last day for declaration and payment of tax at the end of budget year coincides with a public holiday or a day of weekend the obligation for declaration and payment of tax is executed on the working day prior to the holiday or a day of weekend.</p>	<p>Toutefois, lorsque le dernier jour de déclaration et de paiement de l'impôt à la fin de l'exercice budgétaire coïncide avec un jour férié ou un jour de week-end, l'obligation de déclaration et de paiement de l'impôt est exécutée le jour ouvrable précédent le jour férié ou le weekend.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 9: Inyandiko zisobanura amategeko y'imisoro</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Tax rulings</u></b></p>	<p><b><u>Article 9: Décisions fiscales</u></b></p>
<p>Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, abisabwe cyangwa abyibwirije, Komiseri Mukuru akora inyandiko isobanurira abasoreshwa ingingo z'amategeko agenga imisoro. Iyo inyandiko igenewe rubanda, itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'itangazamakuru bugera mu Gihugu hose.</p>	<p>Subject to the provisions of other laws, on request or by his or her own initiative, the Commissioner General issues an advance tax ruling. In case this ruling is for the public, it is published through a nationwide media.</p>	<p>Sous réserve des dispositions d'autres lois, le Commissaire Général émet, sur demande ou par sa propre initiative, une décision anticipée en matière fiscale. Lorsque la décision est pour le public, elle est publiée par voie de média de diffusion nationale.</p>
<p>Amabwiriza ya Komiseri Mukuru agena uburyo inyandiko isobanurira abasoreshwa</p>	<p>The rules of the Commissioner General determine modalities for establishment of an advance tax ruling.</p>	<p>Les Directives du Commissaire Général déterminent les modalités d'établir une décision anticipée en matière fiscale.</p>

<p>ingingo z'amategeko agenga imisoro ikorwa.</p>	<p><b>Ingingo ya 10: Uhagarariye umusoreshwa n'inshingano ze</b></p>	<p><b>Article 10: Representative of a taxpayer and his or her obligations</b></p>
<p>Umusoreshwa yemerewe guhagararirwa n'umwe muri aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° umwishingizi cyangwa undi muntu ushinzwe kureberera umwana cyangwa undi muntu udafite ububasha;</li> <li>2 ° umuntu wemerewe n'amategeko cyangwa urukiko gucunga umutungo cyangwa umurage, kimwe n'abazungura b'uwo mutungo;</li> <li>3 ° umuntu uhagarariye isosiyete mu buryo bwemewe n'amategeko;</li> <li>4 ° abafatanyabikorwa muri sosiyete y'ubufatanye mu bucruzi;</li> <li>5 ° umuyobozi, cyangwa undi yahaye ububasha bwo guhagararira umusoreshwa;</li> <li>6 ° uhagarariye isosiyete cyangwa ikigo gifite ubuzimagatozi kiri mu iseswa;</li> </ul>	<p>A taxpayer is allowed to be represented by one of the following persons:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° the guardian or any other person responsible for custody of a minor or a person declared incapable;</li> <li>2 ° a legal or judicial administrator of a property or a legacy, and the heirs of such a property;</li> <li>3 ° the legal representative of a company;</li> <li>4 ° the partners in a partnership;</li> <li>5 ° the manager, or any other person with mandate to represent the taxpayer;</li> <li>6 ° the curator of a company or any other legal person in liquidation;</li> </ul>	<p><b>Article 10: Représentant du contribuable et ses obligations</b></p> <p>Le contribuable est autorisé à être représenté par l'une des personnes suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° le tuteur ou toute autre personne qui a la garde d'un mineur ou d'un incapable;</li> <li>2 ° l'administrateur légal ou judiciaire d'un patrimoine ou d'un legs, ainsi que les héritiers de ce patrimoine;</li> <li>3 ° le représentant légal d'une société;</li> <li>4 ° les membres d'une société en partenariat;</li> <li>5 ° le gestionnaire ou toute autre personne mandatée pour représenter le contribuable;</li> <li>6 ° le curateur d'une société ou de toute autre personne morale en liquidation;</li> </ul>

<p>7° undi wese wahabwa ububasha bwo guhagararira umusoreshwa.</p> <p>Umuntu uvugwa mu gace ka 1°, aka 2°, aka 5°, aka 6° n'aka 7° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo wahawe ububasha bwo guhagararira umusoreshwa agomba kumenyesha Ubuyobozi bw'imisoro ububasha cyangwa imirimo ye mishya mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ahawé ubwo bubasha cyangwa iyo mirimo.</p> <p>Umuntu wese wemerewe guhagararira umusoreshwa abazwa inshingano zifyanye n'imisoro ziri mu bubasha yahawé.</p> <p><b>UMUTWE WA II: KWIYANDIKISHA K'UMUSORESHWA</b></p> <p><b>Ingingo ya 11: Inshingano yo kwiyandikisha</b></p> <p>Umuntu utangiye igikorwa cy'ubucuruzi agomba kwiyandikisha ku Mwanditsi Mukuru.</p> <p>Icyakora undi muntu ukora ibikorwa bitari iby'ubucuruzi ariko bishobora gukomokaho umusoro, afite inshingano yo kwiyandikisha mu Buyobozi bw'imisoro.</p>	<p>7° any other person with mandate to represent the taxpayer.</p> <p>A person mentioned under items 1°, 2°, 5°, 6° and 7° of paragraph one of this article having the mandate to represent the taxpayer must communicate the new capacity or appointment to the tax administration within a period of seven (7) days after obtaining the capacity or the appointment.</p> <p>Any person allowed to represent a taxpayer is liable for tax obligations in the limit of his or her mandate.</p> <p><b>CHAPTER II: TAXPAYER REGISTRATION</b></p> <p><b>Article 11: Registration duty</b></p> <p>A person who sets up a business must register with the Register General.</p> <p>However, any other person who carries non-commercial activities but which can generate tax, has the responsibility to register to the Tax Administration.</p>	<p>7° toute autre personne mandatée pour représenter le contribuable.</p> <p>La personne visée aux points 1°, 2°, 5°, 6° et 7° de l'alinéa premier du présent article ayant reçu le mandat de représenter le contribuable est tenue de communiquer la nouvelle compétence ou désignation au Commissaire Général dans le délai de sept (7) jours qui suit ladite compétence ou désignation.</p> <p>Toute personne autorisée à représenter un contribuable répond des obligations fiscales dans la limite de son mandat.</p> <p><b>CHAPITRE II: ENREGISTREMENT DU CONTRIBUABLE</b></p> <p><b>Article 11: Devoir d'enregistrement</b></p> <p>La personne qui entreprend une activité commerciale est tenue de se faire enregistrer auprès du Registraire Général.</p> <p>Cependant, toute autre personne exerçant des activités non commerciales mais pouvant générer de l'impôt, a l'obligation de se faire enregistrer auprès de l'Administration fiscale.</p>
---	---	---

<p>Umuntu ukora ibikorwa bisoreshwa birenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) y'ibyacurujwe mu gihe cy'umwaka usanzwe warangiye cyangwa birenze amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) mu gihembwe kirangiye, agomba kwiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikurikira irangira ry'uko mwaka cyangwa ry'icyo gihembwe.</p>	<p>A person who carries out any taxable activity whose turnover is equivalent to twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) in the previous fiscal year, or five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000) in the preceding calendar quarter is required to register for Value Added Tax within a period not exceeding seven (7) days from the end of the concerned year or quarter.</p>	<p>La personne qui mène des activités imposables dont le chiffre d'affaires est équivalent à vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) dans l'exercice fiscal précédent ou cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) au cours du trimestre précédent, est tenue de se faire enregistrer à la Taxe sur la Valeur Ajoutée dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours à compter de la fin dudit exercice ou trimestre.</p>
<p>Umuntu udasabwa kwiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro, hakurikijwe ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ashobora kwiyandikisha ku bushake ku musoro ku nyongeragaciro.</p>	<p>A person who is not required to register for Value Added Tax according to provisions of Paragraphs 2 of this Article may voluntarily register with the Tax administration for Value Added Tax.</p>	<p>La personne qui n'est pas assujettie à la Taxe sur la Valeur Ajoutée en application de l'alinéa 2 du présent article peut s'y faire enregistrer volontairement.</p>
<p>Umusoreshwa wibwirije kwiyandikisha ku musoro ku nyongeragaciro aho ubucuruzi bwe bwaba bugeze hose, yiyandikisha ku Mwanditsi Mukuru. Icyakora, kwandika bikorwa n'Ubuyobozi bw'imisoro iyo umusoreshwa yujuje umubare w'ibyacurujwe usabwa ngo yiyandikishe, ariko ntabikore.</p>	<p>The taxpayer, who takes the initiative to register for the value-added tax at any time of his commercial activity, registers with the Registrar General. However, the registration is done by the Tax Administration if the taxpayer meets the required registration turnover but fails to register.</p>	<p>Le contribuable qui prend l'initiative de se faire enregistrer à la taxe sur la valeur ajoutée à tout moment de son activité commerciale, le fait auprès du Registraire Général. Cependant, l'enregistrement est fait par l'Administration fiscale si le contribuable a atteint le chiffre d'affaire requis pour l'enregistrement mais ne se fait pas enregistrer.</p>
<p>Impinduka zose zaba izerekanye n'umusoreshwa cyangwa imirimo ye bigomba kumenyeshwa mu nyandiko Ubuyobozi bw'imisoro mu minsi irindwi (7) uhereye igihe ihinduka ryagaragariye.</p>	<p>Any changes related to the taxpayer or his or her activities is notified in writing to the Tax administration within seven (7) days from the day of the notice of the change.</p>	<p>Toute modification relative au contribuable ou à ses activités est notifiée dans le délai de sept (7) jours à l'Administration fiscale, à compter du jour de la modification.</p>

<p>Umwanditsi Mukuru ashyiraho amabwiriza agena uburyo bwo kwiyandikisha no kwiyandukuza ku batagikora ibikorwa by'ubucuruzi amaze kugisha inama Komiseri Mukuru.</p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Nomero iranga umusoreshwa</p> <p>Umwanditsi Mukuru aha umusoreshwa nomero imuranga akoresha igihe yishyura umusoro.</p> <p>Buri musoreshwa agomba gushyira nomero imuranga ku nyandiko zimenyesha umusoro, ku zindi nyandiko zivugwa muri iri tegeko no ku zindi mpapuro z'ubucuruzi cyangwa ku bindi bimenyetso ashyikiriza Ubuyobozi bw'imisoro.</p>	<p>The Registrar General issues rules determining modalities for registration and deregistration for persons who no longer carry out business activities after consultation with the Commissioner General.</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> <b>Taxpayer identification number</b></p> <p>The Registrar General assigns a taxpayer identification number to a taxpayer to be used for payment of any tax.</p> <p>Every taxpayer must put a taxpayer identification number on tax declaration documents and on other correspondences provided for by this Law and on any other commercial documents or other proofs he or she files with the Tax administration.</p>	<p>Le Registre Général émet les directives qui déterminent les modalités d'enregistrement et de radiation des contribuables qui ne font plus d'activités commerciales après concertation avec le Commissaire Général.</p> <p><b><u>Article 12:</u></b> <b>Numéro d'identification fiscale</b></p> <p>Le Registre Général attribue au contribuable un numéro d'identification fiscale à utiliser pour le paiement des impôts.</p> <p>Tout contribuable doit inscrire le numéro d'identification fiscale sur ses déclarations d'impôts, sur toutes les autres correspondances prévues par la présente loi et sur tous les autres documents commerciaux et toutes les preuves adressés à l'Administration fiscale.</p>
--	--	---

<b>UMUTWE WA III: IBARURAMARI N'IMENYEKANISHA RY'UMUSORO</b>	<b>CHAPTER III: ACCOUNTING AND TAX DECLARATION</b>	<b>CHAPITRE III: COMPTABILITÉ ET DECLARATION D'IMPOT</b>
<p><b>Icyiciro cya mbere:</b> Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari n'ibindi bisabwa</p> <p><b>Ingingo ya 13:</b> Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari</p> <p>Umuntu ukorera mu Rwanda ibikorwa bisoreshwa kandi akaba abona amafaranga y'ibyacurujwe mu mwaka ari hejuru ya miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) z'amafaranga y'u Rwanda agomba kuzuza ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari bikubiyemo amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° umusoro ugomba kwishyurwa;</li> <li>2 ° umusoro wafatiriwe;</li> <li>3 ° imenyekanisha ry'umusoro wafatiriwe;</li> <li>4 ° inyandiko zigaragaza ibyacurujwe.</li> </ul> <p>Umuntu ukorera mu Rwanda ibikorwa bisoreshwa kandi akaba abona amafaranga y'ibyacurujwe mu mwaka ari hejuru ya miliyoni ebyiri z'amafaranga y'u Rwanda</p>	<p><b>Section One:</b> Books of accounts and records and other requirements</p> <p><b>Article 13:</b> Books of accounts and records</p> <p>A person who carries out taxable activities in Rwanda and has an annual turnover exceeding twelve million Rwandan francs (FRW 12,000,000) but not exceeding twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000) must keep books of accounts and records including the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° tax liability;</li> <li>2 ° withheld tax;</li> <li>3 ° a declaration of a tax withheld;</li> <li>4 ° sales record.</li> </ul> <p>A person who carries out taxable activities in Rwanda and has an annual turnover exceeding two million Rwandan francs (FRW 2,000,000) but not exceeding twelve</p>	<p><b>Section première:</b> Registres et documents comptables et autres exigences</p> <p><b>Article 13:</b> Registres et documents comptables</p> <p>Une personne qui exerce des activités taxables au Rwanda et ayant un chiffre d'affaires annuel excédant douze millions de francs rwandais (12.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) doit tenir des registres et documents comptables contenant les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° la dette fiscale;</li> <li>2 ° l'impôt retenu à la source;</li> <li>3 ° une déclaration d'impôt retenu à la source;</li> <li>4 ° le journal des ventes.</li> </ul> <p>Une personne qui exerce des activités taxables au Rwanda et ayant un chiffre d'affaires annuel excédant deux millions de francs rwandais (2.000.000 FRW) mais</p>

<p>(2.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni cumi n'ebyiri (12.000.000 Frw) agomba kuzuza gusa inyandiko zigaragaza ibyacurujwe.</p>	<p>million Rwandan francs (FRW 12,000.000) must keep only records of sales.</p>	<p>n'excédant pas douze millions de francs rwandais (12.000.000 FRW) doit tenir seulement le journal des ventes.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 14: Inyandiko z'innyongera</u></b></p> <p>Umuntu ucuruza ibantu birengeje agaciro ka miliyoni makumyabiri z'amafaranga y'u Rwanda (20.000.000 FRW) mu mwaka, agomba kubika inyandiko z'innyongera zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° inyandiko igaragaza umutungo n'imyenda by'ubucuruzi afite;</li> <li>2 ° inyandiko igaragaza umutungo winjira cyangwa usohoka buri munsi, zirebana n'ubucuruzi akora;</li> <li>3 ° inyandiko zigaragaza ibicuruzwa na serivisi byaguzwe n'ibyagurishijwe mu rwego rw'ubucuruzi akora;</li> <li>4 ° inyandiko igaragaza ibiri mu bubiko nyuma y'igihe cy'ibaruramari;</li> <li>5 ° amakuru arebana n'ibikorwa bigenzurwa.</li> </ul>	<p><b><u>Article 14: Additional documents</u></b></p> <p>A person who has an annual turnover exceeding twenty million Rwandan Francs (RWF 20,000,000) per year must keep the following additional documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° a record of assets and liabilities;</li> <li>2 ° records of daily income and expenses related to the business activity;</li> <li>3 ° records of purchases and sales of goods and services related to his or her business;</li> <li>4 ° records of stock inventory at the end of the accounting period;</li> <li>5 ° information related to controlled transactions.</li> </ul>	<p><b><u>Article 14: Documents additionnels</u></b></p> <p>La personne dont le chiffre d'affaires est supérieur à vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) par an doit conserver les documents additionnels suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° un registre de l'actif et du passif;</li> <li>2 ° les recettes et les dépenses journalières liées à l'activité commerciale;</li> <li>3 ° les achats et les ventes journaliers des biens et services liés à ses activités commerciales;</li> <li>4 ° l'inventaire des stocks à la fin de l'exercice comptable;</li> <li>5 ° une information relative aux transactions contrôlées.</li> </ul>

<p><b><u>Ingingo ya 15: Ibikwa ry'inyandiko n'ibitabo</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Books of accounts and records keeping</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Conservation des registres et documents</u></b></p>
<p>Ibitabo n'inyandiko bivugwa mu ngingo ya 13 n'iya 14 bigomba kubikwa mu gihe cy'emyaka itanu (5) uhoreye ku wa 1 Mutarama w'umwaka ukurikira umwaka w'isoreshwa byakozwemo.</p>	<p>Books of accounts and records referred to in Articles 13 and 14 must be preserved for a period of five (5) years starting from 1<sup>st</sup> January of the year following the fiscal year to which it relates.</p>	<p>Les registres et documents mentionnés aux articles 13 et 14 doivent être conservés pendant un délai de cinq (5) ans à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal auxquels ils se rapportent.</p>
<p>Ibitabo n'inyandiko by'ibaruramari bigomba kubikwa mu nyubako z'umusoreshwa cyangwa ahandi habigenewe mu Rwanda.</p>	<p>Books of accounts and records must be kept in the premises of the taxpayer or in any other place located within Rwanda.</p>	<p>Tous les registres et documents comptables doivent être gardés dans les locaux du contribuable ou dans un autre endroit situé au Rwanda.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Ibindi bisabwa isosiyete</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Additional requirements for a company</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Exigences additionnelles pour une société</u></b></p>
<p>Uretse ibitabo n'inyandiko bivugwa mu ngingo ya 13 iya 14 n'iya 15 z'iri tegeko, isosiyete yose igomba gukurikiza uburyo bwo gukora ibaruramari rigaragaza ibyinjiye n'ibisohoka hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari mu Rwanda.</p>	<p>In addition to the books of accounts and records as provided for in Articles 13, 14 and 15 of this Law, any company must follow an accounting system indicating income and expenditure in accordance with the accounting procedure in force in Rwanda.</p>	<p>Outre les registres et les documents comptables prévus aux articles 13, 14 et 15 de la présente loi, toute société est tenue de suivre un système de comptabilité reflétant les entrées et les sorties conformément à la procédure comptable en vigueur au Rwanda.</p>
<p>Isosiyete igomba kandi kugaragaza imenyekanisha ry'umusoro ry'umwaka riherekejwe n'inyandiko yerekana ifoto y'umutungo n'imari yose byakozwe ku munsi w'isozwa ry'igihe cy'isoresha.</p>	<p>A Company must also present an annual tax declaration accompanied by a balance sheet and full accounts, established on the day of closure of the tax period.</p>	<p>Une société doit également présenter une déclaration fiscale annuelle accompagnée d'un bilan et de comptes complets, établis le jour de la clôture de l'exercice fiscale.</p>

<b><u>Ingingo ya 17: Inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga</u></b>	<b><u>Article 17: Electronic invoice</u></b>	<b><u>Article 17: Facture électronique</u></b>
<p>Umuntu ukora ibikorwa bisoreshwa agomba gutanga inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bwemewe n'Ubuyobozi bw'imisoro.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'ibisabwa mu gukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi. Rigena kandi abantu badasabwa gukoresha ubwo buryo.</p>	<p>A person who carries out any taxable activity must issue an invoice generated by an electronic invoicing system certified by the Tax administration.</p> <p>An Order of the Minister determines the modalities and conditions to use of electronic invoicing system. It also determines persons not required to use such a system.</p>	<p>Toute personne qui exerce une activité imposable doit délivrer une facture émise par un système de facturation électronique agréé par l'Administration fiscale.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités et les conditions d'utilisation du système de facturation électronique. Il détermine également les personnes qui ne sont pas tenues d'utiliser un tel système.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 18: Inshingano z'ukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi</u></b></p> <p>Umuntu wese ukoresha uburyo bw'ikoranahuhanga mu gutanga inyemezabuguzi asabwa kubahiriza inshingano zikurikira:</p> <p>1 ° kugira ikoranabuhanga ryabugenewe mu gutanga inyemezabuguzi;</p> <p>2 ° gutanga inyemezabuguzi ikoreshejwe ikoranabuhanga ryabugenewe ku muntu wese uguze hatitawe ko ayisabwe;</p> <p>3 ° kugaragaza izina nyaryo ry'igicuruzwa n'igipimo cy'umusoro ku</p>	<p><b><u>Article 18: Obligations of the user of electronic invoicing system</u></b></p> <p>Any user of electronic invoicing system is bound by the following obligations:</p> <p>1 ° to possess an electronic invoicing system;</p> <p>2 ° to issue an electronic invoice to every buyer regardless request thereof;</p> <p>3 ° to indicate real name of goods and related tax rates on the electronic invoice for</p>	<p><b><u>Article 18 : Obligations de l'utilisateur du système de facturation électronique</u></b></p> <p>Tout utilisateur du système de facturation électronique est tenu aux obligations suivantes:</p> <p>1 ° avoir à sa disposition un système de facturation électronique;</p> <p>2 ° mettre une facture électronique à chaque acheteur, sans considération de sa demande;</p> <p>3 ° indiquer le nom réel des marchandises et les taux de taxe correspondants sur</p>

<p>nyemezabuguzi y'ikoranabuhanga ku bantu banditse ku musoro ku nyongeragaciro;</p> <p>4 ° kugaragaza izina nyaryo ry'igicuruzwa n'igiciro cyacyo ku nyemezabuguzi y'ikoranabuhanga ku bantu batanditse ku musoro ku nyongeragaciro;</p> <p>5 ° kumenyesha Ubuyobozi bw'Imisoro ko uburyo bw'ikoranabuhanga budakora mu gihe kitarenze amasaha atandatu (6);</p> <p>6 ° kudasiba inyemezabuguzi nta mpamvu zumvikana.</p> <p><b>Icyiciro cya 2: Imenyekanisha ry'umusoro</b></p> <p><b>Ingingo ya 19: Kumenyekanisha umusoro</b></p> <p>Iyo igihe cyo kumenyekanisha umusoro giteganywa n'amategeko kigeze, umusoreshwa agomba kumenyekanisha umusoro ku Buyobozi bw'imisoro.</p> <p><b>Ingingo ya 20: Gusaba kongererwa igihe cy'imenyekanisha</b></p> <p>Umusoreshwa ashobora gusaba Komiseri Mukuru kongererwa igihe cyo</p>	<p>VAT registered persons;</p> <p>4 ° to indicate real name of goods and related prices on the electronic invoice for VAT unregistered persons;</p> <p>5 ° to notify the Tax Administration of failure of electronic invoicing system within a time not exceeding six (6) hours;</p> <p>6 ° to refrain from deleting invoice except for sound grounds.</p> <p><b>Section 2: Tax declaration</b></p> <p><b>Article 19: Tax declaration</b></p> <p>When the period for declaration of tax arrives as provided for by law, the taxpayer must make a declaration in Tax administration.</p> <p><b>Article 20: Request for extension of tax declaration deadline</b></p> <p>A taxpayer may apply to the Commissioner General for an extension of the deadline for</p>	<p>les factures électroniques pour les personnes enregistrées à la TVA;</p> <p>4 ° indiquer le nom réel des marchandises et les prix correspondants sur les factures électroniques pour les personnes non enregistrées à la TVA;</p> <p>5 ° notifier l'Administration fiscale de la panne du système de facturation électronique dans un délai ne dépassant six (6) heures;</p> <p>6 ° se garder de supprimer la facture sauf pour des motifs valables.</p> <p><b>Section 2: Déclaration d'impôt</b></p> <p><b>Article 19: Déclaration d'impôt</b></p> <p>Lorsque la période d'imposition arrive à son terme conformément à la loi, le contribuable doit déclarer l'impôt à l'Administration fiscale.</p> <p><b>Article 20: Demande de prorogation du délai de déclaration d'impôt</b></p> <p>Le contribuable peut demander au Commissaire Général une prorogation du</p>
--	--	---

<p>kumenyekanisha umusoro mu gihe atanze impamvu zumvikana zimutera kutamenyekanisha umusoro ku gihe.</p>	<p>tax declaration if he or she provides valid reasons for not declaring tax on time.</p>	<p>délai de la déclaration d'impôt s'il apporte des raisons valables qui lui empêchent de le faire à temps.</p>
<p>Umusoreshwa yandikira Komiseri Mukuru nibura mbere y'iminsi cumi n'itanu (15) ibanziriza itariki y'imenyekanisha.</p>	<p>The taxpayer applies in writing to the Commissioner General at least fifteen (15) days before the last filing date of the declaration.</p>	<p>Le contribuable adresse une demande écrite au Commissaire Général au moins quinze (15) jours avant l'expiration du délai de la déclaration.</p>
<p>Komiseri Mukuru ashobora kongerera umusoreshwa igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro abinyujije mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) uhereye itariki yakiriye ubwo busabe.</p>	<p>The Commissioner General may, in writing, grant to the taxpayer an extension of tax declaration deadline within ten (10) days from the date the request was received.</p>	<p>Le Commissaire Général peut accorder par écrit au contribuable un report de la date prévue pour la déclaration de l'impôt endéans dix (10) jours à partir de la date de la réception de la demande.</p>
<p>Kongererwa igihe cy'imenyekanisha ntibihagarika kwiyongera kw'inungu z'ubukerewe zibarirwa ku musoro fatizo.</p>	<p>Extension of tax declaration does not suspend the accrual of interest of the principal tax.</p>	<p>Le report de la date de déclaration de l'impôt est sans effet sur le cours des intérêts de retard sur l'impôt principal.</p>
<p><b>Icyiciro cya 3: Imenyekanisha n'iyishurwa ry'umusoro ufatirwa</b></p>	<p><b>Section 3: Declaration and payment of withholding tax</b></p>	<p><b>Section 3: Déclaration et paiement de l'impôt retenu à la source</b></p>
<p><b>Ingingo ya 21: Igihe cy'imenyekanisha ry'umusoro ku bihembo</b></p>	<p><b>Article 21: Time for declaration of Pay As You Earn</b></p>	<p><b>Article 21: Délai de déclaration de la taxe professionnelle sur les rémunérations</b></p>
<p>Umusoreshwa winjije amafaranga y'ibyacurujwe ku mwaka angana cyangwa ari munsi ya miliyon i magana abiri z'amafaranga y'u Rwanda (200.000.000 FRW), amenyekanisha kandi akishyura umusoro ku bihembo rimwe mu gihembwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15)</p>	<p>A taxpayer whose annual turnover is equal or less than two hundred million Rwandan francs (FRW 200,000,000) declares and pays quarterly the pay as you earn within fifteen (15) days after the end of the quarter to which the pay as you earn is related.</p>	<p>Un contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à deux cent millions (200.000.000 FRW) de francs rwandais déclare et paie trimestriellement la taxe professionnelle sur les rémunérations endéans quinze (15) jours après la fin du trimestre auquel cette taxe se rapporte.</p>

<p>ikurikira irangira ry'igihembwe kijyanye n'uwo musoro.</p> <p>Umusoreshwa uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora guhitamo kumenyekanisha buri kwezi umusoro ku bihembo.</p> <p>Amabwiriza ya Komiseri Mukuru agena uburyo bwo kumenyekanisha no kwishyura umusoro ku bihembo ku gihembwe.</p> <p><b><u>Ingingo ya 22: Inyandiko zibikwa n'uwafatiriye umusoro</u></b></p> <p>Umusoreshwa wafatiriye umusoro abika kandi akerekwa Ubuyobozi bw'imisoro, mu rwego rw'igenzura, inyandiko za buri gihe cy'isoresha zigaragaza ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° ubwisyu bwakorewe uwishyuwe;</li> <li>2 ° umusoro wafatiriwe kuri ubwo bwishyu.</li> </ul> <p>Umusoreshwa wafatiriye umusoro yohereza kopi y'inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo hakurikijwe uburyo n'imiterere bigenwa na Komiseri Mukuru.</p>	<p>The taxpayer referred to in Paragraph One of this Article may opt for a monthly declaration of the Pay as You Earn.</p> <p>The Commissioner General's instructions determine modalities of declaration and payment of pay as you earn on a quarterly basis.</p> <p><b><u>Article 22: Records kept by withholding agent</u></b></p> <p>The taxpayer who withheld tax keeps and makes available for audit by the Tax Administration, records in relation to each tax period which provide the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° payments made to a payee;</li> <li>2 ° tax withheld from those payments.</li> </ul> <p>The taxpayer who withheld tax sends a copy of records provided for in Paragraph One of this Article in a manner and form prescribed by the Commissioner General.</p>	<p>Le contribuable visé à l'alinéa premier du présent article peut opter pour la déclaration mensuelle de la taxe professionnelle sur les rémunérations.</p> <p>Les directives du Commissaire Général déterminent les modalités de déclaration et de paiement trimestriels de la taxe professionnelle sur les rémunérations.</p> <p><b><u>Article 22: Documents à conserver par l'agent qui a retenu l'impôt</u></b></p> <p>Le contribuable qui a retenu l'impôt à la source conserve et tient à la disposition de l'Administration fiscale pour vérification, les documents de chaque exercice fiscal qui donnent les informations suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° les paiements faits à un bénéficiaire;</li> <li>2 ° l'impôt retenu sur ces paiements.</li> </ul> <p>Le contribuable qui a retenu l'impôt à la source transmet au Commissaire Général une copie des documents à tenir prévus à l'alinéa premier du présent article, selon les modalités et la forme prescrites par le Commissaire Général.</p>
---	--	--

<b>UMUTWE WA IV: INYANDIKO IGENA UMUSORO N'INYANDIKO IMENYEKANISHA IHAZABU YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI</b>	<b>CHAPTER IV: NOTICE OF TAX ASSESSMENT AND NOTIFICATION OF AN ADMINISTRATIVE FINE</b>	<b>CHAPITRE IV: NOTE D'IMPOSITION ET DE NOTIFICATION D'AMENDE ADMINISTRATIVE</b>
<p><b><u>Iningo ya 23:</u> Inyandiko igena umusoro</b></p> <p>Inyandiko igena umusoro ikorwa iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° umusoro wamenyekanishijwe ku gihe utishyuwe;</li> <li>2 ° igenzura rikozwe n'Ubuyobozi bw'imisoro rigaragaje umusoro w'inyongera ugomba kwishyurwa;</li> <li>3 ° hari ibimenyetso simusiga bigaragaza ko umusoreshwa afite umugambi wo kunyereza umusoro.</li> </ul> <p><b><u>Iningo ya 24:</u> Ibikubiye mu nyandiko igena umusoro</b></p> <p>Inyandiko igena umusoro igaragaza amakuru akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° amazina y'umusoreshwa, nomero imuranga n'aho abarizwa;</li> <li>2 ° uburyo umusoro wabazwe n'umusoro ugomba kwishyurwa;</li> </ul>	<p><b><u>Article 23:</u> Notice of tax assessment</b></p> <p>The notice of tax assessment is established when:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° the tax declared on time has not been paid;</li> <li>2 ° the audit by the Tax Administration indicates an additional tax to be paid;</li> <li>3 ° there are serious indications that the taxpayer has the intention to evade tax.</li> </ul> <p><b><u>Article 24:</u> Contents of the notice of tax assessment</b></p> <p>The notice of tax assessment indicates the following information:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° name, identification number and address of a taxpayer;</li> <li>2 ° calculation of the tax and the amount of the tax to be paid;</li> </ul>	<p><b><u>Article 23:</u> Note d'imposition</b></p> <p>La note d'imposition est établie lorsque:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° l'impôt déclaré dans le délai imparti n'a pas été payé;</li> <li>2 ° l'audit de l'Administration fiscale indique un impôt supplémentaire à payer;</li> <li>3 ° il existe des indices sérieux que le contribuable a l'intention de faire l'évasion fiscale.</li> </ul> <p><b><u>Article 24:</u> Contenu de la note d'imposition</b></p> <p>La note d'imposition mentionne les informations suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° le nom, le numéro d'identification fiscale et l'adresse du contribuable;</li> <li>2 ° le calcul de l'impôt et le montant de l'impôt à payer;</li> </ul>

<p>3 ° imenyekanisha ry'umusoro cyangwa raporo isoza igenzura inyandiko igena umusoro ishingiyeho;</p> <p>4 ° itariki inyandiko igena umusoro yakoreweho;</p> <p>5 ° uburenganzira bw'umusoreshwa bwo kujuririra Komiseri Mukuru;</p> <p>6 ° ibisabwa kugira ngo ubujurire bukorwe;</p> <p>7 ° igihe ntarengwa cyo kwishyura umusoro.</p>	<p>3 ° the tax declaration or the audit closure report on which the tax assessment notice is based;</p> <p>4 ° the date of establishment of the tax assessment notice;</p> <p>5 ° the taxpayer's right to lodge an appeal to the Commissioner General;</p> <p>6 ° the conditions for lodging an appeal;</p> <p>7 ° time limit for payment of the tax.</p>	<p>3 ° la déclaration d'impôt ou le rapport de clôture d'audit sur lesquels se fonde la note d'imposition;</p> <p>4 ° la date d'établissement de la note d'imposition;</p> <p>5 ° le droit du contribuable d'introduire un recours auprès du Commissaire Général;</p> <p>6 ° les conditions d'introduction d'un recours;</p> <p>7 ° le délai pour le paiement de l'impôt.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p>Inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ikorwa iyo umusoreshwa yakoze ikosa iri tegeko riteganyiriza iyo hazabu kandi hadakenewe igenzura kugira ngo iryo kosa rigaragare.</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Written notification of administrative fine</p> <p>An administrative fine written notification is established when the taxpayer commits a fault for which this Law provides for such fine and without the need of an audit to show that fault.</p>	<p><b><u>Article 25:</u></b> Notification écrite d'amende administrative</p> <p>La notification écrite d'amende administrative est établie lorsque le contribuable commet une violation passible d'une amende administrative prévue par la présente loi et sans qu'il y ait besoin d'audit pour montrer cette violation.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ibikubiye mu nyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</p> <p>Inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi igaragaza amakuru akurikira:</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Content of an administrative fine written notification</p> <p>An administrative fine written notification mentions the following information:</p>	<p><b><u>Article 26:</u></b> Contenu de la notification écrite d'amende administrative</p> <p>La notification écrite d'amende administrative mentionne les informations suivantes:</p>

1 ° amazina y'umusoreshwa, numero imuranga n'aho abarizwa;	1 ° name, identification number and address of taxpayer;	1 ° le nom, le numéro d'identification fiscale et l'adresse du contribuable;
2 ° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi igomba kwishyurwa;	2 ° the administrative fine to be paid;	2 ° l'amende administrative à payer;
3 ° inyandikomvugo yerekana ikosa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ishingiyeho;	3 ° the statement relating to a fault on which the administrative fine notification is based;	3 ° le procès-verbal de la faute sur laquelle se fonde la notification d'amende administrative ;
4 ° itariki inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yakoreweho;	4 ° the date of establishment of the administrative fine written notification;	4 ° la date d'établissement de la notification écrite d'amende administrative;
5 ° uburenganzira bw'umusoreshwa bwo kujuririra Komiseri Mukuru;	5 ° the taxpayer's right to lodge an appeal to the Commissioner General;	5 ° le droit du contribuable d'introduire un recours auprès du Commissaire Général;
6 ° ibisabwa kugira ngo ubujurire bukorwe;	6 ° the conditions for lodging an appeal;	6 ° les conditions d'introduction d'un recours;
7 ° igihe ntarengwa cyo kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi.	7 ° time limit for payment of the administrative fine.	7 ° le délai pour le paiement de l'amende administrative.
<b><u>Ingingo ya 27:</u></b> Itangwa ry'inyandiko igena umusoro n'inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi	<b>Article 27: Issuance of the notice of tax assessment and written notification of an administrative fine</b>	<b>Article 27: Délivrance de la note d'imposition et de la notification écrite d'amende administrative</b>
Ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza umusoreshwa inyandiko igena umusoro cyangwa inyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi.	The Tax administration sends a notice of assessment or a written notification of an administrative fine to the taxpayer.	L'Administration fiscale adresse une note d'imposition ou de la notification écrite d'amende administrative au contribuable.

<p>Umusoreshwa yishyura umusoro cyangwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhoreye igihe inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zimugereyeho.</p>	<p>The taxpayer pays the tax due or an administrative fine within seven (7) days from the receipt of the notice and written notification referred to in Paragraph one of this Article.</p>	<p>Le contribuable paie l'impôt dû ou l'amende administrative endéans sept (7) jours à compter de la réception de la note et de la notification écrite visées dans l'alinéa premier du présent article.</p>
<p>Izi nyandiko zombi ni inyandikompesha zishingirwaho mu kwishyuza umusoro, amahoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga atangwa mu kwishyuza.</p>	<p>Both notice of tax assessment and written notification of administrative fine constitute enforcement orders to recover tax, fees, interests, administrative fines and enforcement costs.</p>	<p>La note d'imposition et la notification écrite d'amende constituent des titres exécutoires pour le recouvrement de l'impôt, des taxes, des intérêts, des amendes administratives et des frais de recouvrement.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: IGENZURA N'IPEREREZA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER V: AUDIT AND INVESTIGATION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V: AUDIT ET ENQUÊTE</u></b></p>
<p><b><u>Iciciro cya mbere: Igenzura</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Audit</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Audit</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 28: Imenyesha ry'igenzura</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Audit notice</u></b></p>	<p><b><u>Article 28: Notification d'audit</u></b></p>
<p>Ubuyobozi bw'imisoro bumenyesha umusoreshwa mu nyandiko nibura mu minsi irindwi (7) y'akazi mbere y'igenzura ibi bikurikira:</p>	<p>The Tax administration informs the taxpayer in writing, at least seven (7) working days before conducting an audit, about the following:</p>	<p>L'Administration fiscale informe le contribuable par écrit, au moins sept (7) jours ouvrables avant l'audit, de ce qui suit:</p>
<p>1 ° ko igenzura rizakorwa;</p> <p>2 ° aho igenzura rizakorerwa n'igihe rishobora kumara;</p> <p>3 ° inyandiko yose ikenewe kugenzurwa cyangwa ibimenyetso bisabwa.</p>	<p>1 ° the audit to be conducted;</p> <p>2 ° the place where the audit is to be conducted and the possible duration of the audit;</p> <p>3 ° any document required to be audited or any information required.</p>	<p>1 ° l'audit à effectuer;</p> <p>2 ° l'endroit où l'audit doit être effectué et sa durée estimative;</p> <p>3 ° tout document devant être audité ou toute information requise.</p>

<p>Iyo umusoreshwa atiteguye igenzura, yandikira Ubuyobozi bw'imiroroso asaba ko ryimurwa. Icyakora, iryo yimurwa ntirishobora kurenza iminsi mirongo itatu (30) kandi rikorwa rimwe gusa.</p>	<p>If the taxpayer is not ready for audit, he or she writes to the Tax administration requesting for a postponement which should not exceed thirty (30) days and can only be allowed once.</p>	<p>Lorsque le contribuable n'est pas prêt pour l'audit, il demande par écrit à l'Administration fiscale un ajournement de l'audit qui ne peut pas dépasser trente (30) jours et ne peut être accordé qu'une seule fois.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29: Inshingano z'umusoreshwa mu gihe cy'igenzura</u></b></p>	<p><b><u>Article 29: Obligations of the taxpayer during audit</u></b></p>	<p><b><u>Article 29: Obligations du contribuable pendant l'audit</u></b></p>
<p>Mu gihe cy'igenzura, umusoreshwa agomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° guha abagenzuzi b'imiroroso aho bakorera hakwiriye;</li> <li>2 ° gushyikiriza abagenzuzi b'imiroroso ibitabo n'inyandiko biteganywa n'iri tegeko n'izindi nyandiko zifitanye isano na byo kandi akabagenera kopi zabyo.</li> </ul>	<p>During audit, the taxpayer must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° provide tax auditors with appropriate working environment;</li> <li>2 ° provide tax auditors with books and records prescribed by this Law and other related documents and provide them with their copies.</li> </ul>	<p>Pendant l'audit, le contribuable doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° mettre à la disposition des auditeurs d'impôts un lieu convenable de travail;</li> <li>2 ° mettre à la disposition des auditeurs d'impôts les registres et documents prévus par la présente loi et d'autres documents connexes, et leur en procurer des copies.</li> </ul>
<p><b><u>Ingingo ya 30: Ihame ry'igenzura rimwe</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Unique audit principle</u></b></p>	<p><b><u>Article 30: Principe de l'unicité d'audit</u></b></p>
<p>Ubuyobozi bw'imiroroso bukorera umusoreshwa igenzura inshuro imwe gusa ku bwoko bw'umusoro bumwe mu gihe cy'isoresha kimwe.</p>	<p>The Tax administration audits a taxpayer only once on a type of tax and for a tax period.</p>	<p>L'Administration fiscale procède à un seul audit pour un type d'impôt et pour un exercice fiscal.</p>
<p>Icyakora, Ubuyobozi bw'imiroroso bushobora gukora irindi genzura rimwe gusa iyo habonetse imwe mu mpamvu zikurikira:</p>	<p>However, the Tax administration may conduct a new audit only once in case of one of the following circumstances:</p>	<p>Cependant, l'Administration fiscale peut procéder à un nouvel audit une fois seulement dans l'une des circonstances suivantes:</p>

<p>1 ° habaye ubufatanye bw'umusoreshwa n'umugenzuzi w'imisoro mu kunyereza umusoro cyangwa mu kindi gikorwa cyose kigamije kutishyura umusoro ukwiye;</p> <p>2 ° mu gihe igenzura rya mbere ryashiniye ku nyandiko mpimbano;</p> <p>3 ° mu gihe igenzura rya mbere ryakozwe ku kibazo cyihariye, Ubuyobozi bw'imisoro bukaba bushaka gukora igenzura ryuzuye;</p> <p>4 ° iyo Komiseri Mukuru asheshe igenzura rya mbere ashingiye ku bujurire.</p>	<p>1 ° complicity of the taxpayer and the tax auditor to evade taxes or commit any other act intending to non-payment of required tax;</p> <p>2 ° if the first audit was based on forged documents;</p> <p>3 ° if the first audit was issue-oriented and the Tax administration wants to conduct a comprehensive audit,</p> <p>4 ° when the Commissioner General cancels the first audit based on appeal.</p>	<p>1 ° complicité entre le contribuable et l'auditeur d'impôt pour commettre l'évasion fiscale ou tout autre acte tendant au non-paiement d'impôt requis;</p> <p>2 ° si le premier audit a été basé sur de faux documents;</p> <p>3 ° si le premier audit était orienté sur un cas particulier et l'Administration fiscale veut procéder à un audit complet;</p> <p>4 ° si le Commissaire Général annule le premier audit sur base d'un appel.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31: Amakuru y'innyongera</u></b></p> <p>Uretse ibitabo n'inyandiko biteganywa n'iri tegeko, Ubuyobozi bw'imisoro bushobora gusaba umusoreshwa mu nyandiko amakuru cyangwa ibisobanuro by'innyongera. Umusoreshwa agomba gutanga ayo makuru cyangwa ibisobanuro mu nyandiko mu minsi itarenze irindwi (7) y'akazi guhera igihe yakiriye inyandiko ibimusaba, keretse iyo agaragaje impamvu itunguranye kandi ntarengwa yatumye atubahiriza icyo gihe.</p>	<p><b><u>Article 31: Additional information</u></b></p> <p>In addition to books of accounts and records provided for by this Law, the Tax administration may request in writing additional information or explanations from the taxpayer. The taxpayer must provide the requested information or explanations in writing within seven (7) working days, from the time of receipt except in case of force majeure.</p>	<p><b><u>Article 31: Information complémentaire</u></b></p> <p>En dehors des registres et documents prévus par la présente loi, l'Administration fiscale peut demander par écrit au contribuable les informations ou explications complémentaires. Le contribuable doit, par écrit, fournir les informations ou explications requises endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la réception de la demande, sauf cas de force majeure.</p>

<p>Ubuyobozi bw'imiroro bushobora kwifashisha amakuru yabonetse mbere y'igenzura n'iperereza aho yaba akomotse hose.</p>	<p>The Tax administration may use any information found from any source before audit and investigation.</p>	<p>L'Administration fiscale peut se servir de toute information obtenue auprès de toute source avant l'audit et l'enquête.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 32: Ahandi haturuka amakuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 32: Other sources of information</u></b></p>	<p><b><u>Article 32: Autres sources d'information</u></b></p>
<p>Mu gihe cy'igenzura bisabwe mu nyandiko n'Ubuyobozi bw'imiroro, aba bakurikira bagomba gutanga amakuru akenewe ku byerekeye umusoreshwa:</p>	<p>In case of audit by the Tax administration, the following must provide all requested information in relation with the taxpayer:</p>	<p>En cas d'audit effectué par l'Administration fiscale, les personnes suivantes doivent fournir toutes les informations requises:</p>
<p>1 ° inzego zose za Leta cyangwa iz'abikorera;</p> <p>2 ° abandi bantu mu gihe Ubuyobozi bw'imiroro bukeneye kumenya imiterere n'imikoreshereze by'umutungo w'umusoreshwa.</p>	<p>1 ° all public or private institutions;</p> <p>2 ° other persons in case the Tax administration needs to know the structure and use of taxpayer's property.</p>	<p>1 ° toutes les institutions publiques ou privées;</p> <p>2 ° d'autres personnes au cas où l'Administration fiscale a besoin de savoir la structure et l'utilisation des biens du contribuable.</p>
<p>Urwego cyangwa umuntu basabwe gutanga amakuru bagomba kuyatanga mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva bakiriye ubusabe.</p>	<p>The institution or person requested to provide such information must do so within fifteen (15) days, from receipt of the request.</p>	<p>L'institution ou la personne sollicitée pour fournir ces informations doit le faire endéans quinze (15) jours à compter de la réception de la demande.</p>
<p>Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo byubahirizwa no ku muntu cyangwa ikigo gifite inshingano yo kugira ibanga.</p>	<p>The provisions of Paragraph One of this Article also apply to a person or an institution bound by secrecy.</p>	<p>Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également à la personne ou l'institution tenue par le secret.</p>

<b>Ingingo ya 33: Kwifashisha amakuru n'ibimenyetso bibonetse</b>	<b>Article 33: Use of available information and evidence</b>	<b>Article 33: Recours aux informations et preuves disponibles</b>
<p>Ubuyobozi bw'imisoro bwifashisha amakuru n'ibimenyetso byose bushobora kubona, iyo:</p> <p>1 ° nta menyekanisha ry'umusoro ryakozwe;</p> <p>2 ° imenyekanisha ry'umusoro ritemejwe n'ubifitiye ububasha;</p> <p>3 ° imenyekanisha ry'umusoro ritaherekejwe n'inyandiko zose za ngombwa;</p> <p>4 ° umusoreshwa atorohereje abashinzwe igenzura ry'imisoro cyangwa ngo atange ibisobanuro yasabwe;</p> <p>5 ° ibitabo n'inyandiko bitakozwe nk'uko bisabwa n'amategeko;</p> <p>6 ° hari impamvu zikomeye zigaragaza inyerezwa ry'umusoro kandi zidashidikanyaho;</p> <p>7 ° iyo umusoreshwa atatanze amakuru ahagije ku bikorwa bigenzurwa.</p>	<p>The Tax administration uses all available information and evidences, when:</p> <p>1 ° no tax declaration was carried out;</p> <p>2 ° the tax declaration was not certified by a competent person;</p> <p>3 ° the tax declaration was not accompanied by all necessary documents;</p> <p>4 ° the taxpayer was unwilling to cooperate with a tax audit officer or did not provide the explanations requested;</p> <p>5 ° books and records were not filled as prescribed by law;</p> <p>6 ° there are serious indications of tax fraud beyond reasonable doubt;</p> <p>7 ° the taxpayer did not provide sufficient information on controlled transactions.</p>	<p>L'Administration fiscale se sert de toutes les informations et preuves disponibles lorsque:</p> <p>1 ° aucune déclaration d'impôt n'a eu lieu;</p> <p>2 ° la déclaration d'impôt n'a pas été certifiée par la personne compétente;</p> <p>3 ° tous les documents nécessaires n'ont pas été joints à la déclaration;</p> <p>4 ° le contribuable a refusé de coopérer avec les auditeurs d'impôts ou n'a pas produit les explications demandées.</p> <p>5 ° les registres et documents n'ont pas été remplis conformément à la loi;</p> <p>6 ° il existe des indices sérieux de fraude fiscale au-delà du doute raisonnable;</p> <p>7 ° le contribuable n'a pas fourni d'information suffisante sur les transactions contrôlées.</p>

<b><u>Ingingo ya 34: Kwifashisha impuguke</u></b>	<b><u>Article 34: Use of experts</u></b>	<b><u>Article 34: Recours aux experts</u></b>
Ubuyobozi bw'imiroro bushobora kwifashisha impuguke zigenga mu mirimo yose ijyanye n'igenzura ry'imiroro iyo busanze ari ngombwa.	The Tax administration, when considered necessary, can seek the assistance of external experts in all tax audit related activities.	L'Administration fiscale peut, en cas de besoin, se faire aider par les experts externes dans toutes les activités relatives à l'audit d'impôts.
<b><u>Ingingo ya 35: Uburyo bwo gukora igenzura</u></b>	<b><u>Article 35: Audit procedure</u></b>	<b><u>Article 35: Procédure d'audit</u></b>
Igenzura ry'imiroro rikorwa muri bumwe mu buryo bukurikira:  1 ° uburyo bwemera ivuguruzanya;  2 ° uburyo bw'igenzura risuzuma ikibazo cyihariye;  3 ° uburyo bw'igenzura rikorewe mu biro;  4 ° uburyo bw'igenzura nta nteguza.	Tax audit is conducted in one of the following procedures:  1° contradictory procedure;  2° issue-oriented audit;  3° desk audit;  4° audit without notice.	L'audit fiscal s'effectue dans l'une des procédures suivantes:  1 ° la procédure contradictoire;  2 ° audit spécifiquement orienté;  3 ° audit au bureau ;  4 ° audit d'office.
<b><u>Ingingo ya 36: Uburyo bwemera ivuguruzanya</u></b>	<b><u>Article 36: Contradictory procedure</u></b>	<b><u>Article 36: Procédure contradictoire</u></b>
Iyo Ubuyobozi bw'imiroro busanze hari umusoro wabazwe nabi, utarabazwe, watubijwe, imenyekanisha ryakozwe nabi cyangwa irindi kosa mu nyandiko y'imenyekanisha ry'umusoro cyangwa mu ibarwa ryawo, bwoherereza umusoreshwa umushinga w'inyandiko ikosora	Where the Tax Administration discovers a miscalculation, an omission, an understatement, a misrepresentation of a tax or any other error in the tax declaration or assessment, the Tax Administration sends a draft note for rectification to the taxpayer containing all the elements taken into	Lorsque l'Administration fiscale découvre une erreur de calcul, une omission, une sous-estimation, une déclaration inexacte d'impôt ou toute autre erreur dans la déclaration ou le calcul d'impôt, l'Administration fiscale transmet un projet d'avis de rectification au contribuable

<p>ukubiyemo ibyashingiweho byose bukosora kugira ngo agire icyo abivugaho.</p> <p>Umushinga w'inyandiko uvugwa mu gika cya mbere cy'yi ngingo ugaragaramo kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo habayeho kutubahiriza amategeko agenga imisoro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 37: Uburyo bw'igenzura ry'ikibazo cyihariye</u></b></p> <p>Ubuyobozi bw'imisoro bushobora gukora igenzura risuzuma ikibazo cyihariye iyo atari ngombwa gukora igenzura risesuye.</p> <p>Hatitawe ku gihe cy'imenyesha ry'igenzura giteganywa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko, iyo hagomba gukorwa igenzura rigamije gusuzuma ikibazo cyihariye, Ubuyobozi bw'imisoro bugomba kumenyesha umusoreshwa mu nyandiko, nibura iminsi itatu (3) y'akazi mbere y'uko igenzura rikorwa.</p> <p>Mu gihe cy'igenzura rigamije gusuzuma ikibazo cyihariye, iyimurwa ry'igenzura rivugwa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko ntirishobora kurenza iminsi irindwi (7) y'akazi.</p>	<p>account for rectification to provide his or her opinion.</p> <p>The draft note for rectification referred to in Paragraph One of this Article contains also an administrative fine in case of non-compliance with the tax laws.</p> <p><b><u>Article 37: Issue-oriented audit procedure</u></b></p> <p>The Tax administration may proceed to an issue oriented audit when a comprehensive audit is not necessary.</p> <p>Disregarding the audit notice period referred to in Article 28 of this Law, in case of an issue-oriented audit, the Tax administration must inform the taxpayer in writing, at least three (3) working days before the audit is conducted.</p> <p>In case of an issue-oriented audit, the postponement of audit referred to in Article 28 of this Law cannot exceed seven (7) working days.</p>	<p>comportant tous les éléments ayant servi de base de rectification pour donner son avis.</p> <p>Le projet d'avis de rectification visé à l'alinéa premier du présent article contient également une amende administrative en cas de non-respect des lois fiscales.</p> <p><b><u>Article 37: Procédure d'audit spécifiquement orienté</u></b></p> <p>L'Administration fiscale peut procéder à un audit spécifiquement orienté si l'audit complet n'est pas nécessaire.</p> <p>Sans tenir compte de la période de notification d'audit visée à l'article 28 de la présente loi, en cas d'audit spécifiquement orienté, l'Administration fiscale doit en informer le contribuable par écrit au moins trois (3) jours ouvrables avant que l'audit ait lieu.</p> <p>En cas d'audit spécifiquement orienté, l'ajournement d'audit visé à l'article 28 de la présente loi ne peut dépasser sept (7) jours ouvrables.</p>
---	---	---

<b>Ingingo ya 38: Uburyo bw'igenzura rikorewe mu biro</b>	<b>Article 38: Desk audit procedure</b>	<b>Article 38: Procédure d'audit au bureau</b>
<p>Igenzura rikorewe mu biro rikorwa n'umugenzi mu biro bye kubera imwe mu mpamvu zikurikira:</p> <p>1 ° iyo ibyacurujwe by'umusoro ku nyongeragaciro bitangana n'ibyacurujwe by'umusoro ku nyungu nta mpamvu;</p> <p>2 ° iyo imenyekanisha ry'umusoro ridahura n'umusoro yishyuwe;</p> <p>3 ° iyo umusoreshwa yavanye mu musaruro usoreshwa ibyasohotse bitemewe kuvanwamo;</p> <p>4 ° iyo inyemezabuguzi imwe cyangwa nyinshi zitamenyekanishijwe;</p> <p>5 ° ikindi gihe cyose Ubuyobozi bw'imisoro bwasanga bufite inyandiko zihagije zatuma hacibwa umusoro.</p> <p>Mu igenzura rikorewe mu biro, si ngombwa kumenyesha umusoreshwa mu nyandiko ko azagenzurwa. Icyakora, umusoreshwa arahamagarwa kugira ngo atange ibisobanuro mbere y'uko ahabwa inyandiko imuca umusoro.</p>	<p>Desk audit is conducted by an auditor in his or her office on any of the following grounds:</p> <p>1 ° if the turnover of Value Added Tax is not corresponding to the turnover of income tax without justification;</p> <p>2 ° if the tax declarations are not corresponding to paid taxes;</p> <p>3 ° if the taxpayer deducted from taxable income non-deductible expenses;</p> <p>4 ° if one or more invoices were not declared;</p> <p>5 ° in any other situation where the Tax administration has sufficient documents that can be used to assess taxes.</p> <p>In case of the desk audit, it is not necessary to inform in writing the taxpayer that he or she is audited. However, the taxpayer is invited for explanations before the tax notice is issued to him or her.</p>	<p>L'audit au bureau est effectué par un auditeur dans son bureau pour l'un des motifs suivants:</p> <p>1 ° si le chiffre d'affaires sur Valeur Ajoutée à taxer ne correspond pas au chiffre d'affaires sur le revenu à taxer sans raison;</p> <p>2 ° si la déclaration d'impôt ne correspond pas à l'impôt payé;</p> <p>3° si le contribuable a déduit du revenu imposable des dépenses non déductibles;</p> <p>4° si une ou plusieurs factures n'ont pas été déclarées;</p> <p>5° dans tout autre cas où l'Administration fiscale dispose des documents suffisants lui permettant d'établir les impôts.</p> <p>En cas d'audit au bureau, il n'est pas nécessaire d'informer par écrit le contribuable qu'il fait l'objet d'un audit. Toutefois, le contribuable est invité à fournir des explications avant de lui remettre la note d'imposition.</p>

<p><b>Ingingo ya 39: Kwisobanura ku mushinga w'inyandiko ikosora inyandiko y'igenzura rivuguruzanya</b></p>	<p><b>Article 39: Giving opinion on draft note rectifying the statement of contradictory procedure</b></p>	<p><b>Article 39: Donner son opinion sur le projet de note de rectification du procès-verbal de procédure contradictoire</b></p>
<p>Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'umushinga w'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) igihe habaye ivuguruzanya.</p>	<p>The taxpayer has the right to give his or her written opinion on the draft rectification note within thirty (30) days in case of contradictory procedure.</p>	<p>Le contribuable a le droit de donner son opinion écrite sur le projet de note de rectification dans les trente (30) jours en cas de procédure contradictoire.</p>
<p>Ashobora kandi gushyikiriza Ubuyobozi bw'imisoro ibindi bimenyetso cyangwa ibisobanuro bigaragaza ko ikosora ritakozwe neza. Mu gusubiza ku mushinga w'inyandiko ikosora, umusoreshwa ashobora gusaba gutanga ibisobanuro by'inyongera mu magambo.</p>	<p>He or she may also submit to Tax Administration additional evidence or explanations to indicate that the rectification is incorrect. In responding to the draft note for rectification, the taxpayer may request to provide additional explanations orally.</p>	<p>Il peut également soumettre à l'Administration fiscale des preuves ou des explications supplémentaires pour indiquer que la rectification est incorrecte. Dans sa réponse au projet de note de rectification, le contribuable peut demander de donner oralement des explications additionnelles.</p>
<p>Iyo mu bisobanuro bitanzwe n'umusoreshwa hagaragayemo amakuru mashya atuma umusoro wabazwe wiyyongera cyangwa agaragaza umusoro utari warabazwe, Ubuyobozi bw'imisoro bukora undi mushinga w'inyandiko ikosora. Muri icyo gihe, umusoreshwa ababwa indi minsi mirongo itatu (30) yo gutanga ibisobanuro.</p>	<p>When explanations provided by the taxpayer reveal new information that leads to an increase of the tax assessed or to a new tax previously not assessed, the Tax Administration issues a new draft note for rectification. In such case, the taxpayer is granted other thirty (30) days to provide explanations.</p>	<p>Lorsque les explications fournies par le contribuable révèlent de nouvelles informations qui conduisent à une augmentation de la taxe imposée ou à une nouvelle taxe précédemment non évaluée, l'Administration fiscale émet un nouveau projet de note de rectification. Dans ce cas, le contribuable dispose d'un délai supplémentaire de trente (30) jours pour fournir des explications.</p>

<b>Ingingo ya 40: Kwisobanura ku mushinga w'inyandiko ikosora igenzura risuzuma ikibazo cyihariye</b>	<b>Article 40: Explanations on draft note rectifying issue-oriented audit</b>	<b>Article 40: Explications sur le projet de note rectifiant de l'audit spécifiquement orienté</b>
<p>Iyo habayeho igenzura risuzuma ikibazo cyihariye, Ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza umusoreshwa umushinga w'inyandiko ikosora ukubiyemo ibindi bintu byose bwashingiyeho bukosora. Uwo mushinga ugaragaramo kandi ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo habayeho kutubahiriza amategeko agenga imisoro.</p> <p>Umusoreshwa afite uburenganzira bwo kugaragaza mu nyandiko igitekerezo cye ku birebana n'umushinga w'inyandiko ikosora mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi. Ashobora kandi gushyikiriza Ubuyobozi bw'imisoro ibindi bimenyetso cyangwa ibisobanuro bigaragaza ko ikosora ritakozwe neza. Mu gusubiza umushinga w'inyandiko ikosora, umusoreshwa ashobora gusaba gutanga ibisobanuro by'inyongera mu magambo.</p> <p>Iyo mu bisobanuro bitanzwe n'umusoreshwa hagaragayemo amakuru mashya atuma umusoro wabazwe wiyyongera cyangwa agaragaza umusoro utari warabazwe, Ubuyobozi bw'imisoro bukora undi mushinga w'inyandiko ikosora. Muri icyo gihe, umusoreshwa</p>	<p>In case of issue-oriented audit, the Tax Administration sends a draft note for rectification to the taxpayer containing all the elements for rectification. The draft note for rectification also contains an administrative fine in case of non-compliance with the tax laws.</p> <p>The taxpayer has the right to give his or her written opinion on the draft rectification note within five (5) working days. He or she may also submit additional evidence or explanations to indicate that the rectification is incorrect. In his or her response to the draft note for rectification, the taxpayer may request to provide additional explanations orally.</p> <p>When explanations provided by the taxpayer reveal new information that leads to an increase of the tax assessed or to a new tax previously not assessed, the Tax Administration issues a new draft note for rectification. In such case, the taxpayer is granted other five (5) working days to provide explanations.</p>	<p>En cas d'audit spécifiquement orienté, l'Administration fiscale transmet un projet d'avis de rectification au contribuable comprenant tous les éléments ayant servi de base de rectification. Le projet d'avis de rectification contient aussi une amende administrative en cas de non-respect de la législation fiscale.</p> <p>Le contribuable a le droit de donner son opinion écrite sur le projet de note de rectification dans les cinq (5) jours ouvrables. Il peut également soumettre des preuves ou des explications supplémentaires pour indiquer que la rectification est incorrecte. Dans sa réponse au projet de note de rectification, le contribuable peut demander de donner des explications additionnelles oralement.</p> <p>Lorsque les explications fournies par le contribuable révèlent de nouvelles informations qui conduisent à une augmentation de la taxe imposée ou à une nouvelle taxe précédemment non évaluée, l'Administration fiscale émet un nouveau projet de note de rectification. Dans ce cas, le contribuable dispose d'un délai</p>

<p>ahabwa indi minsi itanu (5) y'akazi yo gutanga ibisobanuro.</p>	<p><b><u>Ingingo ya 41: Inyandiko ndakuka y'ikosora</u></b></p>	<p>supplémentaire de cinq (5) jours ouvrables pour fournir des explications.</p>
<p>Ubuyobozi bw'imisoro buha umusoreshwa inyandiko ndakuka y'ikosora iyo:</p> <p>1 ° nyuma y'iminsi mirongo itatu (30) y'akazi ntacyo umusoreshwa avuze ku mushinga w'inyandiko y'ikosora iyo habaye ivuguruzanya;</p> <p>2 ° nyuma y'iminsi itanu (5) y'akazi ntacyo umusoreshwa avuze ku mushinga w'inyandiko y'ikosora iyo habaye igenzura risuzuma ikibazo cyihariye;</p> <p>3 ° Ubuyobozi bw'imisoro bumaze gusuzuma ibisobanuro byatanzwe n'umusoreshwa ku mushinga w'inyandiko y'ikosora.</p> <p>Inyandiko ndakuka y'ikosora igaragaza impamvu ibisobanuro byatanzwe n'umusoreshwa bitemewe, ikanagaragaza ukuntu umusoro mushya wabazwe.</p>	<p><b><u>Article 41: Final note for rectification</u></b></p> <p>The Tax Administration issues to the taxpayer the final note for rectification in the following cases:</p> <p>1 ° after a period of thirty (30) working days, in case of contradictory procedure, without any reaction of the taxpayer to the draft note for rectification;</p> <p>2 ° after a period of five (5) working days, in case of issue-oriented audit, without any reaction of the taxpayer to the draft note for rectification;</p> <p>3 ° after the Tax Administration has considered the explanations of the taxpayer on the draft note for rectification.</p> <p>The final note for rectification provides reasons of rejection of explanations provided by the taxpayer and how the new tax was calculated.</p>	<p><b><u>Article 41: Avis définitif de rectification</u></b></p> <p>L'Administration fiscale adresse au contribuable l'avis définitif de rectification dans les cas suivants:</p> <p>1 ° après une période de trente (30) jours ouvrables, en cas de procédure contradictoire, sans aucune réaction du contribuable sur le projet d'avis de rectification;</p> <p>2 ° après une période de cinq (5) jours ouvrables, en cas d'audit sur un aspect particulier, sans aucune réaction du contribuable sur le projet d'avis de rectification;</p> <p>3 ° après que l'Administration fiscale ait examiné les explications fournies par le contribuable sur le projet d'avis de rectification.</p> <p>L'avis définitif de rectification donne les raisons de rejet des explications données par le contribuable et montre comment l'impôt a été calculé de nouveau.</p>

<b><u>Ingingo ya 42: Uburyo bw'igenzura nta nteguza</u></b>	<b><u>Article 42: Audit without notice procedure</u></b>	<b><u>Article 42: Procédure d'audit d'office</u></b>
Iyo hari impamvu zikomeye zigaragaza ko habayeho inyerezwa ry'umusoro, Ubuyobozi bw'imisoro bushobora gukora igenzura nta nteguza. Muri icyo gihe, umusoreshwa akorerwa inyandiko igena umusoro cyangwa inyandiko igena ibihano hatitawe ku bivugwa mu ningo ya 28, iya 36 n'iya 37 z'iri tegeko.	Where there are serious indications of tax evasion, the Tax Administration may conduct an audit without notice. In such a case a notice of assessment or a notification of fine is issued to the taxpayer disregarding provisions of Articles 28, 36 and 37 of this Law.	Lorsqu'il existe des indices sérieux de fraude fiscale, l'Administration fiscale peut procéder à l'audit d'office. Dans ce cas, une note d'imposition ou une notification d'amende est adressée au contribuable sans tenir compte des dispositions des articles 28, 36 et 37 de la présente loi.
<b><u>Ingingo ya 43: Ukutakirwa kw'inyandiko</u></b>	<b><u>Article 43: Inadmissibility of documents</u></b>	<b><u>Article 43: Irrecevabilité des documents</u></b>
Umusoreshwa ntiyemererwa gutanga, ku rwego urwo ari rwo rwose rw'ubujurire, indi nyandiko atagaragaje mu gihe cy'igenzura, uretse igithe agaragaje ko atatanze iyo nyandiko kubera impamvu yumvikana.	A taxpayer is not allowed to provide at any stage of appeal, any additional document that was not produced during the audit, unless he or she proves that the document was not produced due to a valid reason.	Le contribuable n'est pas autorisé à produire, à tous les niveaux de recours un document additionnel qu'il n'avait pas fourni pendant l'audit, à moins qu'il ne prouve que tel document n'a pas pu être fourni pour une raison valable.
<b><u>Ingingo ya 44: Ikosora ry'amakosa yakozwe mu buryo bw'igenzura</u></b>	<b><u>Article 44: Correction of audit procedural errors</u></b>	<b><u>Article 44: Correction des erreurs de procédure d'audit</u></b>
Iyo habaye ikosa ryerekerye n'uburyo bw'igenzura ry'umusoro, Ubuyobozi bw'imisoro bwemerewe gukosora iryo kosa inshuro imwe gusa, mu buryo bukurikira:  1 ° gusubiramo igenzura ryose mu gihe iryo kosa rifite ingaruka rusange;	In case of error related to tax audit procedure, the Tax Administration is allowed to correct the error only once, as follows:  1 ° resumption of the entire audit if the error has a general impact;	En cas d'erreur relative à la procédure d'audit d'impôt, il est permis à l'Administration fiscale de corriger l'erreur une seule fois, de la façon suivante:  1 ° reprise de l'audit entier si l'erreur a un impact général;

<p>2 ° gukosora ikosa ku rwego ryakozweho niba rifite ingaruka gusa ku rwego rumwe rw'igenzura.</p>	<p>2 ° correction of the error at the corresponding step if the error only affects one step of the audit.</p>	<p>2 ° correction de l'erreur à l'étape correspondante si l'erreur n'a d'impact que sur une étape de l'audit.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 45:</u></b> Ubusaze bw'ububasha bwo kugenzura</p>	<p><b><u>Article 45:</u></b> Time limit of the power to audit</p>	<p><b><u>Article 45:</u></b> Prescription de temps du pouvoir d'audit</p>
<p>U bubasha bwo kugenzura busaza nyuma y'imyaka itanu (5) ibarwa uhoreye ku itariki ya 1 Mutarama ikurikira igihe cy'isoresha.</p>	<p>The power to audit is limited to a period of five (5) years, starting from 1<sup>st</sup> January following the concerned tax period.</p>	<p>Le pouvoir de vérification est prescrit après une période de cinq (5) ans, à compter du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit l'exercice fiscal concerné.</p>
<p>Icyakora, iyo bigaragaye ko hari ibyo umusoreshwa yahishe agambiriye kunyereza umusoro, ububasha bwo kugenzura busaza nyuma y'imyaka icumi (10).</p>	<p>However, if it is established that the taxpayer has concealed information with intent to evade tax, the power to audit lapses after ten (10) years.</p>	<p>Toutefois, s'il est établi que le contribuable a dissimulé des informations dans le cadre d'évasion fiscale, le pouvoir de vérification se prescrit après dix (10) ans.</p>
<p><b><u>Iciciro cya 2:</u></b> Iperereza</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Investigation</p>	<p><b><u>Section 2:</u></b> Enquête</p>
<p><b><u>Ingingo ya 46:</u></b> Kwinjira mu kigo no mu nyubako hagamijwe gusaka no gufatira</p>	<p><b><u>Article 46:</u></b> Access to premises for search and seizure</p>	<p><b><u>Article 46:</u></b> Accès aux locaux pour perquisition et saisie</p>
<p>Umukozi wemewe ashobora gusura cyangwa kwinjira mu kigo cyangwa mu nyubako bikorerwamo by'umusoreshwa cyangwa iby'undi muntu nta nteguza atanze iyo ashaka amakuru arebana n'imisoro y'umusoreshwa. Iyo asanzé ari ngombwa ashobora gusaka no gufatira ibintu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi.</p>	<p>The authorized officer may, without notice, visit or enter business premises of the taxpayer or any other person in search of tax information about the taxpayer. If he or she considers it necessary, the authorized officer may search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer.</p>	<p>L'agent autorisé peut, sans aviser, visiter ou entrer dans les locaux de travail du contribuable ou de toute autre personne en quête des informations fiscales du contribuable. S'il le juge nécessaire, l'agent autorisé peut perquisitionner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable.</p>

<p>Umukozi wemewe, ufile uruhushya rwo gusaka rwatanzwe n'Umushinjacyaha, ashobora kandi kwinjira mu nyubako zituwemo, gusaka no gufatira ibantu cyangwa ibitabo by'umusoreshwa bifitanye isano n'ibikorwa by'ubucuruzi, hagati ya saa kumi n'ebiyiri za mu gitondo na saa kumi n'ebiyiri za nimugoroba.</p>	<p>The authorized officer, having a search warrant delivered by the Prosecutor, may also enter the residential premises, search and seize objects or documents related to the business activities of the taxpayer, between six 6:00 am and 6:00 pm.</p>	<p>L'agent autorisé, muni d'un mandat de perquisition délivré par l'Officier de poursuite judiciaire, peut aussi accéder à des lieux ou à des locaux d'habitation, perquisitionner et saisir des objets ou des documents liés aux activités commerciales du contribuable, entre six heures (6h00) du matin et six heures (6h00) du soir.</p>
<p>Mbere y'isaka, umuntu usakwa ashyikirizwa kopi y'uruhushya rwo gusaka.</p>	<p>Before the search, the concerned person is given a copy of the search warrant.</p>	<p>Avant la perquisition, la personne concernée reçoit une copie du mandat de perquisition.</p>
<p>Umukozi wemewe ufile uruhushya rwo gusaka ruvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ashobora kwiyambaza Polisi y'u Rwanda cyangwa abahagarariye inzego z'imitgekere y'Ighugu zegerejwe abaturage z'aho isaka ribera.</p>	<p>An authorized officer who has a search warrant referred to in Paragraph 2 of this Article may seek the assistance of the Rwanda National Police or the representatives of decentralised administrative entities of the place of search.</p>	<p>Un agent autorisé qui détient le mandat de perquisition tel que prévu à l'alinéa 2 du présent article peut requérir l'assistance de la Police Nationale du Rwanda ou des représentants des entités administratives décentralisées du lieu de la perquisition.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 47: Ibisabwa mu gihe cyo gusaba uruhushya rwo gusaka</u></b></p>	<p><b><u>Article 47: Requirements for application for search warrant</u></b></p>	<p><b><u>Article 47: Conditions de demande du mandat de perquisition</u></b></p>
<p>Mu gihe cyo gusaba uruhushya rwo gusaka, Ubuyobozi bw'imisoro bushyikiriza Umushinjacyaha ibi bikurikira:</p>	<p>When applying for a search warrant, the Tax Administration provides to the Prosecutor the following:</p>	<p>Lors de la demande du mandat de perquisition, l'Administration fiscale fournit à l'officier de poursuite judiciaire ce qui suit:</p>
<p>1 ° amazina y'umuntu ugomba gusakwa, aho abarizwa n'icyo akora;</p>	<p>1 ° names, residence and profession of a person to be searched;</p>	<p>1 ° les noms, la résidence et la profession de la personne qui doit être perquisitionnée;</p>

<p>2 ° aho inyubako zituwemo Ubuyobozi bw'imirisoro bushaka gusaka ziri;</p>	<p>2 ° location of the residence the Tax Administration wants to search;</p>	<p>2 ° l'adresse de la résidence que l'Administration fiscale souhaite perquisitionner;</p>
<p>3 ° impamvu Ubuyobozi bw'imirisoro bushingiraho busaba uruhushya rwo gusaka.</p>	<p>3 ° reasons on which the Tax Administration bases its request for the search warrant.</p>	<p>3 ° les raisons sur lesquelles l'Administration fiscale fonde sa demande de mandat de perquisition.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VI: GUKE MURA IMPAKA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VI: DISPUTE SETTLEMENT</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VI: RÈGLEMENT DES LITIGES</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Ubujurire bwo mu rwego rw'ubutegetsi</p>	<p><b><u>Section One: Administrative appeal</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Recours administratif</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 48:</u></b> Kujuririra Komiseri Mukuru</p>	<p><b><u>Article 48: Appeal to the Commissioner General</u></b></p>	<p><b><u>Article 48: Recours auprès du Commissaire Général</u></b></p>
<p>Umusoreshwa utanyuzwe n'ibikubiye mu nyandiko igena umusoro cyangwa mu nyandiko imenyekanisha ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ajuririra Komiseri Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi ashyikirijwe iyo nyandiko.</p>	<p>A taxpayer who is dissatisfied with the contents of the tax assessment notice or notification of administrative fine appeals to the Commissioner General within a period not exceeding thirty (30) days from the day of receipt of the tax assessment notice or notification of administrative fine .</p>	<p>Un contribuable qui conteste le contenu de la note d'imposition ou de la notification d'amende administrative introduit son recours auprès du Commissaire Général dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la réception de la note d'imposition ou de la notification d'amende administrative .</p>
<p><b><u>Ingingo ya 49:</u></b> Ibisabwa kugira ngo ubujurire bwakirwe</p>	<p><b><u>Article 49: Conditions for admissibility of appeal</u></b></p>	<p><b><u>Article 49: Conditions de recevabilité du recours</u></b></p>
<p>Kugira ngo idosiye y'ubujurire yakirwe, igomba kuba:</p>	<p>To be admissible, the file of appeal must:</p>	<p>Pour être recevable, le dossier de recours doit:</p>
<p>1 ° iri mu nyandiko;</p>	<p>1 ° be in writing;</p>	<p>1 ° être introduit par écrit;</p>

<p>2 ° igaragaza amazina y'umusoreshwa na nomero imuranga;</p> <p>3 ° igaragaza igithe cy'umusoro;</p> <p>4 ° igaragaza umusoro asoreshwa cyangwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yaciwe n'impamvu y'ubujurire;</p> <p>5 ° yashyizweho umukono n'umusoreshwa cyangwa umuhagarariye wemewe n'amategeko cyangwa uwo yabihereye uburenganzira ufite icyemezo cyo kumuhagararira;</p> <p>6 ° igaragaza ibimenyetso n'ingingo z'amategeko bigaragaza ko isoresha ritakozwe neza.</p>	<p>2 ° identify the taxpayer and the taxpayer identification number;</p> <p>3 ° identify the tax period;</p> <p>4 ° specify the tax assessment or administrative fine imposed and the object and the grounds for the appeal;</p> <p>5 ° be signed by the taxpayer, his or her legal representative or a representative with powers of attorney;</p> <p>6 ° contain proofs and legal arguments against the tax assessment.</p>	<p>2 ° identifier le contribuable et mentionner son numéro d'identification fiscale;</p> <p>3 ° mentionner l'exercice fiscal;</p> <p>4 ° spécifier l'imposition ou amende administrative imposée et l'objet et les motifs du recours;</p> <p>5 ° être signé par le contribuable, son représentant légal ou son mandataire;</p> <p>6 ° contenir les faits, preuves et arguments juridiques à l'encontre de la note d'imposition.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 50: Gufata icyemezo ku bujurire</u></b></p> <p>Komiseri Mukuru afata icyemezo ku bujurire mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhoreye igithe ubwo bujurire bwakiriwe akakimenesha umusoreshwa mu nyandiko.</p> <p>Komiseri Mukuru cyangwa undi mukozi w'Ubuyobozi bw'imirororw'ubifitiye ububasha washyizweho na Komiseri</p>	<p><b><u>Article 50: Decision on appeal</u></b></p> <p>The Commissioner General makes a decision on the appeal in a period not exceeding thirty (30) days from the date of receipt of the appeal and communicates it to the taxpayer in writing.</p> <p>The Commissioner General or a competent staff of the Tax Administration designated by the Commissioner General may extend</p>	<p><b><u>Article 50: Décision sur le recours</u></b></p> <p>Le Commissaire Général statue sur le recours dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la réception du recours et communique sa décision au contribuable par écrit.</p> <p>Le Commissaire Général ou l'agent compétent de l'Administration fiscale qu'il a désigné peut prolonger ce délai de trente</p>

<p>Mukuru ashobora kongera indi minsi mirongo itatu (30) kuri icyo gihe akabimenesha umusoreshwa. Iyo Komiseri Mukuru nta cyemezo afashe muri iyo minsi, ubujurire bufatwa nk'aho bufite ishingiro.</p>	<p>this period for other thirty (30) days and informs the taxpayer. In case no decision is made by the Commissioner General within this period, the appeal is assumed to be valid.</p>	<p>(30) jours supplémentaires et en informer le contribuable. Si le Commissaire Général ne prend aucune décision dans ce délai, le recours est réputé fondé.</p>
<p>Iyo ubujurire bwemewe bwose cyangwa igice cyabwo, Komiseri Mukuru akuriraho umusoreshwa umusoro ujyanye na bwo, inyungu z'ubukererwe n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi.</p>	<p>In case the appeal is fully or partially accepted, the Commissioner General discharges the taxpayer from the respective tax liability, interest and administrative fine.</p>	<p>Lorsque le recours est accepté en totalité ou en partie, le Commissaire Général dispense le contribuable de l'obligation de payer l'impôt différent, les intérêts et les amendes administratives.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 51: Igenzura rishya rishingiye ku bujurire</u></b></p>	<p><b><u>Article 51: New audit based on appeal</u></b></p>	<p><b><u>Article 51: Nouvel audit fondé sur le recours</u></b></p>
<p>Nyuma yo gusuzuma ubujurire, Komiseri Mukuru ashobora gusesa igenzura ryakozwe akemeza ko hakorwa irindi genzura, iyo hari amakosa yakozwe n'umusoreshwa ataragaragajwe n'igenzura yatumye umusoro ugabanuka.</p>	<p>After consideration of the appeal, the Commissioner General may cancel the audit conducted and decide that a new audit be conducted, if there are faults committed by the taxpayer which were not disclosed by the audit and which resulted into reduction of the tax.</p>	<p>Après examen de l'appel, le Commissaire Général peut annuler l'audit fait et décider qu'un autre audit soit fait, lorsqu'il y a des fautes commises par le contribuable qui n'ont pas été découvertes par l'audit et qui ont conduit à la réduction de l'impôt.</p>
<p>Igenzura rishya rikorwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>The new audit is conducted in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>Un nouvel audit est fait conformément aux dispositions de la présente loi.</p>

<b><u>Iviciro cya 2: Gukemura ikibazo mu bwumvikane no kuregera urukiko</u></b>	<b><u>Section 2: Amicable settlement and filing a case to the court</u></b>	<b><u>Section 2: Règlement à l'amiable et saisine de la juridiction</u></b>
<b><u>Ingingo ya 52: Uburenganzira bwo gusaba ubwumvikane</u></b>	<b><u>Article 52: Right to request for amicable settlement</u></b>	<b><u>Article 52: Droit de requérir le règlement à l'amiable</u></b>
<p>Umusoreshwa utishimiye icyemezo cya Komiseri Mukuru ashobora gusaba ko ikibazo cye gikemurwa mu bwumvikane.</p> <p>Amabwiriza ya Komiseri Mukuru agena uburyo bwo gukemura mu bwumvikane impaka zishingiye ku misoro.</p>	<p>A taxpayer who is dissatisfied with the decision of the Commissioner General, may request for an amicable settlement.</p> <p>Rules of the Commissioner General determine the modalities for amicable settlement of tax related disputes.</p>	<p>Un contribuable qui n'est pas satisfait de la décision du Commissaire Général peut demander le règlement à l'amiable.</p> <p>Les directives du Commissaire Général déterminent les modalités du règlement à l'amiable des différends liés aux impôts.</p>
<b><u>Ingingo ya 53: Kuregera urukiko</u></b>	<b><u>Article 53: Filing a case to the court</u></b>	<b><u>Article 53: Saisine de juridiction</u></b>
<p>Iyo impande zombi zatabashije gukemura ikibazo mu bwumvikane, umusoreshwa ashobora kuregera urukiko mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe ubwumvikane bwananiraniye.</p> <p>Umusoreshwa ashobora kandi kuregera urukiko rubifitiye ububasha iyo atanyuzwe n'icyemezo cya Komiseri Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe yagerejweho icyemezo cya Komiseri Mukuru.</p> <p>Mu gihe umusoreshwa aregeye urukiko inshingano yo kwishyura umusoro</p>	<p>If the two parties cannot resolve the dispute amicably, the taxpayer may file a case to the court within a period not exceeding thirty (30) days from the date both parties fail to reach an amicable solution.</p> <p>A taxpayer who is dissatisfied with the decision of the Commissioner General may also file a case to the competent court within thirty (30) days from the receipt of the decision of the Commissioner General.</p> <p>During the period in which the claim is filed with the court, the obligation to pay tax</p>	<p>Si les deux parties ne parviennent pas à régler le différend à l'amiable, le contribuable peut saisir la juridiction dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date à laquelle les deux parties n'ont pas pu parvenir à un règlement à l'amiable.</p> <p>Le contribuable peut aussi saisir la juridiction compétente lorsqu'il n'est pas satisfait de la décision du Commissaire Général dans les trente (30) jours à compter de la réception de la décision du Commissaire Général.</p> <p>Lors de la saisine, l'obligation de payer l'impôt persiste. Avant la décision sur la</p>

<p>igumaho. Igihe nta cyemezo ndakuka kirafatwa ku busabe, Ubuyobozi bw'imirisoro bushobora kwishyuza umusoro wabazwe, ibihano n'inyungu z'ubukererwe bijyanye na wo.</p>	<p>remains. Prior to the final decision on the case, the Tax administration may recover the tax assessed, the penalties and late payment interests thereto.</p>	<p>demande, l'Administration fiscale peut recouvrer l'impôt calculé, les pénalités et les intérêts de retard y relatifs.</p>
<p>Icyakora, Komiseri Mukuru, abisabwe n'umusoreshwa, ashobora guhagarika by'agateganyo iyishyuzwa ry'umusoro wajuririwe.</p>	<p>However, the Commissioner General may, upon request by the taxpayer, suspend the tax recovery.</p>	<p>Toutefois, le Commissaire Général peut, sur demande du contribuable, suspendre le recouvrement de l'impôt.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 54: Inyungu zishyurwa n'Ubuyobozi bw'imirisoro</u></b></p>	<p><b><u>Article 54: Interest paid by Tax administration</u></b></p>	<p><b><u>Article 54: Intérêts payés par l'Administration fiscale</u></b></p>
<p>Iyo umusoreshwa akuriweho umusoro, inyungu z'ubukererwe cyangwa ibihano n'icyemezo cy'ubutegetsi cyangwa icy'urukiko, cyangwa iyo adashubijwe mu gihe giteganywa n'iri tegeko umusoro w'ikirenga yishyuye, Ubuyobozi bw'imirisoro bugomba kwishyura inyungu ku mafaranga umusoreshwa agomba gusubizwa.</p>	<p>If the taxpayer is discharged from tax, interest or penalties by an administrative or judicial decision, or if no refund of excess taxes paid is done in the time prescribed by this Law, the Tax Administration must pay interest on the due refund.</p>	<p>Si le contribuable est dispensé de l'impôt, des intérêts ou des amendes par une décision administrative ou judiciaire ou si l'excédent ne lui est pas restitué dans le délai prescrit par la présente loi, l'Administration fiscale doit payer des intérêts sur le remboursement dû.</p>
<p>Inyungu zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zibarwa hakurikijwe igipimo cy'inyungu y'amabanki gishyirwaho na Banki Nkuru y'u Rwanda kandi zishyirwaho ku itariki ya 1 Mutarama y'umwaka w'isoreshwa muri uwo mwaka. Inyungu zibarwa umunsi ku wundi nta gukomatanya, uhoreye ku munsi umusoreshwa yishyuriye kugeza ku munsi</p>	<p>The interest rate provided for in Paragraph One of this Article is calculated in accordance with the inter-bank offered rate of the National Bank of Rwanda and is set on 1<sup>st</sup> January of the fiscal year for the current year. Interest is calculated on a daily basis, non-compounding, counting from the day of payment until the day of refund inclusive.</p>	<p>Le taux d'intérêt prévu à l'alinéa premier du présent article est fixé au taux interbancaire vendeur de la Banque Nationale du Rwanda établi le 1<sup>er</sup> janvier de l'exercice fiscal pour l'année civile en cours. L'intérêt est calculé au jour le jour, non composé, à compter de la date du paiement jusqu'au jour du remboursement y compris.</p>

<p>wo gusubizwa amafaranga na wo ubariwemo.</p>	<p><b><u>UMUTWE WA VII: IBIMENYETSO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VII: EVIDENCE</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 55: Igihe Ubuyobozi bw'imiroro bugomba kugaragaza ibimenyetso</u></b></p> <p>Ubuyobozi bw'imiroro bugomba kugaragaza ibimenyetso iyo:</p> <p>1 ° bukosora imenyekanisha ry'umusoro;</p> <p>2 ° bugaragaza ko umutungo wiyongereye n'uburyo ubwo bwiyongere bwapimwe;</p> <p>3 ° busaba umushinjacyaha uruhushya rwo gusaka mu nyubako zituwemo.</p>	<p><b><u>Article 55: Burden of proof imposed on the Tax administration</u></b></p> <p>The Tax administration has the obligation to provide evidence if:</p> <p>1 ° it rectifies tax declaration;</p> <p>2 ° it demonstrates indicators of prosperity and the valuation method of property;</p> <p>3 ° it requests the Prosecutor for search warrant in residential buildings.</p>	<p><b><u>Article 55: Charge de la preuve incombant à l'Administration fiscale</u></b></p> <p>La charge de la preuve incombe à l'Administration fiscale lorsque:</p> <p>1 ° elle procède à un redressement d'une déclaration fiscale;</p> <p>2 ° elle démontre les indices de prospérité et la méthode utilisée pour l'évaluation du patrimoine;</p> <p>3 ° elle demande à l'officier de poursuite judiciaire un mandat de perquisition dans les locaux habités.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 56: Igihe umusoreshwa agomba kugaragaza ibimenyetso</u></b></p> <p>Umusoreshwa agomba kugaragaza ibimenyetso iyo:</p> <p>1 ° Ubuyobozi bw'imiroro bukoze igenzura nta nteguza;</p>	<p><b><u>Article 56: Burden of proof imposed on the taxpayer</u></b></p> <p>The tax payer has to provide evidence if:</p> <p>1 ° the Tax administration conducts an audit without notice;</p>	<p><b><u>Article 56: Charge de la preuve incombant au contribuable</u></b></p> <p>La charge de la preuve incombe au contribuable lorsque:</p> <p>1 ° l'Administration fiscale procède à un audit d'office;</p>

<p>2 ° akoze imenyekanisha rikosora;</p> <p>3 ° ashaka kunyomoza ibikubiye mu nyandikomvugo.</p>	<p>2 ° he or she proceeds with rectification of declaration;</p> <p>3 ° he or she disapproves the content of the statement.</p>	<p>2 ° il procède à la rectification de la déclaration;</p> <p>3 ° il conteste le contenu d'un procès-verbal.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 57: Inyandikomvugo</u></b></p> <p>Iyo umukozi wemewe akoze igenzura cyangwa iperereza mu birebana n'imisoro akora inyandikomvugo ku ikosa cyangwa icyaha byakozwe mu rwego rw'akazi ashinzwe.</p> <p>Iyo nyandikomvugo igomba kuba ikubiyemo ibi bikurikira:</p> <p>1 ° ibimenyetso n'ubuhamya umukozi wemewe yiboneye ubwe;</p> <p>2 ° amazina y'umukozi wemewe ;</p> <p>3 ° amazina y'umusoreshwa;</p> <p>4 ° aho umusoreshwa abarizwa n'icyo akora;</p> <p>5 ° itariki ikoreweho.</p> <p>Iyo nyandikomvugo ishyirwaho umukono n'umukozi wemewe wakoze igenzura cyangwa iperereza ndetse n'umusoreshwa</p>	<p><b><u>Article 57: Statement</u></b></p> <p>When an authorized officer carries out audit or investigation related to taxes, he or she makes a statement on a fault or an offence committed in relation to his or her duties.</p> <p>The statement contains the following facts:</p> <p>1 ° evidence the authorized officer personally witnessed;</p> <p>2 ° the names of the authorized officer;</p> <p>3 ° the names of the taxpayer;</p> <p>4 ° address and activity of the taxpayer;</p> <p>5 ° the date on which the statement was made.</p> <p>This statement is signed by both the authorised officer having carried out audit</p>	<p><b><u>Article 57: Procès-verbal</u></b></p> <p>Lorsqu'un agent autorisé mène l'audit ou l'enquête en matière fiscale, il établit un procès-verbal sur une faute ou une infraction commise dans le cadre de ses fonctions.</p> <p>Le procès-verbal contient les faits suivants:</p> <p>1 ° les preuves que l'agent a constatées personnellement;</p> <p>2 ° le nom de l'agent autorisé;</p> <p>3 ° le nom du contribuable;</p> <p>4 ° l'adresse et l'activité du contribuable;</p> <p>5 ° la date d'établissement du procès-verbal.</p> <p>Ce procès-verbal est signé par l'agent autorisé ayant mené l'audit ou l'enquête et</p>

<p>ukekwaho ikosa cyangwa icyaha, kopi yayo igahabwa uwo musoreshwa.</p>	<p>or investigation and the taxpayer with a copy given to the taxpayer.</p>	<p>le contribuable avec une copie donnée au contribuable.</p>
<p>Iyo umusoreshwa yanze gushyira umukono ku nyandikomvugo, umukozi wemewe wakoze igenzura cyangwa iperereza abyandika mu nyandikomvugo.</p>	<p>If the taxpayer refuses to sign the statement, his or her refusal is recorded in the statement by the authorised officer having carried out audit or investigation.</p>	<p>Si le contribuable refuse de signer le procès-verbal, ce détail est signalé dans le procès-verbal par l'agent autorisé ayant mené l'audit ou l'enquête.</p>
<p>Inyandikomvugo igira agaciro k'ikimenyetso gihagije cy'ibyo umukozi wemewe yabonye. Ishobora gukoreshwa n'Ubuyobozi bw'imisoro mu isoresha nta nteguza.</p>	<p>The statement constitutes sufficient proof of the facts that the authorized officer found. It may be used by the Tax administration for a tax assessment without notice.</p>	<p>Le procès-verbal constitue la preuve suffisante des faits constatés par l'agent autorisé. Il peut être utilisé par l'Administration fiscale pour procéder à une imposition d'office.</p>
<p>Ibikubiye mu nyandikomvugo ntibiyitabwaho iyo bigaragaye ko umukozi wemewe wakoze igenzura cyangwa iperereza yakoze uburiganya cyangwa iyo yakoze ikosa rikomeye.</p>	<p>The contents of the statement is disregarded if it is proved that the authorized officer having carried out audit or investigation committed fraud or made a serious mistake.</p>	<p>Le contenu du procès-verbal ne fait pas foi s'il est démontré que l'agent autorisé ayant mené l'audit ou l'enquête a commis une fraude ou une erreur grave.</p>
<p><b><u>Ingingo va 58: Ibimenyetso by'ukwiyyongera k'umutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 58: Indications of prosperity</u></b></p>	<p><b><u>Article 58: Indices de prospérité</u></b></p>
<p>Iyo Ubuyobozi bw'imisoro bubonye ibimenyetso bigaragaza ko umutungo w'umusoreshwa wiyyongereye mu mwaka, umusoreshwa ntashobore gusobanura impamvu y'ubwo bwiyongere, Ubuyobozi bw'imisoro bushobora kongera agaciro k'umutungo w'inyyongera ku musaruro usoreshwa no kukifashisha nk'ikimenyetso cy'umusoro wabazwe.</p>	<p>When the Tax Administration has indications that the taxpayer's assets have increased during a fiscal year and that the taxpayer cannot explain this increase, it may add to the taxable income the value of the increase in assets and use it as proof of the assessed tax.</p>	<p>Lorsque l'Administration fiscale a des indices indiquant que le patrimoine du contribuable a augmenté au cours d'un exercice fiscal et que le contribuable ne peut pas expliquer cette augmentation, elle peut ajouter au revenu imposable la valeur de l'augmentation du patrimoine et s'en servir comme preuve de l'impôt calculé.</p>

<p>Ubuyobozi bw'imisoro bumenyesha umusoreshwa ibimenyetso byose bwashingiyeho bugaragaza ko umutungo wiyoungereye n'uburyo bwakoreshejwe mu kuwuha agaciro.</p>	<p>The Tax Administration communicates to the taxpayer all the indices used to prove the increase in prosperity as well as the valuation method of the property.</p>	<p>L'administration fiscale communique au contribuable tous les indices utilisés pour prouver l'augmentation de prospérité ainsi que la méthode d'évaluation du patrimoine.</p>
<p>Ubwoko bwose bw'ibimenyetso buteganywa n'amategeko burakoreshwa uretse indahiro.</p>	<p>Save an oath, all types of evidence provided for by law are used.</p>	<p>Sauf le serment, tous les modes de preuve prévus par la loi sont admis.</p>
<p><b><u>UMUTWE WA VIII: KWISHYUZA UMUSORO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER VIII: TAX RECOVERY</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE VIII: RECOUVREMENT D'IMPÔT</u></b></p>
<p><b><u>Iciciro cya mbere: Uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo w'umusoreshwa</u></b></p>	<p><b><u>Section One: Security and mortgage on the property of the taxpayer</u></b></p>	<p><b><u>Section première: Privilège et hypothèque sur le patrimoine du contribuable</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 59: Uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo wimukanwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 59: Security on movable property</u></b></p>	<p><b><u>Article 59: Privilège légal sur les biens meubles</u></b></p>
<p>Ubuyobozi bw'imisoro bufite uburenganzira bw'ubugwate ku musaruro n'umutungo wimukanwa by'umusoreshwa aho byaba biri hose, kugira ngo bubeshe kwishyusa umusoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga yakoreshejwe mu kwishyusa.</p>	<p>The Tax administration has security on income and movable property of the taxpayer, wherever it may be located, for recovery of tax, interest, administrative fine and the cost of recovery.</p>	<p>L'Administration fiscale a un privilège légal sur les revenus et les biens meubles du contribuable, quel que soit le lieu où ils se trouvent, pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts, d'amendes administratives et des frais de recouvrement.</p>
<p>Ubwo burenganzira bw'ubugwate bureba kandi umusaruro n'umutungo wimukanwa by'uhagarariye umusoreshwa uvugwa mu</p>	<p>The security concerns also income and movable property of representatives of the taxpayer referred to in Article 10 of this Law if they share the liability.</p>	<p>Le privilège concerne également les revenus et les biens meubles des représentants du contribuable visés à</p>

<p>ngingo ya 10 y'iri tegeko, iyo basangiyе uburyozwe.</p>		<p>l'article 10 de la présente loi lorsqu'ils partagent la responsabilité.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 60: Uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo utimukanwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 60: Mortgage</u></b></p>	<p><b><u>Article 60: Hypothèque</u></b></p>
<p>Ubuyobozi bw'imisoro bufite uburenganzira bw'ubugwate ku mutungo utimukanwa w'umusoreshwa aho waba uri hose, kugira ngo bumbashe kwishyuza umusoro, inyungu z'ubukerererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga yakoreshejwe mu kwishyuza.</p>	<p>The Tax administration has a mortgage right on immovable property of the taxpayer wherever it may be located for recovery of tax, interest, administrative fine and the cost of enforcement.</p>	<p>L'Administration fiscale a un droit d'hypothèque sur les biens immeubles du contribuable, partout où ils se trouvent, pour le recouvrement de l'impôt, des intérêts, d'amende administrative et des frais de recouvrement.</p>
<p>Uburenganzira bw'ubugwate bureba umutungo utimukanwa w'uhagarariye umusoreshwa uvugwa mu ngingo ya 10 y'iri tegeko, iyo basangiyе uburyozwe.</p>	<p>The mortgage applies to immovable property of representative of the taxpayer mentioned in Article 10 of this Law when they share the liability.</p>	<p>L'hypothèque concerne les biens immeubles du représentant du contribuable visé à l'article 10 de la présente loi lorsqu'ils partagent la responsabilité.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 61: Iyandikwa ry'ubugwate ku mutungo</u></b></p>	<p><b><u>Article 61: Registration of security or mortgage on property</u></b></p>	<p><b><u>Article 61: Enregistrement d'un privilège ou d'une hypothèque sur le patrimoine</u></b></p>
<p>Ubugwate ku mutungo wimukanwa n'utimukanwa bugomba kwandikishwa ku Mwanditsi Mukuru bukamara igihe cy'emyaka ibiri (2) uhereye ku itariki ubugwate bwandikiweho. Iyo habayeho kujuririra ubutegetsi cyangwa urukiko, uburenganzira ku bugwate bwongererwa ikindi gihe cy'emyaka ibiri (2) nyuma y'umunsi icyemezo ndakuka gitegeka umusoreshwa kwishyura cyafatiweho.</p>	<p>Security on movable property and mortgage must be registered with the Registrar General for a period of two (2) years starting from the date security or mortgage was registered. In case of administrative or legal recourse, the security and the mortgage are extended for another period of two (2) years after the date of the final decision ordering the taxpayer to pay.</p>	<p>Le privilège légal sur les biens meubles et l'hypothèque doivent être inscrits auprès du Registraire Général pour une période de deux (2) ans à compter de la date d'inscription du privilège ou de l'hypothèque. En cas de recours administratif ou judiciaire, le privilège et l'hypothèque est prorogé pour une autre période de deux (2) ans à compter de la date</p>

<p>Komiseri Mukuru ni we usaba ko ubugwate bwandikwa akaba ari na we usaba ko bwandukuzwa.</p> <p><b><u>Iciciro cya 2: Kwihanangiriza no gufatira umutungo w'umusoreshwa</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 62: Kwihanangiriza</u></b></p> <p>Iyo umusoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'amafaranga atangwa mu kwishyuza bitishyuwe mu gihe giteganywa n'iri tegeko, Ubuyobozi bw'imisoro bwoherereza umusoreshwa inyandiko imwihanangiriza. Iyo nyandiko igaragaza ingano y'umusoro, inyungu z'ubukererwe n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bigomba kwishyurwa n'icyo amategeko ateganya niba bitishyuwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi inyandiko yo kwihanangiriza yagerejwe ku musoreshwa.</p> <p>Igihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, gishobora kudakurikizwa iyo bigaragaye ko umusoreshwa abangamiye inzira zo kwishyuza umusoro.</p>	<p>The Commissioner General requests for registration of the security and mortgage. He or she also requests for its cancellation.</p> <p><b><u>Section 2: Warning and seizure of the property of a taxpayer</u></b></p> <p><b><u>Article 62: Warning</u></b></p> <p>If tax, interest, administrative fine and enforcement costs are not paid within the period provided for by this Law, the Tax administration sends a warning letter to the taxpayer. The warning letter indicates the amount of tax, interest and administrative fine to be paid and the requirements of the law if they are not paid within fifteen (15) days from the receipt of the warning letter by the taxpayer.</p> <p>The period of fifteen (15) days referred to in Paragraph One of this Article may be disregarded if it is established that the taxpayer impedes the tax recovery.</p>	<p>de la décision finale ordonnant le contribuable de payer.</p> <p><b><u>Section 2: Avertissement et saisie des biens du contribuable</u></b></p> <p><b><u>Article 62: Avertissement</u></b></p> <p>Lorsque l'impôt, les intérêts, l'amende administrative et les frais de recouvrement ne sont pas payés dans le délai prévu par la présente loi, l'Administration fiscale adresse au contribuable une lettre d'avertissement. La lettre d'avertissement indique le montant de l'impôt, les intérêts et l'amende à payer ainsi que les exigences légales au cas où ils ne seraient pas payés dans un délai de quinze (15) jours à compter de la réception de la lettre d'avertissement par le contribuable.</p> <p>Le délai de quinze (15) jours prévu à l'alinéa premier du présent article peut ne pas être considéré lorsqu'il est évident que le contribuable entrave le recouvrement de l'impôt.</p>
--	---	---

<b><u>Ingingo ya 63:</u></b> Gufatira umutungo w'umusoreshwa	<b><u>Article 63: Seizure of the property of a taxpayer</u></b>  Iyo umusoreshwa atishyuye mu gihe kivugwa mu ngingo ya 62 y'iri tegeko, Ubuyobozi bw'imisoro bushobora gufatira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa w'umusoreshwa, uri mu maboko ye cyangwa y'undi muntu.  Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 60 y'iri tegeko, iyo habaye gufatira umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa, ubugwate bugumaho kugeza igihe umutungo wafatiriwe ugurishirijwe cyangwa uvaniweho ubwishi.	<b><u>Article 63: Saisie des biens du contribuable</u></b>  Lorsque le contribuable ne paie pas dans le délai prévu par l'article 62 de la présente loi, l'Administration fiscale peut procéder à la saisie de tout bien meuble ou immeuble, appartenant au contribuable, détenu par le contribuable ou par un tiers.  Sous réserve des dispositions de l'article 60 de la présente loi, en cas de saisie d'un bien meuble ou immobilier, le privilège ou l'hypothèque est maintenu jusqu'à la vente du bien saisi ou à la renonciation au paiement.
<b><u>Icyiciro cya 3:</u></b> Guteza cyamunara umutungo w'umusoreshwa	<b><u>Section 3: Auctioning of property of a taxpayer</u></b>	<b><u>Section 3: Vente aux enchères des biens du contribuable</u></b>
<b><u>Ingingo ya 64:</u></b> Itangazwa ry'icyamunara	<b><u>Article 64: Publication of auction</u></b>  Subject to provisions of Articles 27 and 63, paragraph one of this Law, the Tax administration can start the public auction procedure on seized property without recourse to the court order.	<b><u>Article 64: Publication de la vente aux enchères</u></b>  Sous réserves des dispositions des articles 27 et 63, alinéa premier de la présente loi, l'Administration fiscale peut commencer la procédure de vente aux enchères publiques des biens saisis sans recours à décision de la juridiction.
Icyakora umutungo wanditswe n'Umwanditsi Mukuru ntushobora gutezwa	However, the property registered by the Registrar General cannot be auctioned by	Toutefois, le bien enregistré par Registraire Général ne peut être vendu aux enchères par

<p>cyamunara n'Ubuyobozi bw'imisoro atabitangiye uburenganzira.</p>	<p>the Tax Administration without authorization by the Registrar General.</p>	<p>l'Administration fiscale sans autorisation du Registraire Général.</p>
<p>Nyuma yo kugenzura ko imihango yose y'ifatira yubahirijwe, umuhesha w'inkiko agena itariki n'aho icyamunara kizabera n'aho amatangazo y'icyo cyamunara agomba kumanikwa.</p>	<p>After verification that all the formalities for seizure have been met, the court bailiff fixes the date and where the public auction will take place and where advertisements must be displayed.</p>	<p>Après avoir vérifié si les formalités prévues pour la saisie ont été accomplies, l'huissier de justice fixe le lieu et la date de la vente aux enchères ainsi que les localités où les publicités doivent être affichées.</p>
<p>Icyamunara gitangazwa hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo kibe, mu kinyamakuru kimwe cya Leta, byaba ngombwa kigatangazwa mu kindi kinyamakuru cyigenga gisomwa na benshi, kuri radiyo, televiziyo cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bwose bwatuma icyamunara kirushaho kumenyekanishwa.</p>	<p>The auction is published at least fifteen (15) days before the auction is conducted, in one public newspaper and, in case of need, in another independent widely read newspaper, through the radio or television or by any other means that can make the auction more public.</p>	<p>La vente aux enchères est publiée au moins quinze (15) jours avant l'adjudication, dans un journal de la presse publique et, en cas de besoin, dans un autre journal privé à grande diffusion, à la radio ou à la télévision ou par tout autre moyen pouvant rendre plus public la vente aux enchères.</p>
<p>Umuhesha w'inkiko amanika amatangazo y'icyamunara mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira ifatira. Itangazo ry'icyamunara rigomba kwandikwa mu nyuguti nini.</p>	<p>The court bailiff displays advertisements of public auction, within fifteen (15) days after seizure. The advertisement for auction must be boldly written.</p>	<p>L'huissier de justice affiche les publicités de vente aux enchères endéans quinze (15) jours suivant la saisie. La publicité de vente aux enchères doit être écrite en gros caractères.</p>
<p>Ku bidateganyije muri iri tegeko byerekeranye n'imigendekere y'icyamunara, hakurikizwa amategeko asanzwe agenga icyamunara.</p>	<p>For what is not provided for by this Law in relation to the procedure of the public auction, the laws in force on public auction are applicable.</p>	<p>Pour ce qui n'est pas prévu par les dispositions de la présente loi en rapport avec la procédure de la vente aux enchères publiques, la législation en vigueur sur la vente aux enchères s'applique.</p>

<b>Ingingo ya 65: Uburenganzira bw'umusoreshwa mu gihe cy'itangazwa ry'icyamunara</b>	<b>Article 65: Rights of a taxpayer during the publication of public auction</b>	<b>Article 65: Droits du contribuable lors de la publication de la vente aux enchères publiques</b>
Umusoreshwa utishimiye imigendekere y'itangazwa ry'icyamunara ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.	A taxpayer who is not satisfied with the procedure of publication of public auction can object before the court with relevant jurisdiction.	Le contribuable qui n'est pas satisfait de la procédure de publication de la vente aux enchères publiques, peut saisir la juridiction compétente en la matière.
Gutanga ikirego mu rukiko bihagarika icyamunara kugeza igihe icyemezo cy'urukiko kibereye ndakuka.	The filing of the claim before the court suspends the procedure of auction until the court decision becomes definitive.	La saisine de la juridiction suspend la procédure de vente aux enchères publiques jusqu'à ce que la décision de la juridiction soit définitive.
<b>Icyiciro cya 4: Kwishyuza abandi bantu</b>	<b>Section 4: Recovery from third parties</b>	<b>Section 4: Recouvrement auprès des tiers</b>
<b>Ingingo ya 66: Ufitiye umusoreshwa umwenda n'umubikiye amafaranga</b>	<b>Article 66: Debtors of the taxpayer and possessors of the taxpayer's funds</b>	<b>Article 66: Débiteurs du contribuable et détenteurs de ses fonds</b>
Iyo umusoro utishyuwe mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kivugwa mu ngingo ya 62 y'iri tegeko, Ubuyobozi bw'imisoro bushobora gusaba umuntu ufitiye umusoreshwa umwenda, banki cyangwa undi muntu ubikiye umusoreshwa amafaranga kwishyura Ubuyobozi bw'imisoro amafaranga yishyzwa kugira ngo arangize umwenda w'umusoro.	In case the tax is not paid within the fifteen (15) days period referred to in Article 62 of this Law, the Tax administration may require any debtor, bank or any other party in possession of the taxpayer's funds to pay to the Tax administration the amount due to the taxpayer against the tax liability.	Lorsque l'impôt n'est pas payé dans un délai de quinze (15) jours visé à l'article 62 de la présente loi, l'Administration fiscale peut exiger de tout débiteur, banque ou tout autre personne détenant les fonds du contribuable à verser à l'Administration fiscale le montant dont le contribuable est redevable afin de régler la dette fiscale.
Mu kwishyuza umuntu ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga, Ubuyobozi bw'imisoro bukurikiza uburyo bukurikira:	The following procedures are used when the Tax administration is recovering tax from a debtor or other person possessing the taxpayer's funds:	Pour recouvrer un impôt auprès d'un débiteur ou d'une autre personne possédant les fonds du contribuable, l'Administration fiscale procède de la manière suivante :

<p>1 ° kwandikira uwo muntu;</p>	<p>1 ° to send a notification to that person;</p>	<p>1 ° adresser une notification à cette personne;</p>
<p>2 ° gusaba uwo muntu gusobanura ibirebana n'umwenda afitiye umusoreshwa cyangwa amafaranga amubikiye;</p>	<p>2 ° to request that person to give explanations of the amount due to the taxpayer or the amount which he or she keeps on behalf of the taxpayer;</p>	<p>2 ° demander à cette personne de donner des explications de sa dette envers le contribuable ou du montant des fonds du contribuable qu'elle détient;</p>
<p>3 ° kumenyesha uwo muntu ko agomba kwishyura Ubuyobozi bw'imisoro, hakurikijwe amasezerano afitanye n'umusoreshwa cyangwa inshingano amugomba;</p>	<p>3 ° to inform that person that he or she is required to pay to the Tax administration in accordance with the conditions of contract with the taxpayer or his or her obligations towards the taxpayer;</p>	<p>3 ° informer cette personne qu'elle est tenue d'effectuer le paiement à l'Administration fiscale, aux conditions du contrat qui le lie au contribuable ou conformément à ses obligations envers le contribuable;</p>
<p>4 ° koherereza umusoreshwa kopi z'amabaruwa Ubuyobozi bw'imisoro bwoherereje uwo muntu umurimo umwenda cyangwa umubikiye amafaranga.</p>	<p>4 ° to send to the taxpayer copies of letters sent to the debtor or other person possessing taxpayer's funds.</p>	<p>4 ° envoyer au contribuable des copies de lettres adressées au débiteur ou au détenteur des fonds du contribuable.</p>
<p>Ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga agomba, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe yaboneye inyandiko y'Ubuyobozi bw'imisoro gukora ibi bikurikira:</p>	<p>The debtor or the person in possession of a taxpayer's funds must, in a period of fifteen (15) days from the receipt of the note from the Tax administration, do the following:</p>	<p>Endéans quinze (15) jours à compter de la réception la note de l'Administration fiscale, le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable est tenu de faire ce qui suit:</p>
<p>1 ° guha Ubuyobozi bw'imisoro ibisobanuro mu nyandiko ku mwenda afitiye umusoreshwa cyangwa amafaranga amubikiye;</p>	<p>1 ° give written explanations to the Tax administration of the amount due to the taxpayer or possessed for the taxpayer;</p>	<p>1 ° donner à l'Administration fiscale des explications du montant dû au contribuable ou détenu pour lui;</p>

<p>2 ° kumenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bw'imirisoro niba nta mwenda afitiye umusoreshwa cyangwa amafaranga amubikiye;</p> <p>3 ° kwishyura amafaranga angana n'umusoro hakurikijwe amasezerano afitanye n'umusoreshwa cyangwa ibyo amugomba.</p> <p>Iyo ufitiye umusoreshwa umwenda cyangwa umubikiye amafaranga atubahirije ibisabwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, afatwa nk'ufitiye Ubuyobozi bw'imirisoro umwenda udashobora kurenga uwo umusoreshwa yishuzwa. Iyo abyubahirije, akurirwaho umwenda yari afitiye umusoreshwa ungana n'amafaranga yishuye Ubuyobozi bw'imirisoro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 67: Kwishyuza abayobozi n'abanyamigabane b'isosiyete</u></b></p> <p>Abayobozi bafite uruhare mu buryo butaziguye mu igenzura no mu micungire y'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, baryozwa bose hamwe imisoro iyo sosiyete yishuzwa, iyo bigaragaye ko batumye isosiyete iryozwa iyo misoro ku bushake cyangwa ku burangare bwabo.</p>	<p>2 ° notify the Tax administration in writing that he or she has no debt to the taxpayer or he or she is not in possession of taxpayer's funds;</p> <p>3 ° pay the amount equivalent to the tax in accordance with the contract with the taxpayer or with respect to obligations to the taxpayer.</p> <p>If the debtor or the person in possession of a taxpayer's funds does not comply with the requirements referred to in Paragraph 3 of this Article, he or she is liable to the Tax administration for the amount not exceeding the tax liability of the taxpayer. If he or she complies, he or she is discharged of the debt liability to the taxpayer for the amount paid to the Tax administration.</p> <p><b><u>Article 67: Recovery from directors and shareholders of a company</u></b></p> <p>Directors who are directly involved in the control and management of a private company are jointly liable for any tax liabilities incurred by the company if it is evident that they intentionally or negligently caused the company to incur the tax liabilities.</p>	<p>2 ° informer l'Administration fiscale par écrit qu'il n'a pas de dette envers le contribuable ou qu'il n'est pas en possession des fonds du contribuable;</p> <p>3 ° payer le montant qui est équivalent à la taxe conformément au contrat avec le contribuable ou à l'égard des obligations envers le contribuable.</p> <p>Si le débiteur ou le détenteur des fonds du contribuable ne respecte pas les conditions énoncées à l'alinéa 3 du présent article, il est considéré comme redevable à l'Administration fiscale du montant ne dépassant pas l'obligation fiscale du contribuable. S'il respecte, il est libéré de sa dette à concurrence du montant payé à l'Administration fiscale.</p> <p><b><u>Article 67: Recouvrement auprès des administrateurs et actionnaires d'une société</u></b></p> <p>Les administrateurs qui sont directement impliqués dans le contrôle et la gestion d'une société privée sont solidairement responsables de la dette fiscale encourue par la société s'il est évident qu'ils ont intentionnellement ou par négligence causé à la société les obligations fiscales.</p>
---	---	--

<p>Abanyamigabane na bo baryozwa imisoro y'isosiyete iyo bafite uruhare mu micungire y'isosiyete cyangwa mu mikoreshereze mibi y'umutungo wayo, bakaba ku bwende cyangwa ku bw'uburangare, baratumye isosiyete idashobora kuzuza inshingano zayo zижyanye n'imisoro.</p>	<p>Shareholders who are involved in the management of the company or misuse company's funds are also liable for any tax liability if wilfully or by negligence, they caused the company's inability to meet its tax obligations.</p>	<p>Les actionnaires impliqués dans la gestion de la société ou dans la mauvaise gestion des fonds de la société sont également responsables de la dette fiscale lorsqu'ils ont, volontairement ou par négligence, causé à la société l'incapacité d'honorer ses obligations fiscales.</p>
<p>Urukiko rubifitiye ububasha rwemeza uburyozwe bw'abayobozi n'abanyamigabane bavugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo.</p>	<p>The competent court determines the liability of the directors and the shareholders referred to in Paragraphs One and 2 of this Article.</p>	<p>La juridiction compétente détermine la responsabilité des administrateurs et des actionnaires visés à l'alinéa premier et 2 du présent article.</p>
<p>Iyo umutungo w'isosiyete utavanguwe n'uw'umunyamigabane cyangwa uw'undi muntu, iyo sosiyete ifatanya n'abo bantu kuryozwa umusoro wose ibazwa.</p>	<p>In case the property of a company is not separated from that of a shareholder or of other person, the company is jointly liable with those persons for any tax liability it incurs.</p>	<p>Dans le cas où les biens d'une société ne sont pas séparés de ceux d'un actionnaire ou d'une autre personne, la société est solidairement responsable avec ces personnes de toute obligation fiscale qu'elle encourt.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 5:</u></b> Abantu bakorera abadatuye mu Gihugu n'abakorera abandi</p>	<p><b><u>Section 5:</u></b> Representatives of non-residents and subcontractors</p>	<p><b><u>Section 5:</u></b> Agents agissant au nom de non-résidents et sous-traitants</p>
<p><b><u>Ingingo ya 68:</u></b> Uburyozwe ku bakorera abantu badatuye mu Gihugu bahafite icyicaro gihoraho</p>	<p><b><u>Article 68:</u></b> Liability of representatives of non-residents with a permanent establishment</p>	<p><b><u>Article 68:</u></b> Responsabilité des agents qui agissent au nom de non-résidents ayant un établissement stable</p>
<p>Abakozi bakorera abantu badatuye mu Gihugu ariko bafite icyicaro gihoraho mu Rwanda, bafatanya n'abo bahagarariye inshingano z'uburyozwe ziteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>Representatives acting on behalf of non-residents with a permanent establishment in Rwanda, share liability with the former for obligations provided for by this Law.</p>	<p>Les agents agissant au nom de non-résidents qui ont un établissement stable au Rwanda, sont solidairement responsables avec ces derniers pour toutes les obligations prévues par la présente loi.</p>

<p>Abakozi bafatwa nk'abahagarariye abantu badatuye mu Gihugu bafite icyicaro mu Rwanda bavugwa muri iyi ngingo ni aba bakurikira:</p> <p>1 ° intumwa zabo;</p> <p>2 ° abakozi babo, iyo nta wubahagarariye bashyizeho;</p> <p>3 ° ababasimbura.</p>	<p>The following persons are considered as representatives of non-residents with a permanent establishment in Rwanda referred to in this Article:</p> <p>1 ° their agents;</p> <p>2 ° their employees, if no representative was appointed;</p> <p>3 ° their substitutes.</p>	<p>Les personnes suivantes sont considérées comme non-résidents ayant un établissement stable au Rwanda, visés dans cet article:</p> <p>1 ° leurs agents;</p> <p>2 ° leurs employés, si aucun représentant n'a été nommé;</p> <p>3 ° leurs remplaçants.</p>
<p><b><u>Iningo ya 69: Uburyozwe ku bakorera abandi</u></b></p> <p>Umusoreshwa washyizeho undi muntu uzbahiriza amasezerano umusoreshwa yari yarakoze ubwe agomba kubimenyesha Komiseri Mukuru mu nyandiko mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) atangiye kumukoresha. Iryo menyesha rigomba kuba riherekejwe n'amasezerano bagiranye. Iyo umusoreshwa atabikoze aryozwa imisoro yose igomba kwishyurwa n'uwo akoresha n'inshingano ziteganywa n'iri tegeko.</p>	<p><b><u>Article 69: Liability for subcontractors</u></b></p> <p>A taxpayer, who subcontracts another person must inform the Commissioner General in writing within fifteen (15) days from the date of commencement of the subcontract. Such information is accompanied with a copy of the subcontract made between the two parties. If the taxpayer fails to do so, he or she is liable to pay all taxes due from the subcontractor and to observe all the obligations provided for by this Law.</p>	<p><b><u>Article 69: Responsabilité pour les sous-traitants</u></b></p> <p>Le contribuable qui engage un sous-traitant doit informer le Commissaire Général par écrit endéans quinze (15) jours à compter de la date d'engagement. Cette information doit être accompagnée du contrat dûment signé par les deux parties. Le non-respect de cette exigence rend le contribuable responsable de tout impôt dû par le sous-traitant et de toutes les obligations prévues par la présente loi.</p>
<p><b><u>Iningo ya 70: Kudafatira umusoro ufatirwa</u></b></p> <p>Mu gihe ushinzwe gufatira umusoro atabikoze kubera ko itegeko ritabimutegeka, umukozi cyangwa</p>	<p><b><u>Article 70: Failure to withhold tax</u></b></p> <p>In case a withholding agent has not withheld tax because the law does not oblige him or her to do so, the employee or</p>	<p><b><u>Article 70: Non-retenue de l'impôt à la source</u></b></p> <p>Lorsqu'un agent chargé de retenir l'impôt à la source n'a pas retenu cet impôt parce que la loi ne l'oblige pas à le faire, le salarié ou</p>

<p>uwishyurwa asabwa gukora inyandiko y'imenyekanisha ry'umusoro mu buryo bwagenwe na Komiseri Mukuru no kwishyura umusoro utarafatiriwe kuri konti y'Ubuyobozi bw'imisoro mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi ubwisyu bwakozwemo.</p>	<p>recipient of the payment is obliged to file a tax declaration in accordance with the modalities prescribed by the Commissioner General and to pay the tax not withheld on the account of the Tax administration within fifteen (15) days following the end of the month in which the payment was made.</p>	<p>le bénéficiaire du paiement est tenu de soumettre une déclaration d'impôt selon les modalités prescrites par le Commissaire Général et de verser l'impôt non retenu au compte de l'Administration fiscale dans le délai de quinze (15) jours à compter de la fin du mois au cours duquel le paiement a été effectué.</p>
<p><b><u>Icyiciro cya 6: Ingingo rusange ku iyishyuza</u></b></p>	<p><b><u>Section 6: Common provisions to recovery</u></b></p>	<p><b><u>Section 6: Dispositions communes au recouvrement</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 71: Kwishyura mu byiciro</u></b></p> <p>Umusoreshwa ashobora gusaba Komiseri Mukuru kwishyura mu byiciro mu gihe kitarenze amezi cumi n'abiri (12). Icyakora, Komiseri Mukuru ashobora kongera icyo gihe ho ikindi kidashobora kurenga amezi makumyabiri n'ane (24) iyo umusoreshwa agaragaje impamvu zifite ishingiro.</p>	<p><b><u>Article 71: Payment in instalments</u></b></p> <p>The taxpayer may apply to the Commissioner General for paying in instalments within a period not exceeding twelve (12) months. However, the Commissioner General may extend this period by another period not exceeding twenty-four (24) months if the taxpayer has justified reasons.</p>	<p><b><u>Article 71: Paiement échelonné</u></b></p> <p>Le contribuable peut demander au Commissaire Général de payer par versements échelonnés dans un délai ne dépassant pas douze (12) mois. Toutefois, le Commissaire Général peut prolonger ce délai d'une période ne pouvant pas dépasser vingt-quatre (24) mois lorsque le contribuable a des motifs dûment justifiés.</p>
<p>Amabwiriza ya Komiseri Mukuru agena uburyo n'ibyangombwa bisabwa abasaba kwishyura mu byiciro.</p>	<p>Rules of the Commissioner General determine modalities and conditions for application for payment in instalments.</p>	<p>Les directives du Commissaire Général déterminent les modalités et les conditions d'introduction de la demande de paiement échelonné.</p>
<p>Iyo ubusabe bw'umusoreshwa bwemewe, Ubuyobozi bw'imisoro bugirana na we amasezerano agaragaza uburyo umusoro uzishyurwa.</p>	<p>In case the application of the taxpayer is approved, the Tax administration and the taxpayer conclude a contract establishing the terms and conditions of payment by the taxpayer.</p>	<p>Au cas où la demande du contribuable est approuvée, l'Administration fiscale et le contribuable concluent un contrat déterminant les modalités de paiement par le contribuable.</p>

<p>Iyo umusoreshwa atishyuye nk'uko yabyiyemeje mu masezerano, ategekwa guhita yishyurira rimwe amafaranga yose yari asigaye.</p>	<p>In case the taxpayer fails to pay as agreed under the conditions, he or she is immediately obliged to pay all the remaining amount due.</p>	<p>Le non-respect par le contribuable des conditions du plan d'apurement échelonné entraîne l'obligation immédiate du paiement du solde restant dû.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 72: Kuvanirwaho umusoro</u></b></p> <p>Umusoreshwa ashobora kwandikira Komiseri Mukuru amusaba gukurirwaho umusoro, inyungu z'ubukererwe n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo afite ibibazo bikomeye bigaragaza ko nta bushobozi afite bwo kwishyura umusoro asabwa.</p> <p>Iyo Ubuyobozi bw'imisoro busanze icyifuzo cy'umusoreshwa gifite ishingiro, bushyikiriza Minisitiri raporo kugira ngo afate icyemezo ku bijyanye n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'inyungu z'ubukererwe, amaze kugirwa inama na Komite ishinzwe Politike y'imisoro. Iyo ari ugukuraho umusoro fatizo byasabwe, Minisitiri ashyikiriza raporo Inama y'Abaminisitiri ikabifataho icyemezo.</p> <p>Kuvanirwaho umusoro bivugwa mu gika cya mbere cy'yi ngingo ntibihabwa abantu bagaragayeho amakosa yo gutubya cyangwa kunyereza umusoro.</p>	<p><b><u>Article 72: Waiver of tax</u></b></p> <p>A taxpayer may, apply in writing to the Commissioner General for a waiver of tax, interest for late payment and administrative penalties in case of considerable financial difficulties showing that he or she is unable to pay the taxes due.</p> <p>If the Tax administration finds that the request of the taxpayer is justified, it sends a report to the Minister in order to make a decision on administrative fine and interests of late payment, after consultation with the Tax Policy Committee. If the application is concerned with the waiver of the principal tax, the Minister submits the report to the Cabinet for decision.</p> <p>The exemption referred to in paragraph one of this Article shall not be granted to persons who were identified to have underestimated or evaded tax.</p>	<p><b><u>Article 72: Dispense de paiement d'impôt</u></b></p> <p>Un contribuable peut demander au Commissaire Général par écrit, d'être dispensé du paiement de l'impôt, des intérêts de retard et des pénalités administratives en cas de graves difficultés financières indiquant qu'il est incapable de payer l'impôt dont il est redevable.</p> <p>Si l'Administration fiscale constate que la demande du contribuable est justifiée, elle envoie un rapport au Ministre pour décision sur l'amende administrative et intérêts de retard, après consultation du Comité de la politique de l'impôt. Pour la dispense de l'impôt principal, le Ministre transmet le rapport au Conseil des Ministres pour décision.</p> <p>L'exemption visée à l'alinéa premier du présent article n'est pas accordée aux personnes qui ont été identifiées comme ayant sous-estimé l'impôt ou commis l'évasion fiscale.</p>

<p>Iteka rya Minisitiri rigena uko kuvanirwaho umusoro bivugwa muri iyi ngingo bikorwa n'ibyangombwa ubisaba agomba kuba yujuje.</p>	<p>An Order of the Minister determines the modalities and conditions for applying for the waiver provided for in this Article.</p>	<p>Un arrêté du Ministre détermine les modalités de demande et les conditions que doit remplir le requérant de la dispense visée par le présent article.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 73: Ububasha bw'abahesha b'inkiko</u></b></p>	<p><b><u>Article 73: Power of court bailiffs</u></b></p>	<p><b><u>Article 73: Pouvoir d'huissiers de justice</u></b></p>
<p>Abakozi bo mu Buyobozi bw'imisoro bashinzwe kwishyuza, bafite ububasha bw'abahesha b'inkiko mu bijyanye no kwishyuza imisoro, amahoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'andi mafaranga yinjira mu isanduku ya Leta.</p>	<p>Staff of the Tax administration responsible for tax recovery have powers of court bailiff regarding the collection of taxes, fees, interests, administrative fine and other funds for the public treasury.</p>	<p>Les agents de l'Administration fiscale ayant le recouvrement dans leurs attributions ont la qualité d'huissier de justice en ce qui concerne le recouvrement des impôts, des taxes, des intérêts, d'amende administrative et d'autres fonds destinés au trésor public.</p>
<p>Ubuyobozi bw'imisoro bushobora kwifashisha umuhesha w'inkiko w'umwuga mu kwishyuza imisoro, inyungu z'ubukererwe, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi n'andi mafaranga yinjira mu isanduku ya Leta.</p>	<p>The Tax administration may seek assistance of a professional court bailiff in recovery of taxes, interests, administrative fine and other funds for the public treasury.</p>	<p>L'Administration fiscale peut se faire assistée d'un huissier de justice professionnel pour recouvrer des impôts et des taxes, des intérêts et d'amende administrative ainsi que d'autres fonds destinés au trésor public.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 74: Ubusaze bw'ububasha bwo kwishyuza umusoro</u></b></p>	<p><b><u>Article 74: Limitation period for tax recovery power</u></b></p>	<p><b><u>Article 74: Prescription du pouvoir de recouvrement de l'impôt</u></b></p>
<p>Umusoro utarishyujwe mu myaka icumi (10) ubarwa uhereye ku munsi umusoreshwa yaherewe inyandiko igena umusoro cyangwa ku munsi w'isomwa ry'icyemezo ndakuka cy'urukiko rubifitiye ububasha, ntuba ugikurikiranwe.</p>	<p>Taxes that were not recovered in a period of ten (10) years from the date the taxpayer received the notice of tax assessment or from the date of pronouncement of the relevant court's final decision cannot be recoverable.</p>	<p>Il y a prescription pour le recouvrement des impôts après dix (10) ans à compter du jour de réception de la note d'imposition ou du jour du prononcé de la décision judiciaire définitive.</p>

<p>Ubusaze buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo buhagarikwa n'igikorwa cyo kwishyuza gikozwe n'Ubuyobozi bw'imisoro.</p>	<p>The limitation period referred to in Paragraph One of this Article is interrupted by an act of recovery made by the Tax administration.</p>	<p>La prescription visée à l'alinéa premier du présent article est interrompue par un acte de recouvrement fait par l'Administration fiscale.</p>
<p>Iyo igihe cy'ubusaze bwo kwishyuza umusoro gihagaritswe, igihe cy'ubusaze gitangira kongera kubarwa bundi bushya kandi na cyo gishobora guhagarikwa mu buryo bumwe n'icya mbere.</p>	<p>If the limitation period for recovery of tax is interrupted, the limitation period starts to run afresh and may also be interrupted in the same manner as the first one.</p>	<p>Si le délai de prescription pour le recouvrement de l'impôt est interrompu, le délai de prescription recommence à courir et peut également être interrompu de la même manière que le premier.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 75: Guhanagura burundu ibirarane by'imisoro</u></b></p> <p>Komiseri Mukuru ashobora guhanagura burundu mu bitabo by'ibaruramari ibirarane by'imisoro byemejwe n'Inama y'Ubuyobozi y'Ubuyobozi bw'imisoro iyo :</p> <p>1 ° urukiko rubifitiye ububasha rwemeje ko umusoreshwa yahombye, akaba adashobora kubona ubundi buryo bwo kwishyura ibirarane bisigaye nyuma yo guteza cyamunara no kugurisha imitungo ye;</p> <p>2 ° Ubuyobozi bw'imisoro bwakoze inzira zose zemewe n'amategeko, kwishyuza bikananirana.</p>	<p><b><u>Article 75: Writing off tax arrears</u></b></p> <p>The Commissioner General may write off from books of accounts tax arrears, upon approval by the Board of Directors of the Tax Administration, in the following circumstances:</p> <p>1 ° if a competent court establishes that the taxpayer is insolvent, and has no other means to pay the remaining arrears after liquidation and the auction of his or her property;</p> <p>2 ° if the Tax administration has exhausted all legal means and the recovery remains impossible.</p>	<p><b><u>Article 75: Radiation de la dette fiscale</u></b></p> <p>Le Commissaire Général peut radier la dette fiscale dans les livres comptables sur approbation du Conseil d'Administration de l'Administration Fiscale, dans les cas suivants:</p> <p>1 ° lorsque la juridiction compétente déclare le contribuable insolvable, et qu'il n'a pas d'autre moyen de payer les arriérés restants après liquidation et vente aux enchères de ses biens;</p> <p>2 ° lorsque l'Administration fiscale a épuisé toutes les voies légales mais le recouvrement s'avère impossible.</p>

<b>UMUTWE WA IX: INYUNGU Z'UBUKERERWE N'IBIHANO</b>	<b>CHAPTER IX: INTEREST ON LATE PAYMENT AND PENALTIES</b>	<b>CHAPITRE IX: INTÉRÊTS DE RETARD ET SANCTIONS</b>
<b>Icyiciro cya mbere:</b> Inyungu z'ubukererwe	<b>Section One: Interest for late payment</b>	<b>Section première: Intérêts de retard</b>
<b>Ingingo ya 76: Inyungu z'ubukererwe</b>	<b>Article 76: Interest for late payment</b>	<b>Article 76: Intérêts de retard</b>
Igihe umusoreshwa atishyuye umusoro mu gihe giteganywa n'iri tegeko, agomba kuwihyura hiyongereyeho inyungu z'ubukererwe zibarirwa ku musoro fatizo.  Icipimo cy'inyungu ni rimwe n'ibice bitanu ku ijana (1,5%). Inyungu z'ubukererwe zibarirwa ku kwezi, nta gukomatanya, kuva ku munsi ukurikira uwo musoro wagombaga kwishyurirwaho kugeza ku munsi w'ubwishi na wo ubariwemo. Buri kwezi gutangiye gufatwa nk'ukwezi kuzuye.  Ubwiyongere bw'inyungu z'ubukererwe ntiburenga ijana ku ijana (100%) by'umusoro.  Inyungu z'ubukererwe zigomba kwishyurwa igihe cyose, kabone n'iyo umusoreshwa yajuririye isoresha mu buyobozi cyangwa mu rukiko.	If the taxpayer fails to pay tax within the period provided for by this Law, he or she must pay late payment interest on the amount of principal tax.  The interest rate is fixed at one point five percent (1.5%). Interests for late payment are calculated on a monthly basis, non-compounding, counting from the first day after the tax should have been paid until the day of payment inclusive. Every month that begins is considered as a complete month.  Interests for late payment accrue shall not exceed one hundred percent (100%) of the amount of tax.	Si le contribuable ne paie pas l'impôt dans le délai fixé par la loi, il doit payer des intérêts de retard sur le montant de l'impôt principal.  Le taux d'intérêts est fixé à un virgule cinq pour cent (1,5 %). Les intérêts de retard sont calculés mensuellement et non composés, à compter du premier jour qui suit la date à laquelle l'impôt aurait dû être payé jusqu'au jour du paiement y compris. Chaque mois commencé est considéré comme un mois complet.  Les intérêts de retard ne peuvent pas dépasser cent pour cent (100 %) du montant de l'impôt.
Inyungu z'ubukererwe ntizicibwa umusoreshwa wigaragaje mu Buyobozi	Interests for late payment are always payable, even when the taxpayer has lodged an administrative or judicial appeal against the assessment.  Interests for late payment do not apply on a taxpayer who discloses himself or herself	Les intérêts de retard sont payés quand bien même le contribuable a introduit un recours contre l'imposition auprès de l'administration ou devant les juridictions.  Les intérêts de retard ne s'appliquent pas à un contribuable qui se révèle, et qui paie les

<p>bw'imisoro kandi akishyura umusoro agomba mbere y'uko amenyeshwa ko azagenzurwa. Ukwigaragaza kuba impamvu yo gusonerwa inyungu iyo gukozwe gusa n'umusoreshwa utanditse mu Buyobozi bw'imisoro kandi akaba yigaragaje mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) ubarwa uhoreye ku itariki yagombaga kwishyuriraho umusoro.</p> <p>Iyo umusoreshwa yishyuye, ubwo bwishyu bukoreshwa mu kwishyura umwenda w'umusoro mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1 ° umusoro fatizo;</li> <li>2 ° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi;</li> <li>3 ° inyungu z'ubukererwe.</li> </ul>	<p>and pays the due taxes before he or she is notified of imminent audit. The disclosure leads to exemption from interests only if it is done by a taxpayer who is not registered with the Tax administration and who discloses himself/herself in a period not exceeding one (1) year starting from the date the tax was due.</p> <p>When the taxpayer pays, the payment is used to pay tax liability in the following order:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° principal tax;</li> <li>2° administrative fine;</li> <li>3° interests for late payment.</li> </ul>	<p>impôts exigibles avant d'être avisé d'un audit imminent. La divulgation ne conduit à l'exonération d'intérêts que si elle est effectuée par un contribuable qui n'est pas enregistré auprès de l'Administration fiscale et qui se divulgue dans une période n'excédant pas un (1) an à compter de la date d'exigibilité de l'impôt.</p> <p>Lorsque le contribuable effectue un paiement, celui-ci est affecté au recouvrement de la dette fiscale dans l'ordre suivant:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° impôt principal;</li> <li>2° amande administrative ;</li> <li>3° intérêts de retard.</li> </ul>
--	---	--

<b>Iviciro cya 2: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi</b>	<b>Section 2: Administrative fine</b>	<b>Section 2: Amende administrative</b>
<p><b>Akiciro ka mbere:</b> Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi idahinduka ya rusange</p> <p><b>Ingingo ya 77:</b> Amakosa ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi idahinduka</p> <p>Umusoreshwa cyangwa undi muntu wese acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo akoze kimwe muri ibi bikurikira:</p> <p>1 ° kutamenyekanisha umusoro ku gihe;</p> <p>2 ° kutamenyekanisha umusoro ufatirwa ku gihe;</p> <p>3 ° kudafatira umusoro ufatirwa;</p> <p>4 ° kudatanga ibimenyetso asabwa n'Ubuyobozi bw'imisoro;</p> <p>5 ° kutorohereza ibikorwa by'igenzura ry'umusoro;</p> <p>6 ° kutamenyesha ku gihe ububasha cyangwa umwanya yahawe bivugwa mu gace ka 2 k'igika cya mbere cy'ingingo ya 10 y'iri tegeko ;</p>	<p><b>Sub-section One:</b> General fixed administrative fine</p> <p><b>Article 77: Wrongful acts punished with fixed administrative fine</b></p> <p>A taxpayer or any other person is subject to an administrative fine if he or she does one of the following:</p> <p>1° not to submit a tax declaration on time;</p> <p>2° not to submit a withholding tax declaration on time;</p> <p>3° not to withhold tax;</p> <p>4° not to provide proofs required by the Tax administration;</p> <p>5° not to cooperate with a tax audit;</p> <p>6° not to communicate on time powers or appointment entrusted to him or her referred to in Item 2 of Paragraph One of Article 10 of this Law;</p>	<p><b>Sous-section première:</b> Amende administrative générale fixe</p> <p><b>Article 77: Fautes punissables par amende administrative fixe</b></p> <p>Un contribuable ou toute autre personne est passible d'une amende administrative s'il fait l'un des actes suivants:</p> <p>1° ne pas transmettre la déclaration d'impôt dans le délai imparti;</p> <p>2° ne pas transmettre la déclaration d'impôt retenu à la source dans le délai imparti;</p> <p>3° ne pas retenir l'impôt à la source;</p> <p>4° donner des preuves requises par l'Administration fiscale;</p> <p>5° ne pas coopérer avec l'audit fiscal;</p> <p>6° ne pas communiquer dans les délais, la compétence ou désignation lui confiées prévues au point 2 de l'alinéa premier de l'article 9 de la présente loi;</p>

7 ° kutubahiriza inshingano yo kwiyandikisha;	7° not to comply with the obligation to register;	7° ne pas remplir l'obligation de se faire enregistrer;
8 ° kutubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 13, iya 14, iya 15 n'iya 16 z'iri tegeko;	8° not to comply with provisions of Articles 13, 14, 15 and 16 of this Law;	8° ne pas se conformer aux dispositions des articles 13, 14, 15 et 16 de la présente loi;
9 ° kutuzuza ibitabo n'inyandiko by'ibikorwa bigenzurwa;	9° not to keep books and records of controlled transactions;	9° ne pas tenir les livres et les documents des transactions contrôlées;
10 ° kubangamira cyangwa kugerageza kubangamira imirimo n'inshingano by'Ubuyobozi bw'imisoro;	10° to obstruct or attempt to obstruct the activities or duties of the Tax administration;	10° entraver ou tenter d'entraver les activités ou les tâches de l'Administration fiscale ;
11 ° kutubahiriza ibisabwa n'amategeko yihariye agenga imisoro iyo nta ngingo y'ayo mategeko iteganya ibihano.	11°not to comply with any requirements provided for in specific laws governing taxes if no provision of such laws provides for a sanction.	11°ne pas satisfaire à une quelconque des obligations prescrites par les lois spéciales qui régissent les impôts si aucune disposition de ces lois ne prévoit de sanction.
Uretse amakosa avugwa mu gace ka 9° n'aka 10°, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ijyanye n'amakosa avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iteye ku buryo bukurikira:	With the exception of cases of failure referred to in Items 9° and 10°, administrative fine related to violations of provisions of Paragraph One of this Article is established as follows:	À l'exception des cas d'omission visée aux points 9° et 10, l'amende administrative qui se rapporte aux violations visées à l'alinéa premier du présent article est fixée comme suit:
1 ° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi ijana (100.000 FRW) ku muntu ku gitи cye udakora imirimo y'ubucuruzi cyangwa umusorehwa ufite ibyacurujwe mu mwaka biri munsi cyangwa bingana n'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW);	1 ° one hundred thousand Rwandan francs (FRW 100,000) for a natural person not engaged in any commercial activity or a taxpayer whose annual turnover is equal to or less than twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000);	1 ° cent mille francs rwandais (100.000 FRW) pour toute personne physique qui n'exerce pas une activité commerciale ou le contribuable dont le chiffre d'affaires annuel est inférieur ou égal à vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW);

<p>2° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atatu (300.000 Frw) iyo umusoreshwa ari ikigo cya Leta cyangwa ikigo kidaharanira inyungu cyangwa iyo umusoreshwa afite ibyacurujwe birengeje agaciro k'amafaranga y'u Rwanda miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) mu mwaka;</p> <p>3° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) iyo umusoreshwa yamenyeshejwe n'Ububobozi bw'imisoro ko ari mu rwego rw'abasoreshwa banini;</p> <p>4° amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000 FRW) iyo umusoreshwa atatanze ibaruramari ryemejwe kandi abisabwa n'amategeko; ayatanga buri kwezi kugeza igihe atangiye ibaruramari ryemejwe.</p> <p>Iyo, mu gihe cy'imyaka itanu (5) uwahaniwe ikosa yongeye kurikora, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi isanzwe yikuba kabiri. Naho iyo iryo kosa rikozwe bwa gatatu muri iyo myaka itanu (5), ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi isanzwe yikuba kane (4).</p>	<p>2° three hundred thousand Rwandan francs (FRW 300,000) if the taxpayer is a public institution or a non-profit making organization and if the taxpayer's annual turnover exceeds twenty million Rwandan francs (FRW 20,000,000);</p> <p>3° five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) if the taxpayer was informed by the Tax administration that he or she is in the category of large taxpayers;</p> <p>4° five hundred thousand Rwandan francs (FRW 500,000) if taxpayer fails to submit his or her certified annual tax declarations and financial statements as required by law; the fine is paid every month until he or she submits them.</p> <p>If the taxpayer commits the same fault twice in five (5) years, the basic fine is doubled. In case the same violation is committed again within those five (5) years, the fine is four (4) times the basic administrative fine.</p>	<p>2° trois cent mille francs rwandais (300.000 FRW) si le contribuable est une institution publique ou une organisation sans but lucratif ou si le chiffre d'affaires annuel du contribuable dépasse vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW);</p> <p>3° cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) si le contribuable a été informé par l'Administration fiscale qu'il est enregistré comme un grand contribuable;</p> <p>4° cinq cent mille francs rwandais (500.000 FRW) si le contribuable qui ne dépose pas les déclarations annuelles et les états financiers tel que prévu par la loi ; l'amende est versée chaque mois jusqu'à ce qu'il les dépose.</p> <p>Si le contribuable commet la même faute deux fois en cinq (5) ans, l'amende administrative de base est doublée. Au cas où la même violation serait à nouveau commise dans ces cinq (5) ans, l'amende est de quatre (4) fois l'amende administrative de base.</p>
---	--	---

<p>Iyo habayeho kutuzuza ibitabo n'inyandiko bijyanye n'ibikorwa bigenzurwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 13, iya 14 n'iya 15 z'iri tegeko, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ivugwa muri iyi ngingo yikuba kabiri (2).</p>	<p>In case of failure to keep books and records of controlled transactions as provided for in Articles 13, 14 and 15 of this Law, the applicable administrative fine referred to in this Article is doubled.</p>	<p>En cas de non tenue des livres et documents relatifs aux transactions contrôlées tels que prévus par les articles 13, 14 et 15 de la présente loi, l'amende administrative applicable visée au présent article est doublée.</p>
<p>Umuntu wese wunganira umusoreshwa wemejwe n'Ubuyobozi bw'imisoro ubangamira imirimo n'inshingano by'Ubuyobozi bw'imisoro ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi idahinduka ingana n'amafaranga ibihumbi magana abiri (200,000 Frw) y'u Rwanda. Ashobora kandi no guhagarikwa mu mirimo yo kunganira umusoreshwa byemejwe na Komiseri Mukuru.</p>	<p>Any qualified professional approved by the Tax Administration who obstructs the activities or duties of the Tax administration is liable to an administrative fine of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000). The qualified professional approved by the Tax Administration may also be suspended by the Commissioner General.</p>	<p>Tout professionnel qualifié agréé par l'Administration fiscale qui entrave les activités ou les tâches de l'Administration fiscale est passible d'une amende administrative de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW). Le professionnel qualifié agréé par l'Administration fiscale peut également être suspendu par le Commissaire Général.</p>
<p>Bitabangamiye igihano giteganywa n'iri tegeko ku cyaha cyo kunyereza umusoro, umuntu wese wanyereje umusoro wose cyangwa igice cyawo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'umusoro yanyereje.</p>	<p>Without prejudice to criminal sanctions provided for by this law with regard to tax evasion, any person who evades whole or part of taxes is liable to an administrative fine equivalent to the evaded tax.</p>	<p>Sans préjudice de la sanction pénale prévue par la présente loi en ce qui concerne l'évasion fiscale, toute personne qui se soustrait au paiement de tout ou partie de l'impôt est passible d'une amende administrative égale à l'impôt éludé.</p>

<b>Akiciro ka 2: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihinduka</b>	<b>Subsection 2: Non-fixed administrative fine</b>	<b>Sous-section 2: Amende administrative non-fixe</b>
<p><b>Ingingo ya 78: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yo kutamenyekanisha umusoro no kutishyura umusoro ku gihe</b></p> <p>Iyo umusoreshwa atamenyekanishije kandi ntiyishyure umusoro ku gihe giteganywa n'amategeko, yishyura umusoro atamenyekanishije kandi atishyuye, agacibwa n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ku buryo bukurikira:</p> <p>1 ° makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro wagombaga kumenyekanisha no kwishyurwa, iyo igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha no kwishyura kirenzeho iminsi itari hejuru ya mirongo itatu (30);</p> <p>2 ° mirongo ine ku ijana (40%) y'umusoro yagombaga kumenyekanisha no kwishyura, iyo yishyuye mu gihe kingana no kuva ku minsi mirongo itatu n'umwe (31) kugeza kuri mirongo itandatu (60) uhoreye ku munsi ntarengwa wo kwishyura;</p> <p>3 ° mirongo itandatu ku ijana (60%) y'umusoro wagombaga kwishyurwa, iyo umusoreshwa arengeje ku gihe ntarengwa cyo kumenyekanisha no</p>	<p><b>Article 78: Administrative fine for non-declaration and non-payment of tax on time</b></p> <p>If a taxpayer has neither declared nor paid tax in the required time limits provided by law, he or she pays the tax he or she did not declare and pay and is liable to an administrative fine as follows:</p> <p>1 ° twenty percent (20%) of due tax, when the taxpayer exceeds the time limit for declaration and payment for a period not exceeding thirty (30) days;</p> <p>2 ° forty percent (40%) of tax the taxpayer should have declared and paid, if he or she pays within a period ranging from thirty-one (31) to sixty (60) days from the time limit for the payment;</p> <p>3 ° sixty percent (60%) of due tax, if the taxpayer exceeds the time limit for declaration and payment by more than sixty (60) days.</p>	<p><b>Article 78 : Amende administrative pour la non déclaration et le non-paiement de l'impôt à temps</b></p> <p>Si un contribuable n'a ni déclaré ni payé l'impôt dans les délais prévus par la loi, il paie l'impôt qu'il n'a pas déclaré et payé et est possible d'une amende administrative comme suit:</p> <p>1 ° vingt pour cent (20%) de l'impôt dû, lorsque le contribuable dépasse le délai de déclaration et de paiement d'une période ne dépassant pas trente (30) jours;</p> <p>2 ° quarante pour cent (40%) de l'impôt que le contribuable aurait dû déclarer et payer, s'il paie dans un délai allant de trente et un (31) à soixante (60) jours de la date limite de paiement;</p> <p>3 ° soixante pour cent (60%) de l'impôt dû, lorsque le contribuable dépasse le délai de déclaration et paiement de plus de soixante (60) jours.</p>

<p>kwishyura iminsi irenga mirongo itandatu (60).</p>		
<p>Umusoreshwa umenyekanishije umusoro mu gihe giteganywa n'amategeko ariko ntawishyure mu gihe gisabwa, yishyura umusoro fatizo n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ku buryo bukurikira:</p>	<p>The taxpayer who has declared due tax in the required time limits provided by law but did not pay that tax in such time limits, pays the principal tax and an administrative fine as follows:</p>	<p>Un contribuable qui a déclaré l'impôt dû dans les délais prévus par la loi mais qui ne le paie pas dans ces délais impartis, il paie l'impôt principal et une amende administrative comme suit:</p>
<p>1 ° icumi ku ijana (10%) y'umusoro fatizo wagombaga kwishyurwa, iyo yishyuye mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi ntarengwa wo kwishyura;</p>	<p>1 ° ten percent (10%) of due principal tax, when the taxpayer exceeds the time limit for payment for a period not exceeding thirty (30) days from the fixed date of payment;</p>	<p>1 ° dix pour cent (10%) de l'impôt principal dû, lorsque le contribuable dépasse le délai de paiement pour une période ne dépassant pas trente (30) jours à partir de la date de paiement;</p>
<p>2 ° makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro fatizo wagombaga kwishyurwa, iyo yishyuye mu gihe kingana no kuva ku minsi mirongo itatu n'umwe (31) kugeza kuri mirongo itandatu (60) uhereye ku munsi ntarengwa wo kwishyura;</p>	<p>2 ° twenty percent (20%) of the principal tax due, when the taxpayer exceeds the time limit for the payment of a period ranging from thirty-one (31) to sixty (60) days from the fixed date of payment;</p>	<p>2 ° vingt pour cent (20%) de l'impôt principal dû, lorsque le contribuable dépasse le délai de paiement d'une période allant de trente et un (31) à soixante (60) jours à partir de la date de paiement;</p>
<p>3 ° mirongo itatu ku ijana (30%) y'umusoro fatizo wagombaga kwishyurwa, iyo yishyuye mu gihe kirenze iminsi mirongo itandatu (60) uhereye ku munsi ntarengwa wo kwishyura;</p>	<p>3 ° thirty percent (30%) of due principal tax, when the taxpayer exceeds the time limit for payment by more than sixty (60) days from the fixed date of payment;</p>	<p>3 ° trente pour cent (30%) de l'impôt principal dû, lorsque le contribuable dépasse le délai de paiement de plus de soixante (60) jours à partir de la date de paiement;</p>
<p>Umusoreshwa ntacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ivugwa mu gace ka mbere k'igika cya 2 cy'iyi ngingo iyo</p>	<p>The taxpayer is not subject to the administrative fine referred to in item One of Paragraph 2 of this Article if the</p>	<p>Un contribuable n'est pas passible de l'amende visée au point premier de l'alinéa 2 du présent article si le Commissaire</p>

<p>Komiseri Mukuru yamwongereye igihe cyo kumenyekanisha umusoro.</p>	<p>Commissioner General gave him or her an extension for submitting tax declaration.</p>	<p>Général lui a accordé une prorogation du délai d'introduction de la déclaration d'impôt.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 79: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yo gutubya umusoro icibwa nyuma y'igenzura cyangwa iperereza</u></b></p>	<p><b><u>Article 79: Administrative fine for understatement of tax levied after audit or investigation</u></b></p>	<p><b><u>Article 79: Amende administrative pour sous-estimation de l'impôt prélevé après audit ou enquête</u></b></p>
<p>Iyo igenzura cyangwa iperereza rigaragaje ko umusoro ugaragara ku imenyekanisha ry'umusoro watubijwe ku gipimo kitari munsi y'icumi ku ijana (10%) ariko kitarenze makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro fatizo, umusoreshwa agomba kwishyura umusoro utarishyuwe akanacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'icumi ku ijana (10%) by'umusoro yatubije.</p>	<p>If an audit or investigation shows that there is the understatement of the amount on a tax declaration is at least ten percent (10%) but doesn't exceed twenty percent (20%) of the tax liability, the taxpayer must pay the non-paid tax and also be subject to an administrative fine of ten percent (10%) of the amount of the understatement.</p>	<p>Lorsque l'audit ou l'enquête montre qu'il y a la sous-estimation du montant de l'impôt déclaré s'élevant à au moins dix pour cent (10%) mais n'excédant pas vingt pour cent (20%) de l'obligation fiscale, le contribuable doit payer l'impôt éludé et il est aussi possible d'une amende administrative de dix pour cent (10%) du montant de la sous-estimation.</p>
<p>Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo yikuba kabiri (2) iyo igipimo cyo gutubya umusoro kirenze makumyabiri ku ijana (20%) by'umusoro fatizo wagombaga kwishyurwa.</p>	<p>The administrative fine referred to in Paragraph one of this Article doubles if the understatement rate exceeds twenty percent (20%) of the principal tax liability the taxpayer ought to have paid.</p>	<p>L'amende administrative visée à l'alinéa premier du présent article est portée au double si le taux de la sous-estimation est de plus de vingt pour cent (20%) de l'impôt principal qui devait être payé.</p>
<p>Icyakora, iyo umusoreshwa amenyekanishije kandi akishyura umusoro wagombaga kwishyurwa, yibwirije mbere y'uko amenyeshwa igenzura ryegereje, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi mu buryo bukurikira:</p>	<p>However, if a taxpayer voluntarily declares and pays the due tax after required time limits but before he or she is notified of imminent audit, is liable to an administrative fine as follows:</p>	<p>Toutefois, si un contribuable déclare et paie volontairement l'impôt dû après les délais prescrits, mais avant la notification d'un audit imminent, il est possible d'une amende administrative comme suit:</p>

<p>1 ° makumyabiri ku ijana (20%) y'umusoro wagombaga kumenyekanishwa no kwishyurwa, iyo igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha no kwishyura kirenzeho iminsi itari hejuru ya mirongo itatu (30);</p> <p>2 ° mirongo itatu ku ijana (30%) y'umusoro wagombaga kumenyekanishwa no kwishyurwa, iyo yishyuye mu gihe kingana no kuva ku minsi mirongo itatu n'umwe (31) kugeza kuri mirongo itandatu (60) uhereye ku munsi ntarengwa wo kwishyura;</p> <p>3 ° mirongo ine ku ijana (40%) y'umusoro wagombaga kwishyurwa, iyo umusoreshwa arengeje ku gihe ntarengwa cyo kumenyekanisha no kwishyura iminsi irenga mirongo itandatu (60).</p> <p>Icyakora, iyo bigaragaye ko umusoreshwa yakosoye imenyekanisha ryeakanishyura umusoro ujyanye na ryo mbere y'uko amenyeshwa ko azagenzurwa kuri uwo <u>musoro</u>, ntacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ivugwa muri iyi ngingo.</p>	<p>1 ° twenty percent (20%) of due tax, when the taxpayer exceeds the time limit for declaration and payment for a period not exceeding thirty (30) days;</p> <p>2 ° thirty percent (30%) of tax the taxpayer should have declared and paid, if he or she pays within a period ranging from thirty-one (31) to sixty (60) days from the time limit for the payment;</p> <p>3 ° forty percent (40%) of due tax, if the taxpayer exceeds the time limit for declaration and payment by more than sixty (60) days.</p> <p>However, a taxpayer who rectifies his or her tax declaration and pays relevant tax before he or she is notified of imminent audit of his or her tax is not subject to the administrative fine referred to in this Article.</p>	<p>1 ° vingt pour cent (20%) de l'impôt dû si le contribuable dépasse le délai de déclaration et de paiement d'une période n'excédant pas trente (30) jours;</p> <p>2 ° trente pour cent (30%) de l'impôt que le contribuable aurait dû déclarer et payer s'il paie dans un délai allant de trente et un (31) à soixante (60) jours à compter de la date limite de paiement;</p> <p>3 ° quarante pour cent (40%) de l'impôt dû, si le contribuable dépasse le délai de déclaration et de paiement de plus de soixante (60) jours.</p> <p>Toutefois, le contribuable qui rectifie sa déclaration et paie les impôts s'y rapportant avant que ne lui soit notifiée l'imminence d'un audit de l'impôt ne se voit pas appliquer l'amende administrative visée au présent article.</p>
--	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 80: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yo kutamenyekanisha no kutishyura umusoro ucibwa nyuma y'igenzura cyangwa iperereza</u></b></p>	<p><b>Article 80: Administrative fine for non-declaration and non-payment of the tax levied after audit or investigation</b></p>	<p><b>Article 80: Amende administrative pour la non déclaration et le non-paiement de l'impôt prélevé après audit ou enquête</b></p>
<p>Iyo bigaragaye mu igenzura cyangwa iperereza ko umusoreshwa atamenyekanishije kandi atishyuye umusoro mu gihe giteganyijwe, acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na mirongo itandatu ku ijana (60%) by'umusoro fatizo.</p>	<p>If an audit or investigation shows that a taxpayer has neither declared nor paid tax in the required time, the taxpayer is liable to an administrative fine equivalent to sixty percent (60%) of due principal tax.</p>	<p>Si un audit ou une investigation montre qu'un contribuable n'a ni déclaré ni payé l'impôt dans les délais prévus, le contribuable est passible d'une amende administrative équivalente à soixante pour cent (60%) de l'impôt principal.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 81: Kutubahiriza ibisabwa mu gukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi</u></b></p>	<p><b>Article 81: Failure to comply with modalities and conditions for the use of electronic invoicing system</b></p>	<p><b>Article 81: Non-respect des modalités et conditions d'usage du système de facturation électronique</b></p>
<p>Uretse abasoreshwa banditse ku musoro ku nyongeragaciro, umuntu utegetswe gutanga inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bwemewe n'Ububobozi bw'imisoro ntayikoreshe acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro ebyiri (2) z'agaciro k'ibyagurishijwe.</p>	<p>Except for taxpayers registered for the value added tax, any person who is required to issue an invoice generated by an electronic invoicing system recognized by the Tax administration who fails to do so is liable to an administrative fine of two (2) times the value of the transaction.</p>	<p>Sauf pour les contribuables enregistrés à la taxe sur la valeur ajoutée, toute personne qui est tenue de délivrer une facture issue d'un système de facturation électronique agréée par l'Administration fiscale mais qui ne le fait pas est passible d'une amende administrative de deux (2) fois la valeur de la transaction.</p>
<p>Umuntu utanditse ku musoro nyongeragaciro ugabanya agaciro cyangwa umubare w'ibyacurujwe bisoreshwa akoresheje inyemezabuguzi y'ikoranabuhanga acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u</p>	<p>Any value addition tax unregistered person who carries out a taxable transaction and delivers an electronic invoice with under-valued price or quantity of goods or services is liable to an administrative fine of two (2)</p>	<p>Une personne non enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée qui effectue une transaction imposable et délivre une facture électronique avec sous-estimation de la valeur ou de la quantité des biens ou services vendus est passible d'une amende</p>

<p>Rwanda yikubye inshuro ebyiri (2) z'agaciro k'ibyagurishijwe kagabanyijwe.</p>	<p>times the value of the under-valued transaction.</p>	<p>administrative de deux (2) fois la valeur de la transaction sous-estimée.</p>
<p>Abantu bavugwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo bahabwa ibihano byikubye inshuro ebyiri (2) ku gihano buri wese agenewe iyo yongeye gukora iryo kosa.</p>	<p>Persons referred to in Paragraphs One and 2 of this Article are liable to two times the respective fine in case they repeat of the fault.</p>	<p>Les personnes visées aux alinéas premier et 2 du présent article sont passibles de deux fois l'amende respective en cas de répétition de la faute.</p>
<p><b><u>Iningo ya 82: Gufasha, gushishikariza no kugambana n'umusoreshwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 82: Aiding, abetting and conspiracy with a taxpayer</u></b></p>	<p><b><u>Article 82: Complicité, incitation et conspiration avec un contribuable</u></b></p>
<p>Bitabangamiye ibiteganywa n'andi mategeko, umuntu wese wunganira umusoreshwa wemejwe n'Ubuyobozi bw'imisoro ufasha, ushishikariza cyangwa ugambana n'umusoreshwa kugira ngo bakore ibinyuranyije n'amategeko y'imisoro aba akoze ikosa rihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'iyaciwe umusoreshwa.</p>	<p>Without prejudice to the provisions of other laws, any qualified professional authorized by the tax administration who aids, abets or conspires with the taxpayer in order to contravene fiscal laws commits a fault punishable by an administrative fine equal to that imposed to the taxpayer.</p>	<p>Sans préjudice des dispositions des autres lois, tout professionnel agréé par l'Administration fiscale qui se rend coupable de complicité, d'incitation ou de conspiration avec un contribuable dans le but de contrevenir aux lois fiscales commet une faute punissable d'une amende administrative équivalente à celle imposée au contribuable.</p>
<p><b><u>Iningo ya 83: Kudatanga amakuru</u></b></p>	<p><b><u>Article 83: Failure to provide information</u></b></p>	<p><b><u>Article 83: Ne pas donner d'information</u></b></p>
<p>Umusoreshwa udatanze amakuru, cyangwa agatanga amakuru atuzuye, atari ay'ukuri cyangwa ayobya, ku bijyanye n'ibikorwa bigenzurwa, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na gatanu ku ijana (5%) by'agaciro k'igikorwa kigenzurwa.</p>	<p>A taxpayer who fails to provide information, or who provides incomplete, incorrect or misleading information, in relation to audited transactions, is subject to an administrative fine equivalent to five percent (5%) of the value of the transaction under audit.</p>	<p>Un contribuable qui ne donne pas d'informations, ou qui fournit l'information incomplète, incorrecte ou déroutante, relatives aux transactions auditées, est passible d'une amende administrative de cinq pour cent (5%) de la valeur de la transaction concernée par l'audit.</p>

<p><b>Akiciro ka 3: Ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi yihariye ijyanye n'umusoro ku nyongeragaciro</b></p>	<p><b>Sub-section 2: Special administrative fine related to the Value Added Tax</b></p>	<p><b>Sous-section 2: Amende administrative particulière relative à la Taxe sur la Valeur Ajoutée</b></p>
<p><b>Ingingo ya 84: Kutubahiriza ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro</b></p>	<p><b>Article 84: Value Added Tax violations</b></p>	<p><b>Article 84: Manquements à la Taxe sur la Valeur Ajoutée</b></p>
<p>Umuntu utubahiriza ibirebana n'umusoro ku nyongeragaciro acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ku buryo bukurikira:</p>	<p>A person who does not comply with provisions of Value Added Tax is subject to an administrative fine as follows:</p>	<p>La personne qui ne respecte pas les dispositions de la Taxe sur la Valeur Ajoutée se voit imposer une amende administrative comme suit:</p>
<p>1° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana na mirongo itanu ku ijana (50%) by'umusoro ku nyongeragaciro yagombaga kuba yarakiriye mu gihe cyose yakoze ubucuruzi atariyandikishije ku musoro ku nyongeragaciro kandi yari abitegetswe;</p> <p>2° ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'ijana ku ijana (100%) by'umusoro ku nyongeragaciro waciwe, ku muntu watanze inyemezabuguzi iriho uwo musoro kandi atarawiyandikishijehoakanishyura umusoro ugaragara kuri iyo nyemezabuguzi.</p>	<p>1° an administrative fine of fifty percent (50%) of the amount of value added tax output for the entire period of operation without value added tax registration, where Value Added Tax registration is required;</p> <p>2° an administrative fine of one hundred percent (100%) of the value added tax indicated in the invoice and payment of that tax as indicated on that invoice, for a person who issued a value added tax invoice when he or she is not registered for value added tax.</p>	<p>1° une amende administrative de cinquante pour cent (50%) du montant de la taxe en aval qu'elle aurait collecté durant la période complète de l'opération sans enregistrement, lorsque l'enregistrement à la taxe sur la valeur ajoutée est requise;</p> <p>2° une amende administrative de cent pour cent (100%) de la taxe sur la valeur ajoutée indiquée sur la facture et paiement de cette taxe indiquée sur la facture, pour une personne qui a délivré une facture de taxe sur la valeur ajoutée alors qu'elle n'est pas enregistrée à la taxe sur la valeur ajoutée.</p>
<p>Urwego rwa Leta rudafatiriye umusoro ku nyongeragaciro cyangwa rwawufatiriye ariko ntiruwishyure mu Buyobozi bw'imisoro, rugomba kwishyura uwo</p>	<p>A public institution which fails to withhold the value added tax or which withheld value added tax and failed to pay the tax withheld to the Tax Administration, must pay the Tax</p>	<p>L'entité publique qui n'a pas retenu la taxe sur la valeur ajoutée ou qui l'a retenue mais ne l'a pas payée à l'Administration fiscale, doit payer la taxe non retenue ou non payée</p>

<p>musoro hiyongereyeho ibihano n'inyungu z'ubukererwe biteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>not withheld or not paid, fines and default interests as provided for by this Law.</p>	<p>ainsi que les pénalités et les intérêts de retard, tels que prévus par la présente loi.</p>
<p><b>Ingingo ya 85: Kudatanga inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bikozwe n'umuntu wanditse ku musoro ku nyongeragaciro</b></p>	<p><b>Article 85: Failure to use electronic invoicing system by a person registered for the Value Added Tax</b></p>	<p><b>Article 85: Non-utilisation du système de facturation électronique par une personne enregistrée à la Taxe sur la Valeur Ajoutée</b></p>
<p>Umuntu wanditse ku musoro ku nyongeraciro ugurishije ibintu cyangwa serivisi atabitangiye inyemezabuguzi ikozwe mu buryo bw'ikoranabuhanga acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro icumi (10) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe.</p>	<p>A person registered for the Value Added Tax who sells goods or services without issuing an electronic invoice is liable to an administrative fine of ten (10) times the value of the evaded Value Added Tax.</p>	<p>Une personne enregistrée à la Taxe sur la Valeur Ajoutée qui vend des biens ou services sans délivrer une facture électronique est passible d'une amende administrative de dix (10) fois la valeur de la Taxe sur la Valeur Ajoutée éludée.</p>
<p>Iyo habayeho kongera gukora ikosa, uwakoze ikosa acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro makumyabiri (20) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe.</p>	<p>In case of the fault is repeated, the defaulter is liable to an administrative fine of twenty (20) times the value of the evaded Value Added Tax.</p>	<p>En cas de répétition de la faute, le contrevenant est passible d'une amende administrative de vingt (20) fois la valeur de la Taxe sur la Valeur Ajoutée éludée.</p>
<p><b>Ingingo ya 86: Kutubahiriza inshingano z'ukoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi</b></p>	<p><b>Article 86: Non-compliance with obligations of the user of electronic invoicing system</b></p>	<p><b>Article 86: Non-respect des obligations de l'utilisateur du système de facturation électronique</b></p>
<p>Umuntu wese utubahiriza inshingano zisabwa abakoresha uburyo bw'ikoranabuhanga mu gutanga inyemezabuguzi zivugwa mu ningo ya 18 y'iri tegeko acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'amafaranga y'u</p>	<p>A person who fails to comply with obligations of the user of the electronic invoicing system provided for under Article 18 of this law is liable to an administrative fine of two hundred thousand Rwandan francs (FRW 200,000).</p>	<p>Une personne qui ne respecte pas les autres obligations de l'utilisateur du système de facturation électronique prévues par l'article 18 de la présente loi est passible d'une amende administrative de deux cent mille francs rwandais (200.000 FRW).</p>

Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000 FRW).  Iyo habayeho kongera gukora ikosa, ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iba amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana ane (400.000 FRW).  Umuntu wanditse ku musoro ku nyongeragaciro ugabanya agaciro cyangwa umubare w'ibyacurujwe bisoreshwa akoresheje inyemezabuguzi y'ikoranabuhanga acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda yikubye inshuro icumi (10) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe.  Iyo habayeho kongera gukora ikosa acibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ingana n'inshuro makumyabiri (20) z'agaciro k'umusoro ku nyongeragaciro wanyerejwe.	In case of the fault is repeated, the administrative fine is increased to four hundred thousand Rwandan francs (FRW 400,000).  A person registered to the Value Added Tax who carries out a taxable transaction and delivers an electronic invoice with under-valued price or quantity of goods or services is liable to an administrative fine of ten (10) times the value of the evaded value added tax.	En cas de répétition de la faute, l'amende administrative est portée à quatre cent mille francs rwandais (400.000 FRW).  Une personne enregistrée à la Taxe sur la Valeur Ajoutée qui fait une transaction imposable et délivre une facture électronique avec sous-estimation de la valeur ou de la quantité des biens ou services vendus est passible d'une amende administrative de dix (10) fois la valeur de la Taxe sur la Valeur Ajoutée éludée.
<b><u>Icyiciro cya 3: Ingingo mpanabyaha</u></b>  <b><u>Ingingo ya 87: Icyaha cyo kunyereza umusoro</u></b>  Umuntu wese ugambiriye kutishyura umusoro ukoze kimwe mu bikorwa bikurikira:	<b><u>Section 3: Penal provisions</u></b>  <b><u>Article 87: Offense of tax evasion</u></b>  A person who, while intending tax evasion, commits one of the following acts:	<b><u>Section 3: Dispositions pénales</u></b>  <b><u>Article 87: Infraction de fraude fiscale</u></b>  Toute personne qui, en visant la fraude fiscale, commet l'un des actes suivants:

1 ° gukoresha inyandiko mpimbano mu ibaruramari rye;	1° use of forged documents in his or her accounts;	1° usage de documents falsifiés dans sa comptabilité;
2 ° kwigana no gukoresha inyandiko cyangwa ibikoresho byo mu buyobozi bw'imirisoro byifashishwa mu gusoresha;	2° counterfeit and use of documents or materials of the tax administration used for taxation;	2° la contrefaçon et l'utilisation des documents ou matériels de l'administration fiscale utilisés dans l'imposition;
3 ° guhisha ibicuruzwa bisoreshwa cyangwa imitungo ifitanye isano n'ubucuruzi;	3° hiding taxable goods or assets related to business;	3° cacher les marchandises imposables ou les biens en rapport avec les affaires;
4 ° gukora imenyekanisha rigaragaza ko umusoreshwa atacuruje;	4° making a declaration indicating that the taxpayer has not made sales;	4° faire une déclaration indiquant que le contribuable n'a pas fait la vente;
5 ° guhindura izina ry'ubucuruzi bikozwe n'ukurikiranweho umusoro;	5° changing the trade name by a person prosecuted in relation to tax;	5° changement du nom commercial par une personne poursuivie en rapport avec la taxe;
6 ° kwandika ubucuruzi ku wundi muntu mu buriganya;	6° fraudulent registration of trade under the name of another person;	6° enregistrement frauduleux du commerce sous le nom d'une autre personne;
7 ° guhisha Ubuyobozi bw'imirisoro ibitabo by'ibaruramari cyangwa kubyangiza;	7° hiding accounting documents from the tax administration or damaging them;	7° cacher les documents de comptabilité à l'Administration fiscale ou les endommager;
8 ° gukoresha ibitabo by'ibaruramari by'ibihimbanoo;	8° use of forged accounting records;	8° utilisation des livres de comptabilité falsifiés;
aba akoze icyaha cyo kunyereza umusoro.	commits an offence of tax evasion.	commet une infraction de fraude fiscale.

<p>Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari munsi y'imyaka ibiri (2) ariko kitarengeje imyaka itanu (5).</p>	<p>Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years and not more than five (5) years.</p>	<p>Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans.</p>
<p><b><u>Iningo ya 88: Ugukurirwaho ibihano k'umusoreshwa wigaragaje</u></b></p>	<p><b><u>Article 88: Waiver of penalties for a taxpayer who makes self-disclosure</u></b></p>	<p><b><u>Article 88: Dispense de sanctions pour un contribuable qui fait l'auto-divulgation</u></b></p>
<p>Inyungu z'ubukerewe n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi bijyanye no kutishyura no kutamenyekanisha umusoro bivugwa muri iri tegeko, ntibicibwa umusoreshwa wigaragaje mu Buyobozi bw'imisoro akishyura umusoro atishyuye mbere y'uko amenyeshwa ko azagenzurwa.</p>	<p>The default interests and administrative fine related to the non-payment and non-declaration of tax referred to in this Law do not apply to the taxpayer who makes self-disclosure to the Tax Administration and pays due taxes that he or she didn't pay before being notified that he or she is notified of imminent audit.</p>	<p>Les intérêts de retard et l'amende administrative en rapport avec le non-paiement et la non-déclaration de la taxe visés dans la présente loi ne s'appliquent pas au contribuable qui fait l'auto-divulgation à l'Administration fiscale et paie l'impôt dû avant que ne lui soit notifiée une vérification imminente.</p>
<p>Ukwigaragaza kuba impamvu yo gusonerwa inyungu z'ubukerewe n'ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iyo gukozwe gusa n'umusoreshwa utanditse mu Buyobozi bw'imisoro cyangwa undi musoreshwa wanditse utagishobora gukorerwa igenzura hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.</p>	<p>The self-disclosure leads to exemption from the payment of default interests and administrative fine only if it is done by a taxpayer not registered with the Tax Administration or by another registered taxpayer who is no longer audited in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>L'auto-divulgation donne lieu à l'exonération des intérêts de retard et de l'amende administrative si elle est faite par un contribuable non enregistré à l'Administration fiscale ou par un autre contribuable enregistré mais qui n'est plus vérifié conformément aux dispositions de la présente loi.</p>
<p><b><u>Iningo ya 89: Ibihano by'ingerekwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 89: Additional sanctions</u></b></p>	<p><b><u>Article 89: Sanctions additionnelles</u></b></p>
<p>Umuntu wese ukoze ikosa cyangwa icyaha giteganyije muri iri tegeko, ashobora guhanishwa ibihano by'ingerekwa bikurikira:</p>	<p>Any person who commits a fault or an offence provided for by this Law may be liable to the following additional sanctions:</p>	<p>Toute personne qui commet une faute ou une infraction prévue par la présente loi peut être passible des sanctions additionnelles suivantes :</p>

<p>1 ° gufungirwa guceruza mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30);</p> <p>2 ° kutemererwa gupiganira amasoko ya Leta;</p> <p>3 ° kwamburwa regisitiri y'ubucuruzi;</p> <p>4 ° gutangazwa mu bitangazamakuru.</p> <p>Uretse igihano giteganywa mu gace ka 1° n'aka 4° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo bitangwa na Komiseri Mukuru, ibindi bihano bivugwa muri icyo gika bitangwa n'urukiko hakurikijwe uburemere bw'icyaha cyakozwe.</p> <p><b>Ingingo ya 90: Kutabangamira iyishyurwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa n'ikurikiranacyaha ku musoreshwa</b></p> <p>Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bivugwa muri iri tegeko ntibivanaho iyishyurwa ry'umusoro ugomba kwishyurwa cyangwa ikurikiranacyaha ku musoreshwa bireba.</p>	<p>1 ° closure of business activities for a period of thirty (30) days;</p> <p>2 ° to be barred from bidding for public tenders;</p> <p>3 ° withdrawal of a business register;</p> <p>4 ° to be published in the media.</p> <p>Except the sanctions provided for in items 1° and 4° of Paragraph One of this Article imposed by the Commissioner General, other sanctions provided for by that Paragraph are ordered by the court depending on the gravity of the offence committed.</p> <p><b>Article 90: Non-obstruction of the payment of the tax due and criminal proceedings against a taxpayer</b></p> <p>Administrative sanctions provided for in this Law do not cancel either the payment of the tax due or the criminal proceedings against the concerned taxpayer.</p>	<p>1 ° suspension des activités commerciales endéans trente (30) jours;</p> <p>2 ° exclusion du contribuable de la participation aux marchés publics;</p> <p>3 ° retrait du registre de commerce;</p> <p>4 ° publication dans les media.</p> <p>Sauf les sanctions prévues aux points 1° et 4° de l'alinéa premier du présent article qui sont imposées par le Commissaire Général, d'autres sanctions prévues par le présent alinéa sont ordonnées par la juridiction en fonction de la gravité de l'infraction commise.</p> <p><b>Article 90: Non-obstruction au paiement de la taxe due et aux poursuites pénales contre un contribuable</b></p> <p>Les sanctions administratives prévues dans la présente loi n'annulent ni le paiement de l'impôt dû ni les poursuites pénales contre le contribuable concerné.</p>
---	---	--

<b>UMUTWE WA X: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</b>	<b>CHAPTER X: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</b>	<b>CHAPITRE X: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</b>
<p><b><u>Ingingo ya 91: Kugira ibanga</u></b></p> <p>Umuntu ufile ububasha cyangwa ukora mu rwego rw'iyakira ry'umusoro, abujije gutangariza uwo ari we wese amakuru arebana n'imisoro cyangwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umusoreshwa.</p> <p>Icyakora nta nshingano yo kugira ibanga ibaho iyo:</p> <p>1° umukozi wemewe atanze amakuru yamenye mu gihe cy'isoresha akayaha Ubuyobozi bw'imisoro cyangwa abakozi bashinzwe iyubahirizwa ry'amategeko kugira ngo bayifashishe mu bibazo by'imisoro cyangwa mu gukurikirana icyaha kirebana n'imisoro;</p> <p>2° Minisitiri yakiriye akanakoresha amakuru yavuye mu isoresha, mu gukusanya imibare cyangwa kuyisesengura ku buryo nta basoreshwa bavugwa;</p>	<p><b><u>Article 91: Confidentiality</u></b></p> <p>A person with the capacity or who is employed in tax collection is prohibited from disclosing any information about the tax status or use of the property of a taxpayer.</p> <p>However, there is no duty of confidentiality if:</p> <p>1° the authorized officer provides information obtained in the course of a tax proceeding to the Tax administration or law enforcement officers for use in tax matters or in criminal prosecution for a tax-related offence;</p> <p>2° the Minister receives and uses, for statistical or analytical purposes, the information collected in the tax proceeding in a form that does not reveal the identity of taxpayers;</p>	<p><b><u>Article 91: Confidentialité</u></b></p> <p>Une personne qui a le pouvoir ou qui est employé dans le recouvrement de l'impôt est interdit de divulguer à quiconque toute information sur la situation fiscale ou sur l'utilisation du patrimoine du contribuable.</p> <p>Toutefois, il n'existe pas de devoir de confidentialité si:</p> <p>1° l'agent autorisé fournit des informations obtenues au cours de la procédure d'imposition à l'Administration fiscale ou aux agents chargés de l'application de la loi pour qu'ils s'en servent en matière fiscale ou dans des poursuites criminelles pour une infraction fiscale;</p> <p>2° le Ministre reçoit et utilise, à des fins de statistique ou d'analyse, les informations recueillies dans le cadre de la procédure d'imposition sous une forme qui ne révèle pas l'identité des contribuables;</p>

<p>3 ° umusoreshwa ahaye abandi bagira uruhare mu isoresha uburenganzira bwo kutagira ibanga.</p>	<p>3 ° the taxpayer releases other participants in a tax proceeding from the duty of confidentiality.</p>	<p>3 ° le contribuable dispense d'autres participants à une procédure d'imposition de leur devoir de confidentialité.</p>
<p>Uburenganzira buvugwa mu gace ka 3° k'igika cya 2 cy'iyi ngingo bugomba kuba bwanditse kandi bushobora kugarukira ku makuru runaka, ku mpamvu yihariye cyangwa ku muntu runaka.</p>	<p>The authorization provided for in item 3° of Paragraph 2 of this Article must be in writing and may be limited to specific information, a specific purpose or a specific person.</p>	<p>La dispense visée au point 3° de l'alinéa 2 du présent article doit être faite par écrit et peut être limitée à des informations spécifiques, à un objectif spécifique ou à une personne spécifique.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 92: Kugirwa inama no guhagararirwa</u></b></p>	<p><b><u>Article 92: Counsel and representation</u></b></p>	<p><b><u>Article 92: Conseil et représentation</u></b></p>
<p>Umusoreshwa afite uburenganzira bwo guhagararirwa n'umuntu wabigize umwuga mu mishyikirano yose agirana n'Ubuyobozi bw'imirisoro. Uwabigize umwuga agomba kuba afite icyemezo kiraho umukono w'umusoreshwa n'itariki yakimuhereyeho. Icyakora Avoka ntasabwa icyo cyemezo.</p>	<p>The taxpayer has the right to be represented by a qualified professional during any communication with the Tax administration. The professional holds power of attorney with a signature of the taxpayer and the date on which it was given. However, an advocate is not required to hold such a power of attorney.</p>	<p>Le contribuable a le droit d'être représenté par un professionnel qualifié lors de toute communication avec l'Administration fiscale. Le professionnel doit détenir une procuration signée et datée par le contribuable. Toutefois, un avocat n'est pas requis de se munir de cette procuration.</p>
<p>Amabwiriza ya Komiseri Mukuru agena ibyangombwa n'imikorere y'abantu bagize umwuga wo kunganira abasoreshwa.</p>	<p>Rules of the Commissioner General determine the conditions and functioning of qualified professionals who represent taxpayers.</p>	<p>Les directives du Commissaire Général déterminent les conditions et les modalités de représentation des contribuables par des professionnels qualifiés.</p>
<p>Uretse Avoka, umuntu wabigize umwuga uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashobora guhagarikwa na Komiseri Mukuru mu gihe kitarenze imyaka itatu (3)</p>	<p>Except for an advocate, a qualified professional referred to in Paragraph One of this Article may be suspended by the Commissioner General for a period not exceeding three (3) years, if the qualified</p>	<p>Sauf pour un avocat, le Commissaire Général peut suspendre pendant un délai n'excédant pas trois (3) ans le professionnel qualifié visé à l'alinéa premier du présent</p>

<p>iyo arenze ku biteganywa n'iri tegeko cyangwa amabwiriza arishamikiyeho.</p>	<p>professional contravenes provisions of this Law or related rules.</p>	<p>article pour violation des dispositions de la présente loi ou des règles connexes.</p>
<p>Uhagaritswe ashobora kujuririra Minisitiri mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva <u>ashyikirijwe ibaruwa imuhagarika</u>. Minisitiri afata icyemezo kuri ubwo bujurire mu gihe kitarenze iminsi mirongo itandatu (60).</p>	<p>The suspended professional may appeal against this suspension to the Minister in a period not exceeding fifteen (15) days from the day of receipt of suspension letter. The Minister makes a decision on such an appeal in a period not exceeding sixty (60) days.</p>	<p>Le professionnel suspendu peut introduire un recours contre cette suspension auprès du Ministre dans un délai n'excédant pas quinze (15) jours à compter de la réception de la lettre de suspension. Le Ministre se prononce sur ce recours dans un délai n'excédant pas soixante (60) jours.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 93: Iyishyurwa ry'umusoro ku nyongeragaciro mu masoko ya Leta</u></b></p>	<p><b><u>Article 93: Payment of Value Added Tax on public tenders</u></b></p>	<p><b><u>Article 93: Paiement de la Taxe sur la Valeur Ajoutée sur les marchés publics</u></b></p>
<p>Umusoro ku nyongeragaciro wishyurwa ku masoko ya Leta ufatirwa n'urwego rwa Leta rwatanze iryo soko.</p>	<p>The Value Added Tax on public tenders is withheld by the procuring public entity.</p>	<p>La Taxe sur la Valeur Ajoutée payable sur les marchés publics est retenue par l'entité publique de passation de marché.</p>
<p>Urwego rwa Leta rwatanze isoko rufite inshingano yo gukora imenyekanisha ry'umusoro hakurikijwe uburyo n'imiterere bigenwa na Komiseri Mukuru kandi rukishyura uwo musoro mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira ukwezi uwatsindiyi isoko arushyikirijemo inyemezabuguzi.</p>	<p>The public procuring entity has the responsibility to submit a tax declaration in a manner and a form prescribed by the Commissioner General and pay the tax withheld within fifteen (15) days following the end of the month in which the successful bidder has submitted the invoice.</p>	<p>L'entité publique de passation de marché a la responsabilité de soumettre une déclaration fiscale suivant les modalités et la forme prescrites par le Commissaire Général et de payer l'impôt retenu dans les quinze (15) jours suivant la fin du mois au cours duquel l'attributaire du marché a présenté la facture.</p>
<p>Umusoreshwa wanditse ku musoro ku nyongeragaciro agomba kumenyesha Ubuyobozi bw'imisoro amakuru ajyanye n'umusoro wafatiriwe.</p>	<p>A Value Added Tax registered taxpayer must notify the Tax administration of information regarding the tax withheld.</p>	<p>Le contribuable enregistré à la Taxe sur la Valeur Ajoutée a l'obligation d'informer l'Administration fiscale de l'impôt retenu à la source.</p>

<b><u>Ingingo ya 94: Komite ishinzwe politiki y'isoresha</u></b>	<b><u>Article 94: Tax policy committee</u></b>	<b><u>Article 94: Comité chargé des politiques fiscales</u></b>
<p>Hashyizweho Komite ishinzwe politiki y'isoresha ifite inshingano yo kugira inama Minisitiri kuri politiki n'ibibazo byose bijyanye n'isoresha.</p> <p>Iteka rya Minisitiri rigena abagize Komite ishinzwe politiki y'isoresha, imiterere n'imikorere yayo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 95: Uburyo bwo gutanga inyungu zikomoka ku masezerano yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira inyerezwa ry'umusoro</u></b></p> <p>Inyungu zikomoka ku masezerano yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira inyerezwa ry'umusoro zitangwa nyuma yo guha agaciro icyemezo cy'aho umuntu usoreshwa abarizwa mu buryo buteganywa n'Ubuyobozi bw'imisoro.</p> <p>Ubuyobozi bw'imisoro bushyiraho amabwiriza agena uburyo, ubwumvikane n'ubufatanye mu kwishyuza umusoro biteganywa n'amasezerano yo kuvanaho gusoresha kabiri no gukumira inyerezwa ry'umusoro bikorwa.</p>	<p>There is established a Tax Policy Committee in charge of advising the Minister on all policies and issues related to taxation.</p> <p>An Order of the Minister determines the composition, organization and functioning of the Tax Policy Committee.</p> <p><b><u>Article 95: Procedure for granting benefits under agreements for avoidance of double taxation and prevention of tax evasion</u></b></p> <p>The benefits provided by the agreements for avoidance of double taxation and prevention of tax evasion are granted after validation of the residence certificate for tax purposes in the manner determined by the Tax administration.</p> <p>The Tax administration establishes guidelines for procedure, mutual agreement and assistance in collection of taxes provided for in the agreements for avoidance of double taxation and prevention of tax evasion.</p>	<p>Il est institué un Comité chargé des politiques fiscales ayant pour mission de conseiller le Ministre sur les politiques et les questions liées à la fiscalité.</p> <p>Un arrêté du Ministre détermine la composition, l'organisation et le fonctionnement du Comité chargé des politiques fiscales.</p> <p><b><u>Article 95: Procédure d'octroi des avantages prévus par les accords pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale</u></b></p> <p>Les avantages prévus par les accords pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale sont octroyés après validation du certificat de résidence pour des fins d'imposition selon les modalités déterminées par l'Administration fiscale.</p> <p>L'Administration fiscale édicte les directives pour la procédure, l'accord mutuel et l'assistance dans le recouvrement des impôts prévus par les accords pour éviter la double imposition et prévenir l'évasion fiscale.</p>

<b><u>Ingingo ya 96: Igihembo kigenerwa uwatanze amakuru ku inyerezwa ry'umusoro</u></b>	<b><u>Article 96: Award for denunciation of tax evasion</u></b>	<b><u>Article 96: Récompense pour dénonciation de la fraude fiscale</u></b>
Iteka rya Minisitiri rigena igihembo gihabwa umuntu waranzé abanyereza umusoro.	An Order of the Minister determines the award given to a person for denouncing of tax evasion.	Un arrêté du Ministre détermine la récompense attribuée à une personne pour dénonciation de la fraude fiscale.
<b><u>Ingingo ya 97: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u></b>	<b><u>Article 97: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></b>	<b><u>Article 97: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></b>
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<b><u>Ingingo ya 98: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></b>	<b><u>Article 98: Repealing provision</u></b>	<b><u>Article 98: Disposition abrogatoire</u></b>
Itegeko n° 25/2005 ryo ku wa 04/12/2005 rigena imitunganyirize y'isoresha nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 25/2005 of 04/12/2005 on Tax Procedures as modified and complemented to date and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	La Loi n° 25/2005 du 04/12/2005 portant procédures fiscales telle que modifiée et complétée à ce jour ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<b><u>Ingingo ya 99: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></b>	<b><u>Article 99: Commencement</u></b>	<b><u>Article 99: Entrée en vigueur</u></b>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

*Official Gazette n° Special of 10/10/2019*

Kigali, ku wa 18/09/2019  <b>(Sé)</b> <b>KAGAME Paul</b> Perezida wa Repubulika	Kigali, on 18/09/2019  <b>(Sé)</b> <b>KAGAME Paul</b> President of the Republic	Kigali, le 18/09/2019  <b>(Sé)</b> <b>KAGAME Paul</b> Président de la République
<b>(Sé)</b> <b>Dr. NGIRENTE Edouard</b> Minisitiri w'Intebe	<b>(Sé)</b> <b>Dr. NGIRENTE Edouard</b> Prime Minister	<b>(Sé)</b> <b>Dr. NGIRENTE Edouard</b> Premier Ministre
<b>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</b>  <b>(Sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta	Seen and sealed with the Seal of the Republic:  <b>(Sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Minister of Justice/Attorney General	<b>Vu et scellé du Sceau de la République:</b>  <b>(Sé)</b> <b>BUSINGYE Johnston</b> Ministre de la Justice/Garde des Sceaux